

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

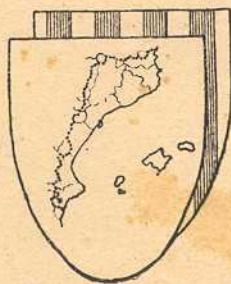
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 101



PALMA DE MALLORCA  
1954



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

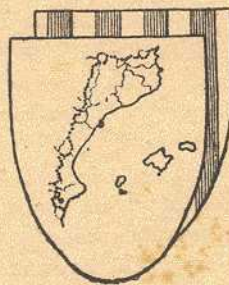
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 102



PALMA DE MALLORCA  
1954

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Segundo curso de Gramática Mallorquina en el Estudio General Luliano.**

Por segunda vez el Estudio General Luliano de Mallorca ha celebrado un cursillo de Gramática Mallorquina, explicado por el profesor Francisco de B. Moll. Los alumnos matriculados han seguido las lecciones con extraordinario interés. Las clases han sido diarias y han tenido carácter intensivo. Al final del cursillo se celebraron exámenes en los que se otorgaron diplomas de suficiencia a diez alumnos, la mayoría de ellos con alta calificación. Ello ha hecho nacer la idea de celebrar en el año próximo un curso superior, dedicado principalmente a universitarios y escritores.

### **Conferencias de Sanchis Guarner en Alicante**

En los Cursos de extensión universitaria organizados en Alicante el pasado marzo, por la «Cátedra Mediterráneo» de la Universidad de Valencia con el concurso de la Diputación Provincial de Alicante, nuestro compañero de redacción Manuel Sanchis Guarner ha dado un cursillo de seis conferencias sobre «Lengua y Literatura valencianas».

Los títulos de dichas conferencias fueron los siguientes: 1.<sup>a</sup> «El hecho histórico-cultural de la lengua valenciana en Alicante», 2.<sup>a</sup> «El valenciano modalidad regional del catalán», 3.<sup>a</sup> «Peculiaridades dialectales del valenciano de Alicante», 4.<sup>a</sup> «La literatura catalano-valenciana clásica», 5.<sup>a</sup> «La Renaixença», 6.<sup>a</sup> «Panorama actual de las Letras valencianas».

A todas las conferencias asistió numeroso público que las acogió con patentes muestras de aprobación demostrando vivo interés por los temas estudiados, los cuales, pese a su transcendencia en la historia de Alicante, son tratados con poca frecuencia en aquella

ciudad. No debemos silenciar nuestra felicitación al profesor Francisco Sánchez Castañer, catedrático de la Universidad de Valencia y director de dichos Cursos de extensión universitaria, por su acierto al incluir en los mismos el estudio de nuestra lengua y literatura, que tanto deben al Reino de Valencia.

### **Comentario de «Destino»**

La importante revista barcelonesa «Destino», que con frecuencia se complace en elogiar nuestras actividades, ha publicado en su número del 27 de marzo último, un cariñoso comentario sobre el *Diccionari*, del cual entresacamos las siguientes frases: «Está próximo a salir el volumen VI que contendrá la letra H, esa H de *heroica*, uno de los calificativos que mejor cuadran a la tarea emprendida. Porque el plan de la obra comprende diez volúmenes en cuarto con más de mil páginas cada uno. Y es difícil hacerse una perfecta idea del cúmulo de problemas, de la interminable serie de horas superadas en tan abnegada labor... La obra marcha ya de cara a la meta. Todavía no ha encontrado el eco que merece [3] en el gran público, quizá porque no acostumbramos a dar importancia a lo que se hace en casa... Y viendo el callado esfuerzo que realizan los autores de este extraordinario cuerpo lingüístico, la letra H, próxima a aparecer, nos parece alternar entre *heroica* y *humilde*, esa nobilísima humildad de las cosas realmente importantes».

### **Nuevo volumen de «Les Illes d'Or»**

Está a punto de ponerse en circulación en núm. 57 de la Biblioteca «Les Illes d'Or», titulado *Ca'n Miraprim*, la comedia original de Martín Mayol Moragues que tanto ha celebrado el público mallorquín. En su solapa se dice:

«En Martí Mayol, un dels autors de més prestigi literari i social del teatre mallorquí d'ara, ha obtingut un èxit gros amb aquesta comèdia, on, amb motiu de la demolició del casal d'una família rànica

afectat per les actuals reformes urbanes, satiritza la hipocresia i l'encarcament dels qui s'obstinen a viure contra corrent pel plaer d'escandalitzar-se».

### **Libros recibidos**

*Llibre de la Mostaçaferia. Ordinacions de la Vila d'Igualada.* Manuscrit conservat a l'Arxiu Municipal. Edició a cura d'En GABRIEL CASTELLÀ I RAICH. Centro de Estudios Comarcales, Igualada 1954.

En el archivo municipal de Igualada se conserva un importante «Llibre de la Mostaçaferia», compilación hecha en 1565 de las ordenaciones del *mostassaf* o almotacén de dicha ciudad, dimanadas de los acuerdos del Consejo municipal de los siglos XIV y XV. Lo mismo que los otros *Libres de Mostassaf* de Mallorca, Valencia, etc., tiene el de Igualada enorme valor no sólo para el historiador sino también para el lingüista, pues al tratar los aspectos más diversos de la vida cotidiana, emplea una cantidad considerable de léxico popular, registrándose especialmente el vocabulario de los antiguos oficios.

La Obra del Diccionari ya venía aprovechándose algo de los preciosos materiales lexicográficos contenidos en este «Llibre de la Mostaçaferia de la Vila de Agualada», gracias principalmente a su publicación parcial por el Sr. Jaime Serra e Iglesias en el volumen de los *Jochs Florals de Barcelona* 1895, pág. 208 y ss. (citado abreviadamente *Mostass. Agual.*). Ahora podremos cosechar mejores y más abundantes frutos, gracias a esta edición total, realizada escrupulosamente por el Sr. Gabriel Castellà i Raich, cuya erudición y competencia son igualmente conocidas en los campos de la historia y la lengua catalanas.

El Sr. Castellà, además de transcribir fielmente el código, lo ha ilustrado con numerosas y claras notas explicativas, un estudio preliminar y un glosario de las palabras arcaicas. En este glosario, atildado y preciso, hubiera sido preferible que las palabras figurasen

en su forma normal, es decir los verbos en infinitivo, nombres y adjetivos en masculino singular, etc. en lugar de la inclusión de las formas flexivas como *acusaran, affermaven, aparran, caperons, closos, brutezes*, etc. etc.; pero este pequeño detalle en nada empaña los grandes méritos del transcriptor Sr. Castellà i Raich, a quien nos complacemos en saludar como a uno de los más antiguos, constantes y eficaces colaboradores de nuestro *Diccionari*.

[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**VOLUMS PUBLICATS**

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis            | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll      | <i>Cançons populars mallorquines</i>   |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp           | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.    | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.    | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll     | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera. | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.       | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.           | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.       | <i>La Ciutat de Mallorca.</i>  |

22. Joan Alcover.	<i>Poemes Bíblics.</i>
23. Miquel Dolç.	<i>El somni encetat.</i>
24. Gabriel Maura.	<i>Aigoforts.</i>
25. Miquel Costa i Llobera.	<i>Tradicions i Fantasies.</i>
26. Angel Ruiz Pablo.	<i>Per fer gana.</i>
27. Maria Antònia Salvà	<i>Llepolies i Joguines.</i>
28. Bartomeu Darder.	<i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>
29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto	<i>Es nirvis de sa neboda.</i>
30. Guillem Colom	<i>Cançons de la terra</i>
31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>Mestre Lau es taconer.</i>
32. Miquel Costa i Llobera.	<i>Noves Poesies.</i>
33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>El tio de L'Havana.</i>
34. Miquel Costa i Llobera.	<i>De l'agre de la terra.</i>
35. Marià Villangómez.	<i>Terra i somni.</i>
36. Salvador Galmés.	<i>Flord de card.</i>
37. Joan Rosselló de Son Fortesa.	<i>Tardanies.</i>
38. Llorenç Moyà.	<i>La bona terra.</i>
39. Joaquim Verdaguer.	<i>Dues històries ferestes.</i>
40-41. Manuel Sanchis Guarner	<i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>
42. Joan Bonet.	<i>Els nins.</i>
43. M. Sanchis Guarner.	<i>El poetes insulars de post-guerra.</i>
44. Miquel Puigserver.	<i>Es metge nou.</i>
45 Miquel Gayà.	<i>Ruta dels cims.</i>
46. Gafim	<i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i>
47. Pere Capellà.	<i>L'amo de Son Magraner.</i>
48. Blai Bonet.	<i>Entre el coral i l'espiga.</i>
49. Dhey.	<i>La novel·la de Palmira.</i>
50. M. M. Serra Pastor	<i>Agredolç.</i>
51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario). Tel. 5630 – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

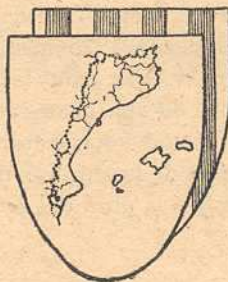
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 103



PALMA DE MALLORCA  
1954

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **El «Diccionari» en Buenos Aires**

Nos informan de que en un acto celebrado recientemente en el Teatro Ateneo de Buenos Aires, el señor Francisco Arnó pronunció un discurso en el que intercaló una alusión muy laudatoria a la aportación cultural procedente de Mallorca y representada principalmente por el *Diccionari Català-Valencià-Balear*.

Nuestra obra se va dando a conocer cada vez más en los núcleos de cultura nacidos al calor de las colonias de catalanes residentes en la Argentina y demás países sudamericanos.

### **La Exposición del «Diccionari»**

Las últimas exhibiciones de nuestra Exposición, efectuadas en el castillo de Balsareny, constituyeron un señalado éxito por el gran número de visitantes y por las personalidades que en ellas tomaron parte.

Actualmente se está preparando la instalación de dicha muestra en varias importantes poblaciones catalanas, la primera de las cuales será probablemente Manresa, bajo el patrocinio de las corporaciones públicas y culturales más destacadas de la comarca.

### **† Juan Riutort Lliteras**

El 9 d'abril falleció en su casa de Petra (Mallorca) D. Juan Riutort Lliteras el que fué durante largos años al *fidus Achates* de Mn. Alcover, con quien convivió desde los tiempos memorables del primer Congreso internacional de la Lengua Catalana hasta el fallecimiento, en 1932, del ilustre fundador del *Diccionari*. A pesar de la modestia de su cargo inicial, Juan Riutort dió pruebas notorias de poseer

capacidad para mayores cosas: cuidó de la administración de las publicaciones alcoverianas, dirigió la ordenación alfabética de las fichas lexicográficas en las famosas *calaixeres* y actuó desde 1925 hasta 1953 como maquinista en la imprenta fundada por Mn. Alcover, que tanto se ha venido acreditando por la pulcritud de sus trabajos. Hombre de una gran rectitud y de exquisita cortesía, era Juan Riutort muy apreciado en todos los sectores sociales donde desplegó sus actividades. Con él desaparece una de las figuras más íntima y eficazmente ligadas a la persona de Mn. Alcover y a la obra del *Diccionari*.

### **Nuevo volumen de «les Illes d'Or»**

Con motivo de la Fiesta del Libro ha sido puesto en circulación el número 58 de la Biblioteca «Les Illes d'Or», original del conocido periodista Juan Bonet, que lleva por título «Els Homes (Assaig entorn de l'únic animal que somriu)», y cuya solapa dice: «En Joan Bonet, que obtingué amb el seu primer llibre mallorquí [3] «Els Nins (Apunts per a un tractat del vertader pare-pedaç)», assaig psicològic-humorístic, un gran èxit de crítica i de públic, ens ofereix avui «Els Homes», un preciós recull d'observacions personalíssimes sobre aqueix infant vell que és l'home, les seves cabòries i la seva manera de captenir-se individual i col·lectiva, copsades amb una agudesa somrient i corprenedora, comentades amb complicitat indulgent, i dites en un mallorquí planer però ben expressiu.»

### **Libros recibidos**

M. SANCHIS GUARNER, *València visigòtica. Assaig de síntesi*. «Col·lecció l'Espiga» n.º 15. Editorial Torre. València, 1953.

Este opúsculo de nuestro compañero de Redacción M. Sanchis Guarnier, es el primer capítulo de un trabajo titulado «Història del País Valencià sota les dominacions visigoda i sarraïna», premiado en 1950

por el Institut d'Estudis Catalans. Con gran claridad i riguroso método se exponen las vicisitudes de la región de Valencia entre los siglos V y VIII, en qué fué dominada por los visigodos si bien con una interrupción bizantina muy importante. Las huellas visigóticas en Valencia se limitan a unos pocos nombres de lugar y unos cuantos restos arqueológicos, además de la estimable participación valenciana en la literatura religiosa hispano-goda, pero ya en aquella remota época se manifiesta la pugna entre la cultura y economía del litoral mediterráneo y las ambiciones hegemónicas de la corte visigoda de Toledo. Enriquecen el libro diversas ilustraciones entre las que destacan unos mapas históricos muy claros y expresivos, y unas copiosas notas bibliográficas en las que figuran las obras más recientes. La impresión muy pulcra y esmerada.

JOAN AMADES, *Roma i la Tradició catalana*. Estratto dalla Revista «Folklore», VII annata 1952, N. 1-2.

El infatigable y meritorio estudioso del folklore catalán Joan Amades, ha recogido en este trabajo las costumbres y tradiciones populares catalanas derivadas de la peregrinación a Roma, práctica tan arraigada en el mundo cristiano occidental. Además de recopilar las diversas creencias, refranes y modismos alusivos, exhuma un itinerario de los que seguían los antiguos *romeus* que iban a pie a Roma, de sumo interés si bien es de lamentar que no se expresen la fecha ni los datos bibliográficos de dicha guía. Completa el Sr. Amades su bella colección con otros refranes expresivos de la transcendencia de los valores y caracteres de la Ciudad Eterna en el campo de la sabiduría popular catalana.

[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**VOLUMS PUBLICATS**

- |  |  |
|--|--|
| 1. Pere d'A. Penya.                      | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis                         | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.                     | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll                   | <i>Cançons populars mallorquines</i>   |
| 5. Miquel Ribas de Pina.                 | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                               | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.                        | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.                       | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp                        | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.                  | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll                  | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorca.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà                  | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto  | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |
| 30. Guillem Colom                        | <i>Cançons de la terra</i>   |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>  |
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>  |

33. Josep M.<sup>a</sup> Tous i Maroto. *El tio de L'Havana.*
34. Miquel Costa i Llobera. *De l'agre de la terra.*
35. Marià Villangómez. *Terra i somni.*
36. Salvador Galmés. *Flord de card.*
37. Joan Rosselló de Son Fortesa. *Tardanies.*
38. Llorenç Moyà. *La bona terra.*
39. Joaquim Verdaguer. *Dues històries ferestes.*
- 40-41. Manuel Sanchis Guarner *Els poetes romàntics de Mallorca*
42. Joan Bonet. *Els nins.*
43. M. Sanchis Guarner. *El poetes insulars de post-guerra.*
44. Miguel Puigserver. *Es metge nou.*
- 45 Miquel Gayà. *Ruta dels cims.*
46. Gafim *Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.*
47. Pere Capellà. *L'amo de Son Magraner.*
48. Blai Bonet. *Entre el coral i l'espiga.*
49. Dhey. *La novel·la de Palmira.*
50. M. M. Serra Pastor *Agredolç.*
51. Jaume Vidal Alcover *L'hora verda*
52. Salvador Galmés *Novel·letes rurals.*
53. Gabriel Cortès *Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.*
54. Bernat Vidal i Tomàs *Memòries d'una estàtua.*
55. Cèlia Viñas *Del foc i la cendra*
56. Diversos *Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»*
57. Martí Mayol *Ca'n Miraprim.*
58. Joan Bonet *Els Homes.*

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel 5630 – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

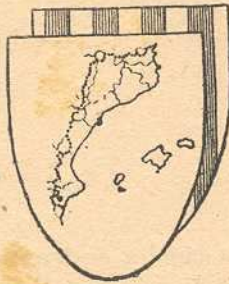
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 104



PALMA DE MALLORCA  
1954

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Día del Libro**

Lo mismo que en años anteriores, los Secretariados de la Obra del Diccionari en las ciudades de Barcelona y de Valencia, han celebrado el Día del Libro instalando puestos propios en la vía pública, en donde además del Diccionari Català-Valencià-Balear eran ofrecidos múltiples libros y publicaciones de filología y literatura catalana. Durante toda la jornada se vieron concurridísimos, especialmente el de Barcelona que este año ha vuelto a estar emplazado en el Paseo de Gracia, por el que desfilaron numerosas personalidades de los mundillos literario y cultural barceloneses.

### **Conferencias de Sanchis Guarner**

El pasado 28 de abril nuestro compañero de redacción Manuel Sanchis Guarner, pronunció una conferencia en el Salón de Reyes del Palacio de la Generalidad de Valencia, sobre el tema «Los apellidos valencianos: su origen y significación». Dicha conferencia que obtuvo un señalado éxito de público y crítica, formaba parte de un cursillo de Lingüística valenciana organizado por la Institución Alfonso el Magnánimo de dicha ciudad, en el que han participado también los profesores Arnald Steiger, Rafael Ferreres y Germán Colón.

En Madrid el día 4 de mayo, pronunció Sanchis Guarner otra conferencia en el Aula Magna de la Escuela Central de Idiomas, sobre el tema «El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica. Problemas y métodos», que interesó también vivamente al numeroso auditorio.

### **La cátedra Juan Boscán de la Universidad de Madrid**

Ha reanudado su actividad la cátedra de lengua y literatura catalanas «Juan Boscán», de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Central, en la que han profesado sendos cursillos los doctores Martín de Riquer, Antonio Badia Margarit y Antonio Vilanova, profesores de la Universidad de Barcelona. [3]

### **Libros recibidos**

JOHANNES HUBSCHMID, *Pyrenäenwörter vorromanischen Ursprungs und das vorromanische Substrat der Alpen*. Acta Salmanticensia. Universidad de Salamanca 1954.

Los filólogos han puesto de relieve en estos últimos años las sorprendentes coincidencias del léxico prerromano de los Pirineos con el de los Alpes. El joven profesor Hubschmid presenta en forma sistemática en este estudio es estado de la cuestión, al esclarecimiento de la cual hace ya tiempo que contribuye con sus valiosas aportaciones.

Demuestra Hubschmid que el elemento gálico tiene en las hablas pirenaicas mucha más importancia de la que se le venía atribuyendo. Una serie de palabras catalanas de origen céltico, comunes al aragonés y al gascón, aparecen también en las hablas alpinas, como son: *abillar, ambosta, aranyó, arn, artiga, balma, banya, boïga, bressol, cleda, coma, gavella, grava, llècol, perol, porra, sutja, vern, volva, Alp, Sa Calm, Girona*, etc., etc. Hay asimismo en catalán algunos celtismos que aparecen también en los Alpes, y sin embargo faltan en las otras hablas pirenaicas, el aragonés, el navarro y el gascón, como son: *avenc, glenya, grianses, seió*.

De todos modos las palabras pirenaicas preindoeuropeas son al menos diez veces más numerosas que las de origen gálico. Muchas de dichas voces pirenaicas preindoeuropeas tienen correspondencias en el vasco, y, lo que era menos de esperar, aparecen también en los

Alpes. Es curioso que las voces pirenaicas que tienen correspondencias en los dialectos alpinos, sean menos numerosas en aragonés que en gascón, mientras que en este aspecto el gascón y el catalán se encuentran bastante equilibrados.

El substrato ibérico de las hablas pirenaicas y el vascuence tienen estrechas relaciones con el substrato preindoeuropeo de los Alpes: existió una familia lingüística preindoeuropea hispano-caucásica común a los Pirineos y a los Alpes, si bien tenía, indudablemente, fuertes diferencias internas de léxico. Puede ya considerarse demostrado el parentesco del ibérico con una parte del substrato precéltico, mediterráneo y alpino.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTORIA Y CIENCIAS DE LAS BALEARES

#### **VOLUMS PUBLICATS**

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll      | <i>Cançons populars mallorquines</i>   |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp           | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miguel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.    | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.    | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll     | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |

17. Bartomeu Ferrà.	<i>Comèdies, II.</i>
18. Miquel Costa i Llobera.	<i>Horacianes.</i>
19. Miquel S. Oliver.	<i>L'Hostal de la Bolla.</i>
20. Joan Alcover.	<i>Cap al tard.</i>
21. Miquel S. Oliver.	<i>La Ciutat de Mallorques.</i>
22. Joan Alcover.	<i>Poemes Bíblics.</i>
23. Miquel Dolç.	<i>El somni encetat.</i>
24. Gabriel Maura.	<i>Aigoforts.</i>
25. Miquel Costa i Llobera.	<i>Tradicions i Fantasies.</i>
26. Angel Ruiz Pablo.	<i>Per fer gana.</i>
27. Maria Antònia Salvà	<i>Llepolies i Joguines.</i>
28. Bartomeu Darder.	<i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>
29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto	<i>Es nirvis de sa neboda.</i>
30. Guillem Colom	<i>Cançons de la terra</i>
31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>Mestre Lau es taconer.</i>
32. Miquel Costa i Llobera.	<i>Noves Poesies.</i>
33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>El tio de L'Havana.</i>
34. Miquel Costa i Llobera.	<i>De l'agre de la terra.</i>
35. Marià Villangómez.	<i>Terra i somni.</i>
36. Salvador Galmés.	<i>Flord de card.</i>
37. Joan Rosselló de Son Fortesa.	<i>Tardanies.</i>
38. Llorenç Moyà.	<i>La bona terra.</i>
39. Joaquim Verdaguer.	<i>Dues històries ferestes.</i>
40-41. Manuel Sanchis Guarner	<i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>
42. Joan Bonet.	<i>Els nins.</i>
43. M. Sanchis Guarner.	<i>El poetes insulars de post-guerra.</i>
44. Miguel Puigserver.	<i>Es metge nou.</i>
45 Miquel Gayà.	<i>Ruta dels cims.</i>
46. Gafim	<i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i>
47. Pere Capellà.	<i>L'amo de Son Magraner.</i>
48. Blai Bonet.	<i>Entre el coral i l'espiga.</i>
49. Dhey.	<i>La novel·la de Palmira.</i>
50. M. M. Serra Pastor	<i>Agredolç.</i>
51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>

57. Martí Mayol

*Ca'n Miraprim.*

58. Joan Bonet

*Els Homes.*

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel 5630 – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

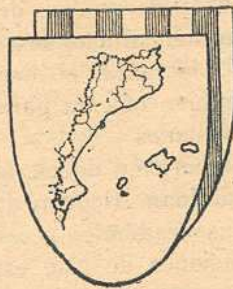
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 105



PALMA DE MALLORCA

1954

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **La conferencia de Barcelona**

El 20 de mayo pronunció Francisco de B. Moll su acostumbrada conferencia de primavera en el local de la Caja de Jubilaciones y Subsidios de la Industria Textil de Barcelona, sobre el tema «Els dos diccionaris».

La gran sala de conferencias se hallaba atestada de público. El acto estuvo presidido por el Excmo. Sr. D. José Puig y Cadafalch, Presidente del «Institut d'Estudis Catalans», y por los miembros de la Comisión Patrocinadora del «Diccionari» señores Enrique Pérez Capdevila y Delfí Dalmau.

Después de hacer notar la necesidad, para toda persona culta, del manejo de un diccionario de la propia lengua, explica que las ocasiones en que se necesita consultar el diccionario pueden reducirse a dos grupos: *a)* Los casos en que interesa conocer el significado o el uso de las palabras que oímos o que vemos escritas; —*b)* Los casos en que nos interesa valorar los vocablos que nosotros mismos queremos usar, sea hablando, sea escribiendo.

Para el primer caso será necesario un diccionario que reúna el mayor número posible de voces del lenguaje vivo y de la lengua escrita, o sea, un diccionario *exhaustivo*. Para el segundo caso se necesita un diccionario *normativo*.

Advierte el conferenciante que estos nombres *exhaustivo* y *normativo* están sujetos a una gran relatividad de significado, pues ni el diccionario exhaustivo puede ser nunca completo en absoluto ni el normativo puede tener exactitud y seguridad indiscutibles al dar normas para el uso de los vocablos. Como demostración práctica

analiza el conferenciante la labor del lexicógrafo normativo al tener que adoptar o rechazar las palabras del comienzo de la letra *F*, dividiéndolas en varias categorías: palabras básicas del idioma, cultismos y neologismos, derivados, arcaismos, dialectalismos y barbarismos, y exponiendo las dificultades y problemas que cada una de estas categorías presenta para el lexicógrafo.

Expone los trabajos hechos por el Institut d'Estudis Catalans y los del Diccionari Català-Valencià-Balear, haciendo notar que cuando se reedite el diccionario Fabra podrá hacerse aprovechando para ese diccionario normativo los materiales aportados por el exhaustivo, que en vida del Maestro Fabra estaban aún inéditos y eran de imposible aprovechamiento.

Alude después a ciertas insinuaciones que vienen haciéndose entre el público catalán acerca de la conveniencia de esperar el diccionario normativo en vez de adquirir desde ahora el exhaustivo, y del análisis de los hechos deduce que ambos son necesarios y que hay que recomendar a los suscriptores de nuestro *Diccionari* que no dejen de adquirir, cuando aparezca, el diccionario normativo que por su autor o por la entidad que lo patrocine ofrezca garantías de ser un buen orientador de los lectores y escritores catalanes.

Opone reparos al exceso de purismo de ciertos gramáticos y lexicógrafos, abundando en la opinión del poeta Juan Alcover, de que la rigidez oficinesca, la tiranía gramatical y el cuentagotas académico secan y empobrecen las lenguas. Refuta unas recientes manifestaciones de este espíritu excesivamente purista, perjudiciales para la comprensión entre las regiones de habla catalana, y termina manifestando la esperanza de que el Institut d'Estudis Catalans nos dé algún día el diccionario manual normativo, fundado en el conocimiento de todas las aportaciones precedentes y en el cual figuren las palabras, no como una relación de indultados del rigor académico, sino como un exponente de la riqueza exuberante de nuestra lengua. [3]

### **Exposición del «Diccionari» en Manresa**

En los días 22 a 30 de mayo, con motivo de montarse en Manresa nuestra Exposición, se celebró la llamada *Semana del «Diccionari»*, organizada por la Comisión Patrocinadora de nuestra obra en Cataluña, bajo el patrocinio del Ilmo. Señor Alcalde de Manresa y con la colaboración de las entidades culturales de la misma ciudad: Centro Excursionista de la Comarca de Bages, Lingua-Club, Círculo Artístico, Gremi Sant Lluc, Orfeó Manresà. Agrupació Manresana de Folklore, Asociación de ex-alumnos del Instituto de Enseñanza Media, Revista «Bages» y Quartet «Mestre Blanch».

La Exposición fué muy visitada, y durante los ocho días en que se exhibió fué explicado varias veces su contenido y significación a los numerosos visitantes. Muchos de ellos se interesaron por nuestra publicación y aportaron sus suscripciones a la misma. A pesar de las dificultades inherentes a esta clase de organizaciones, resultó un completo éxito en cuanto a la divulgación de los valores culturales representados por los numerosos plafones que constituyen la Exposición del *Diccionari*.

### **El «Diccionari» en la Feria de Muestras**

En la Feria de Muestras celebrada en Barcelona durante el mes de Junio, ha figurado, como en años anteriores, un *stand* dedicado al «Diccionari Català-Valencià-Balear» y publicaciones anejas, que ha sido muy visitado y ha tenido gran eficacia de difusión.

Tuvieron a su cargo la custodia del *stand* los activísimos miembros del Secretariado del «Diccionari» en Barcelona, que con un entusiasmo y desinterés admirables vienen trabajando desde hace más de cuatro años en la consolidación de nuestra obra.

### **Viaje de conferencias por Alemania**

Por iniciativa del prof. Gerhard Rohlfs, Director del Seminario Románico de la Universidad de Munich, fué invitado el Director del «Diccionari», Francisco de B. Moll, a hacer un recorrido por varias Universidades de Alemania Occidental, con el encargo de dar una conferencia en cada uno de los respectivos Seminarios Románicos.

El 25 de mayo dió la primera en Munich sobre «Canciones populares de Mallorca», con ilustraciones en hilo magnetofónico. El día 26 disertó en la Universidad de Erlangen sobre «Danzas populares de Mallorca», también con audición magnetofónica de danzas ejecutadas por la agrupación «Brot de Taronger». El día 28 repitió la misma conferencia en la Universidad de Würzburg. Los días 1.º y 2 de junio explicó en las Universidades de Bonn y de Frankfurt una lección sobre «lexicografía catalana», y el día 1.º dió en el Ibero-Club de Bonn una conferencia en alemán, para gran público, sobre el tema: «Mallorca, su luz, sus cantos y sus danzas», ilustrándola con numerosas proyecciones y con audición magnetofónica.

Este recorrido por los centros de alta cultura de Alemania ha servido para estrechar los lazos de colaboración con los profesores hispanistas y catalanófilos Rohlfs, Kuen, Meier, etc. Aprovechando este viaje, se detuvo Moll en Suiza y en París para cambiar impresiones con filólogos tan eminentes como Steiger, Fouché y Molho, en beneficio de la labor conjunta en que todos ellos están empeñados en el terreno de la lingüística románica y de la catalana en particular.

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**VOLUMS PUBLICATS**

- |  |  |
|--|--|
| 1. Pere d'A. Penya.                      | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.                        | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.                     | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll                   | <i>Cançons populars mallorquines</i>   |
| 5. Miquel Ribas de Pina.                 | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                               | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.                        | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.                       | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp                        | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.                  | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll                  | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà                  | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto  | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |
| 30. Guillem Colom                        | <i>Cançons de la terra</i>   |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>  |



- |  |  |
|--|--|
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>                                |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>                           |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                        |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>                                |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>                                |
| 37. Joan Rosselló de Son Fortesa.        | <i>Tardanies.</i>                                    |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>                                |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                      |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner            | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>              |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>                                     |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>            |
| 44. Miquel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>                                 |
| 45 Miquel Gayà.                          | <i>Ruta dels cims.</i>                               |
| 46. Gafim                                | <i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i> |
| 47. Pere Capellà.                        | <i>L'amo de Son Magraner.</i>                        |
| 48. Blai Bonet.                          | <i>Entre el coral i l'espiga.</i>                    |
| 49. Dhey.                                | <i>La novel·la de Palmira.</i>                       |
| 50. M. M. Serra Pastor                   | <i>Agredolç.</i>                                     |
| 51. Jaume Vidal Alcover                  | <i>L'hora verda</i>                                  |
| 52. Salvador Galmés                      | <i>Novel·letes rurals.</i>                           |
| 53. Gabriel Cortès                       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>            |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs                 | <i>Memòries d'una estàtua.</i>                       |
| 55. Cèlia Viñas                          | <i>Del foc i la cendra</i>                           |
| 56. Diversos                             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>         |
| 57. Martí Mayol                          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                                |
| 58. Joan Bonet                           | <i>Els Homes.</i>                                    |
| 59. Joan Pons i Marquès                  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                        |

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

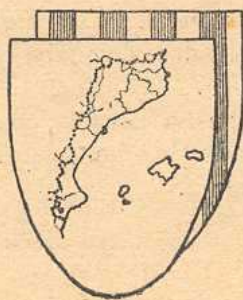
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 106



PALMA DE MALLORCA  
1954

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Visitas a nuestra Redacción**

En estas últimas semanas hemos tenido la satisfacción de recibir la visita de varios intelectuales catalanes que han querido reiterarnos personalmente su simpatía por la *Obra del Diccionari*.

Entre los visitantes figura el Profesor mallorquín Juan Mascaró, distinguido sanscritista de la Universidad inglesa de Cambridge, gran amigo del Diccionari del que es Socio de Honor.

Vinieron también a cumplimentarnos los poetas valencianos Xavier Casp, V. Casp y Verger y Juan Fuster, que se desplazaron a Mallorca para asistir a los actos conmemorativos del centenario del nacimiento de Costa y Llobera y Juan Alcover.

También nos ha honrado con su visita el Profesor del Liceo francés de Barcelona. Jorge Sarsanedas, joven novelista y poeta catalán, ganador del Premi Víctor Català de este año, activo colaborador de *Raixà*.

Hemos recibido asimismo la visita de Mossèn Pere Ribot, el prestigioso poeta que ha organizado recientemente en Riells del Montseny un lucidísimo festival poético, con el concurso de las más ilustres personalidades de las letras catalanas.

### **† Celia Viñas Olivella**

En Almería, de cuyo Instituto de Enseñanza Media era catedrático, ha fallecido inesperadamente Celia Viñas, leridana residente en Mallorca desde la infancia.

Era Celia uno de los más robustos pilares de la joven poesía mallorquina, y su temprana muerte ha llenado de consternación a los amigos de las letras, que, fundadamente, tanto esperaban de ella. Su

lirismo, sòlido y alado a la vez, manifestado con una aparente simplicidad, deleitava con su gracia emocionada y cautivadora.

La *Obra del Diccionari* que ha perdido con ella una amiga excelente, se asocia al duelo de sus familiares y admiradores, y se apresura a adherirse al homenaje público que se le prepara.

### **Nuevos volúmenes de «Les Illes d'Or»**

Como muestra de adhesión a los actos conmemorativos del centenario del nacimiento del ilustre poeta mallorquín, la Biblioteca «Les Illes d'Or» ha publicado en su volumen n.º 59 el *Ideari de Joan Alcover. Introducció, ordenació i selecció*, de JOAN PONS I MARQUÈS. En la solapa se lee: [3]

«En Joan Pons i Marquès ha recollit amorosament en un cos orgànic de doctrina, les idees sobre l'art literària espargides pels articles, parlaments, assaigs i correspondència de don Joan Alcover, expressió del pensament, sempre agut i personal, d'un poeta autèntic que no limità el seu mestratge a l'exemple, sinó que volgué teoritzar també, reeixint a purificar i aclarir l'ambient literari català del seu temps».

Acaba de ponerse en circulación el volumen n.º 60 de dicha Biblioteca, que es otro estudio muy interesante, original de J. SUREDA BLANES, titulado *Chopin a Mallorca*. La solapa del opúsculo dice:

«L'episodi romàntic de l'estada de Frederic Chopin i la novel·lista George Sand a la bella cartoixa valldemossina ha produït un gran nombre d'obres de qualitat ben diversa. En Josep Sureda Blanes demostra el seu doble caràcter d'home de ciència i de lletres, en aquest erudit estudi, en què tracta tècnicament les obres mestres chopinianes escrites a Mallorca i quina foren llurs motius, i evoca amb sòlida documentació i sòbria elegància, el clima sentimental i espiritual que Chopin visqué a Mallorca, descrivint-ne els ambients,

els paisatges i les gents, i alliberant-lo dels tòpics i inexactituds que tan frívolament i rutinàriament han vingut repetint-se».

### **Libros recibidos**

FRANCESC MASCLANS I GIRVÈS, *Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes*. Institut d'Estudis Catalans. Arxius de la Secció de Ciències, XXIII. Barcelona, 1954.

El Institut d'Estudis Catalans ha publicado esta obra que galardonó el año 1952 con el Premio Prat de la Riba. El Sr. Masclans ha recopilado toda la nomenclatura de las plantas registrada en los diversos estudios de botánica catalana, valenciana y mallorquina ya publicados, cuidando casi siempre de dar su localización geográfica, y añadiendo numerosos datos inéditos y observaciones personales.

La adaptación a la forma ortográfica de las heterogéneas grafías de los estudios precedentes y la recopilación de los sinónimos y clasificación de las subespecies, están hechos con sumo rigor y precisión, pese a las dificultades que la labor representaba. Solamente notamos un exceso de artículos propios para meras variantes fonéticas, y así creemos que en formas como *argilaga*, *aríjol*, *amficosserra*, etc., habría sido suficiente una simple referencia a los artículos de las formas correctas, *argelaga*, *arítjol*, *alficosserra*.

Al final del libro hay un «Index de noms tècnics acompanyats de llurs equivalències catalanes», cuya magnífica realización ha requerido numerosas horas de trabajo, y que es de una utilidad extraordinaria.

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**VOLUMS PUBLICATS**

- |  |  |
|--|--|
| 1. Pere d'A. Penya.                      | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.                        | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.                     | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll                   | <i>Cançons populars mallorquines</i>   |
| 5. Miquel Ribas de Pina.                 | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                               | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.                        | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.                       | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp                        | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.                  | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.                 | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.                 | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll                  | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.                      | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.                    | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.                        | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.                    | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>  |
| 22. Joan Alcover.                        | <i>Poemes Bíblics.</i>   |
| 23. Miquel Dolç.                         | <i>El somni encetat.</i>   |
| 24. Gabriel Maura.                       | <i>Aigoforts.</i>  |
| 25. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Tradicions i Fantasies.</i>   |
| 26. Angel Ruiz Pablo.                    | <i>Per fer gana.</i>   |
| 27. Maria Antònia Salvà                  | <i>Llepolies i Joguines.</i>   |
| 28. Bartomeu Darder.                     | <i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>                    |
| 29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto  | <i>Es nirvis de sa neboda.</i>   |
| 30. Guillem Colom                        | <i>Cançons de la terra</i>   |
| 31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>Mestre Lau es taconer.</i>  |



- |  |  |
|--|--|
| 32. Miquel Costa i Llobera.              | <i>Noves Poesies.</i>                                |
| 33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto. | <i>El tio de L'Havana.</i>                           |
| 34. Miquel Costa i Llobera.              | <i>De l'agre de la terra.</i>                        |
| 35. Marià Villangómez.                   | <i>Terra i somni.</i>                                |
| 36. Salvador Galmés.                     | <i>Flord de card.</i>                                |
| 37. Joan Rosselló de Son Fortesa.        | <i>Tardanies.</i>                                    |
| 38. Llorenç Moyà.                        | <i>La bona terra.</i>                                |
| 39. Joaquim Verdaguer.                   | <i>Dues històries ferestes.</i>                      |
| 40-41. Manuel Sanchis Guarner            | <i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>              |
| 42. Joan Bonet.                          | <i>Els nins.</i>                                     |
| 43. M. Sanchis Guarner.                  | <i>El poetes insulars de post-guerra.</i>            |
| 44. Miquel Puigserver.                   | <i>Es metge nou.</i>                                 |
| 45 Miquel Gayà.                          | <i>Ruta dels cims.</i>                               |
| 46. Gafim                                | <i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i> |
| 47. Pere Capellà.                        | <i>L'amo de Son Magraner.</i>                        |
| 48. Blai Bonet.                          | <i>Entre el coral i l'espiga.</i>                    |
| 49. Dhey.                                | <i>La novel·la de Palmira.</i>                       |
| 50. M. M. Serra Pastor                   | <i>Agredolç.</i>                                     |
| 51. Jaume Vidal Alcover                  | <i>L'hora verda</i>                                  |
| 52. Salvador Galmés                      | <i>Novel·letes rurals.</i>                           |
| 53. Gabriel Cortès                       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>            |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs                 | <i>Memòries d'una estàtua.</i>                       |
| 55. Cèlia Viñas                          | <i>Del foc i la cendra</i>                           |
| 56. Diversos                             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>         |
| 57. Martí Mayol                          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                                |
| 58. Joan Bonet                           | <i>Els Homes.</i>                                    |
| 59. Joan Pons i Marquès                  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                        |
| 60. Josep Sureda Blanes                  | <i>Chopin a Mallorca</i>                             |

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630– Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

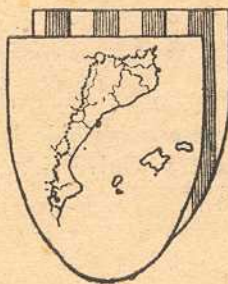
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 107



PALMA DE MALLORCA  
1954

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevos Socios de Honor**

En los últimos meses han ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor, los siguientes señores:

- D. Luis Codina, de Barcelona.
- D. Juan Martí Coll, de Manresa.
- D. Eduardo Jover, de Barcelona.
- D. Mariano Closa Maynau, de Tarrasa.
- D. Arcadio Arissó, de Barcelona.
- D. Sebastián Sastre, de Barcelona.
- D. José Pons, de Barcelona.
- D. Pablo Riera Sala, de Barcelona.

### **Artículo del diario «España», de Tánger, sobre el «Diccionari»**

En el número del día 6 de agosto, del prestigioso diario tangerino *España*, dirigido por Juan Estelrich, apareció un reportaje de su corresponsal en Mallorca, Julio Sanmartín Perea, sobre nuestra obra del *Diccionari*. Las titulares con que se encabeza tal escrito dicen así: «Un diccionario que ha costado cincuenta años de trabajo. El *Diccionari Català-Valencià-Balear* se inició con el siglo y ha reunido tres millones de fichas lexicográficas. Está conceptuado como uno de los diccionarios más completos escritos en lengua románica».

Todo el artículo, al que acompañan dos fotograbados, está redactado en un tono de gran cariño para nuestra obra, por lo que

debemos dar sinceramente las gracias a la Dirección del periódico y a su colaborador Sr. Sanmartín.

### **Visita a nuestras oficinas**

Durante el mes de agosto hemos recibido la visita del Dr. Franz Rauhut, Profesor de Filología Románica en la Universidad de Würzburg.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **VOLUMS PUBLICATS**

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| 1. Pere d'A. Penya.         | <i>Comèdies. I.</i>  |
| 2. Pere Orlandis.           | <i>Poesies.</i>  |
| 3. Angel Ruiz Pablo.        | <i>Novel·letes menorquines.</i>  |
| 4. Francesc de B. Moll      | <i>Cançons populars mallorquines</i>   |
| 5. Miquel Ribas de Pina.    | <i>Estudi tècnic militar de la conquesta de Mallorca.</i>                            |
| 6. Varios.                  | <i>Corona Poètica a la Mare-de-Déu de Lluch.</i>                                     |
| 7. Llorenç Riber.           | <i>La minyonia d'un infant orat.</i>   |
| 8. Gabriel Cortès.          | <i>La cançó del mar. Un al·lot de barca.</i>   |
| 9. Bartomeu Guasp           | <i>Rosada.</i>   |
| 10. Miquel Costa i Llobera. | <i>Primeres Poesies.</i>   |
| 11-12. Bartomeu Torres.     | <i>Mossèn Costa i Llobera. Assaig biogràfic.</i>                                     |
| 13. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, I.</i>  |
| 14. Fr. Andreu de Palma.    | <i>Els sistemes jurídics i les idees jurídiques de Ramon Llull.</i>                  |
| 15. Francesc de B. Moll.    | <i>Rudiments de Gramàtica preceptiva per a ús dels escriptors baleàrics.</i>         |
| 16. Francesc de B. Moll     | <i>Clau dels Exercicis de la Gramàtica Preceptiva i de l'Ortografia Mallorquina.</i> |
| 17. Bartomeu Ferrà.         | <i>Comèdies, II.</i>   |
| 18. Miquel Costa i Llobera. | <i>Horacianes.</i>   |
| 19. Miquel S. Oliver.       | <i>L'Hostal de la Bolla.</i>   |
| 20. Joan Alcover.           | <i>Cap al tard.</i>  |
| 21. Miquel S. Oliver.       | <i>La Ciutat de Mallorques.</i>  |
| 22. Joan Alcover.           | <i>Poemes Bíblics.</i>   |

23. Miquel Dolç.	<i>El somni encetat.</i>
24. Gabriel Maura.	<i>Aigoforts.</i>
25. Miquel Costa i Llobera.	<i>Tradicions i Fantasies.</i>
26. Angel Ruiz Pablo.	<i>Per fer gana.</i>
27. Maria Antònia Salvà	<i>Llepolies i Joguines.</i>
28. Bartomeu Darder.	<i>Historia de la coneixença geològica de l'illa de Mallorca.</i>
29. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto	<i>Es nirvis de sa neboda.</i>
30. Guillem Colom	<i>Cançons de la terra</i>
31. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>Mestre Lau es taconer.</i>
32. Miquel Costa i Llobera.	<i>Noves Poesies.</i>
33. Josep M. <sup>a</sup> Tous i Maroto.	<i>El tio de L'Havana.</i>
34. Miquel Costa i Llobera.	<i>De l'agre de la terra.</i>
35. Marià Villangómez.	<i>Terra i somni.</i>
36. Salvador Galmés.	<i>Flord de card.</i>
37. Joan Rosselló de Son Fortesa.	<i>Tardanies.</i>
38. Llorenç Moyà.	<i>La bona terra.</i>
39. Joaquim Verdaguer.	<i>Dues històries ferestes.</i>
40-41. Manuel Sanchis Guarner	<i>Els poetes romàntics de Mallorca</i>
42. Joan Bonet.	<i>Els nins.</i>
43. M. Sanchis Guarner.	<i>El poetes insulars de post-guerra.</i>
44. Miquel Puigserver.	<i>Es metge nou.</i>
45 Miquel Gayà.	<i>Ruta dels cims.</i>
46. Gafim	<i>Tres viatges en calma per l'Illa de la calma.</i>
47. Pere Capellà.	<i>L'amo de Son Magraner.</i>
48. Blai Bonet.	<i>Entre el coral i l'espiga.</i>
49. Dhey.	<i>La novel·la de Palmira.</i>
50. M. M. Serra Pastor	<i>Agredolç.</i>
51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca</i>

Edició en paper corrent: cada número, 15 pessetes

Edició en paper de fil: cada número, 35 pessetes

Aquests preus són els actuals, a partir del n.º 46. Per als 45 primers números es mantenen els preus de 10 pessetes l'edició corrent i 25 pessetes l'edició en paper de fil.

**EDITORIAL MOLL**

**PALMA DE MALLORCA**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

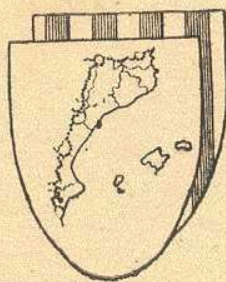
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 108



PALMA DE MALLORCA  
1954



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

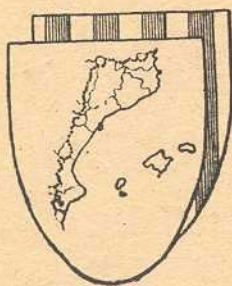
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 109



PALMA DE MALLORCA  
1954

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

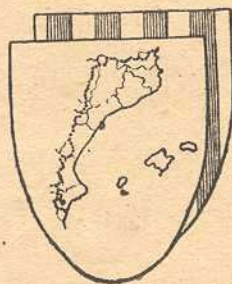
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCÈSC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 110



PALMA DE MALLORCA

1954



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

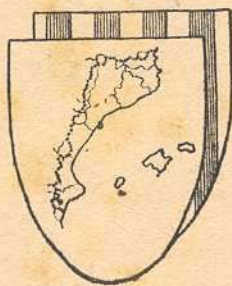
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 111



PALMA DE MALLORCA  
1954

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

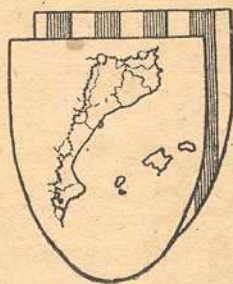
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 113.



PALMA DE MALLORCA  
1954



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

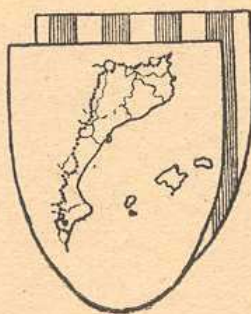
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 114



PALMA DE MALLORCA  
1955

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

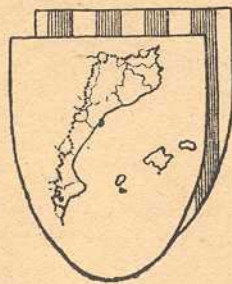
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 115



PALMA DE MALLORCA  
1955



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

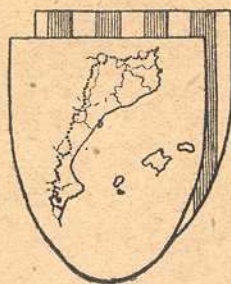
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 116



PALMA DE MALLORCA  
1955

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

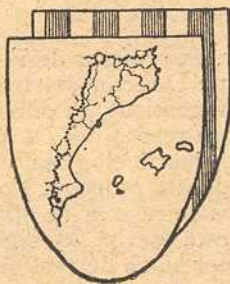
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 117



PALMA DE MALLORCA  
1955



[2]

## NOTICIARIO

### **La Exposición del «Diccionari»**

Después de varios meses de descanso, volvieron a movilizarse los importantes materiales (plafones, mapas y otros gráficos) que constituyen la ya famosa Exposición del *Diccionari*, y ésta se montó en la villa barcelonesa de Molins de Rey. Se inauguró el 29 de enero, y se exhibió durante muchos días con gran afluencia de visitantes, a los que se explicó amplia y reiteradamente el significado de los objetos expuestos. El 6 de febrero el distinguido políglota Sr. Delfí Dalmau, miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*, dió en el recinto de la Exposición una documentada conferencia sobre el tema: «La fonética catalana y el Diccionari».

Tanto la disertación del Sr. Dalmau como el conjunto de la Exposición llamaron poderosamente la atención del numeroso público de Molins de Rey, y fueron muy felicitados el conferenciante y los organizadores, miembros del Secretariado barcelonés del *Diccionari*. La interesante muestra, aparte de su alto valor de divulgación científica, dió importantes resultados propagandísticos, que se tradujeron en un buen número de nuevos suscriptores a nuestra obra.

### **La Biblioteca «Raixa»**

Se inició la publicación de la nueva Biblioteca «Raixa» con el volumen de Joan Coromines, *El que s'ha de saber de la llengua catalana*, que obtuvo un gran éxito. Le siguió el libro de Joan Oller Rabassa, *Qui presum fa fum*, con el que se inaugura la serie de literatura narrativa; en la misma acaba de aparecer el libro *Diari del captaire*, de Joan Barat. Con estos tres volúmenes, recibidos por el

público con singular agrado. Queda consolidada la nueva colección salida de las prensas mallorquinas.

Consta de dos grandes grupos: obras de creación de prosa literaria, y obras de divulgación cultural. Al primer grupo pertenecen los dos volúmenes ya publicados de Oller y Barat y se agregarán tomos en preparación de Pedrolo, Vidal Alcover, Sarsanedas, Adlert, Maria Aurelia Capmany, Josep Pla, etc. Al grupo de divulgación pertenece el ya citado libro de Coromines y el de inminente publicación *El descrèdit de la realitat*, de Joan Fuster, y vendrán añadirse volúmenes de Cirici Pellicer, Soldevila, Bohigas, Moll, Vicens Vives y otros autores de historia, filología, ciencias, arte y crítica literaria.

### **Reseña del «Diccionari»**

El ilustre Dr. Fritz Krüger, ex-profesor de Filología románica en la Universidad de Hamburgo y actualmente Director del Instituto de Lingüística de la Universidad de Cuyo (Mendoza, Argentina), ha publicado en la *Revista de Filología Española* de Madrid una extensa reseña del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, que mucho hemos de agradecer por lo elogiosa y entusiasta y por las rectificaciones de detalle que en algunos puntos propone. No es posible reproducir íntegramente tal reseña. Pero podemos entresacar de ella, por ser de carácter más general y dar idea del tono en que está escrita, los siguientes fragmentos:

«En 1930 apareció el primer tomo de este gran diccionario cuya publicación quedó suspendida por el advenimiento de la guerra civil y acontecimientos posteriores, para reintegrar su tributo a las arcas filológicas a partir de 1949. Durante estos últimos años la publicación ha recuperado su marcha normal y hasta ha adquirido tal ritmo que, en parte, ya ha sido compensado el retraso involuntario. Este prodigio no pueden desconocerlo los romanistas; ellos saben apreciar el inmenso valor que el *Diccionari català-valencià-balear*, desde el

primer momento de su publicación, entrañaba y sigue entrañando para la filología catalana, la [3] lexicología peninsular y la lingüística románica en general... La reaparición del *Diccionari* abre una nueva era en la historia de la filología catalana y es un suceso gratísimo también para los que, de cerca o de lejos, han seguido con entusiasmo desde su alborada (por el año 1901) la marcha del *Diccionari*».

«Lo que da al presente *Diccionari*... una nota particular es la abundancia de observaciones folklóricas y etnográficas que acompañan a la definición y la explicación de las palabras. En este aspecto se parece bastante a los mejores diccionarios modernos suizos. Tanto es así, que el *Diccionari* puede ser considerado como fuente literaria de primer orden para los interesados por el folklore y la etnografía.»... «Adviértase, por último, que el *Diccionari* contiene también datos sintácticos que para el especialista pueden ser de cierto valor: bastará con decir que el artículo *de*, magistralmente expuesto, supera en mucho todo lo que sabíamos sobre el uso de dicha preposición por manuales, gramáticas históricas y tratados de sintaxis. Con este elogio, que podríamos hacer extensivo al total del *Diccionari*, terminamos la reseña de esta magnífica obra».

### **Publicaciones recibidas**

HARRI MEIER. *Mirages prélatins*. Kritische Betrachtungen zur romanischen Substratetymologie. Frankfurt am Main, 1952. 42 páginas. [Propone etimologías románicas para una serie de palabras y sufijos que otros lingüistas consideran prelatinos.]

*Himalayas of the Soul*. Translations from the sanskrit of the principal Upanishads, by J. MASCARÓ, M. A. Cantab., with a Preface by Sir S. Radhakrishnan and a Foreword by E. J. Thomas, M. A., Litt. D. London, reprinted 1952. 122 págs.

*El Acta de Constantinopla*. Transcripción y traducción por JOSÉ SALORD, Pbro. «Monografías Menorquinas», separatas de «El Iris». [Ciudadela, 1954], 24 págs.

ENRIC DURAN I TORTAJADA. *Balada d'Anna Maria i l'ocell enamorat*. [Valencia, 1954]. [Poesía premiada con la Flor Natural en los Juegos Florales de Valencia].

JOHANNES HUBSCHMID. *Hispano-Baskisches*. Centro de Estudios Filológicos, Lisboa, 1954. 26 págs.

JOHANNES HUBSCHMID. *Zur Methodik der romanischen Etymologie*. Sonderdruck aus «Romanische Forschungen», Band 65, 1953, Heft 3/4, pp. 268-299. [Propone nuevas explicaciones y rectificaciones de etimologías de palabras románicas; unas que han sido consideradas de origen prelatino y son latinas, otras que han sido tratadas como latinas y son prerromanas. Interesa especialmente a la filología hispánica, por referirse a palabras españolas como *vega*, *páramo*, *charco*, *sarna*, *légamo*, *arroyo*, *pizarra*, etc.]

PAUL BLACKBURN. *Proensa*. From the Provençal of Guillem de Peitau, Arnaut de Marueill, Raimbaut de Vaqueiras, Sordello, Bernat de Ventadorn, Peire Vidal, Bertran de Born. The Divers Press, 1953.

F. DE S. AGUILÓ. *Maria-Antònia Salvà, poetessa de Mallorca*. Bogotá, Colòmbia, 1950. [Reproduce el prólogo de Josep Carner a *Espigues en flor*, la poesía *Casa pagesa* de Maria-Antònia Salvà y dos traducciones castellanas del mismo poema.]

JOAN ARTÚS. *Poesia i snobisme i altres assaigs*. Verdaguer, Alcover, Folguera. Ariel, S. L., 1954. 114 págs. [El primero y más

extenso de estos tres ensayos es una conferencia en que el autor expone sus criterios estéticos en un tono bastante agresivo para la poesía moderna y sobre todo para la promoción más joven, la de los «poetas universitarios». Sus otros trabajos, sobre Juan Alcover y Joaquín Folguera, son más abiertos y simpáticos.]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.      | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat           | <i>Diari del captaire.</i>                          |

### **EN PRENSA**

- |                         |                                     |
|-------------------------|-------------------------------------|
| 4. Joan Fuster.         | <i>El descrèdit de la realitat.</i> |
| 5. Jaume Vidal Alcover. | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>  |

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

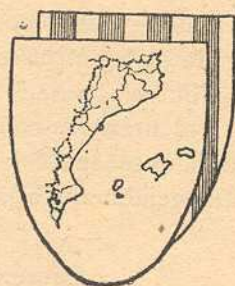
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ÀNDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 118



PALMA DE MALLORCA  
1955

## NOTICIARIO

### **Actividades del Secretariado de Barcelona**

El Secretariado del *Diccionari* en Barcelona ha iniciado la organización de una serie de visitas a la parte antigua de la Ciudad, que han sido muy bien acogidas por nuestros subscriptores y amigos. El pasado mes de marzo se efectuaron dos: la primera el día 20, a San Pablo del Campo y las Atarazanas, bajo la dirección del Sr. Joan Cruselles, y la segunda el día 27, al Hospital de Santa Cruz, dirigida por el Sr. Alfred Vilaplana. Estas visitas se realizan por las mañanas, y para tomar parte en ellas se precisa la previa inscripción en el Secretariado.

Habiendo sido preciso limitar el número de visitantes, y para corresponder al interés manifestado por numerosos amigos que no pudieron tomar parte en estas visitas, el Secretariado tiene el proyecto de repetirlas en breve plazo, así como de organizar otras que no dudamos merecerán la misma favorable acogida.

### **Conferencia del Dr. Badia en Montblanc**

El 1.º de mayo próximo, el Catedrático de la Universidad D. Antonio Badia Margarit dará en Montblanc una conferencia de divulgación lingüística. El Secretariado de Barcelona organiza para ese día una excursión a Montblanc, completada con una visita al Monasterio de Poblet, bajo la dirección del Sr. F.-P. Verrié.



## **Cursos de Lengua Valenciana en la Universidad de Valencia**

La Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valencia, por feliz iniciativa de su decano D. Francisco Sánchez Castañer, ha organizado oficialmente unos cursos de Lengua y Cultura Valenciana.

Por orden ministerial, a propuesta del Rector de dicha Universidad, ha sido nombrado profesor encargado de los mismos nuestro compañero de redacción D. M. Sanchis Guarner, quien el pasado mes de enero dió su primer cursillo, sobre la lengua de los valencianos, con gran éxito de matrícula y resonancia pública. En la segunda quincena del presente mes de abril, dará un segundo cursillo, dedicado especialmente a la Historia de la Literatura.

### **Comentario de «Las Provincias»**

Al comentar la estancia de Sanchis Guarner en Valencia, el diario «Las Provincianas», en su n.º del 28 de enero, y en la sección *Actualidad Valenciana*, publica un elogioso comentario del *Diccionari*, que es a la vez un enérgico llamamiento a las entidades culturales. He aquí un fragmento del [3] mismo: «¿Se ha pensado en el interés que tiene esta obra, este «Diccionari»? ¿Se ha pensado en su «necesidad»? Obra de consulta, útil a todos en nuestro Reino, pero de una manera especial para los juzgados, para los médicos, para los sacerdotes, su importancia salta inmediatamente a la vista. Esto, en el lado «práctico»; porque aún queda otro tan importante como ése, y es aquel donde alienta, ilusionada y fervorosa, la espiritualidad más limpia.

«¿O es que nuestras gentes, nuestros alcaldes, nuestros rectores de entidades económicas o morales, creen que todo se arregla con arroz, naranja o manufacturas, y que toda esta riqueza sólo se defiende y aúpa con sulfato de amoníaco, con pantanos, «energía» y operaciones «M»? ¿Es que por lo menos no hay cien Ayuntamientos desde Vinaroz a Elche o Crevillente, que sientan sonrojo de no ser

suscriptores de este magno «Diccionari», desembolsando una cantidad irrisoria al lado de cualquier otra? Y lo que decimos en el orden municipal, lo damos por dicho respeto de Institutos, Colegios — ¡Esos grandes Colegios, de que nos ufanamos!—, Entidades culturales o recreativas, centros judiciales, parroquias (sí, sí... ¡parroquias!), incluso personas con posibilidades económicas que dicen amar a Valencia y a España».

### **Publicaciones recibidas**

*Revue de Linguistique Romane*, Tome XVIII, nos. 69-70 y 71-72.—Editions I. A. C., Lyon, 1954.—[*La Revue de Linguistique Romane*, interrumpida desde 1950, reanudó el año pasado su publicación, Los dos primeros fascículos de esta nueva época de la revista, contienen artículos de G. Alessio, A. Grier, P. Gardette, G. Serra, J. Séguy, J. Orr, G. Bottiglioni, Y. Malkiel, A. Dauzat, P. Nauton; además, crónicas, miscelánea, etc.]

*Books Abroad*, Vol. 28, n. 2. University of Oklahoma Press, Norman. USA. [Además de una copiosa información bibliográfica, presenta sendos artículos dedicados a la actual literatura francesa, griega, catalana y provenzal. El capítulo dedicado al catalán lo firma la profesora Josephine de Boer, de la Universidad de California, y presenta una amplia reseña de los libros catalanes publicados en estos últimos años, en España y en el extranjero. La profesora De Boer conoce bien la literatura catalana contemporánea, que ha sido el tema de muchas conferencias suyas en San Francisco, en Chicago y en la Universidad de Stanford (California). Para el verano próximo prepara un curso de literatura catalana en la Universidad de North Carolina y en otras varias que solicitan su colaboración. Todo ello y los estudios que de nuestra literatura se hacen en las Universidades de Seattle, Wisconsin y California-Berkeley, prueba el interés

creciente que nuestros valores despiertan en los medios universitarios de USA.]

*Bibliography of Contemporary Spanish Literature*, n.º 1. 1953. Chapel Hill, N. C. 1954. [Un comité de la Modern Language Association, formado por varios profesores de Universidades norteamericanas y encabezado por la profesora De Boer, presenta un índice bibliográfico de los libros publicados en España en 1953, en español y catalán.] [4]

A. BADIA MARGARIT. «*Alcalde*». *Difusión de un arabismo en catalán*. Separata del Homenaje a Millás-Vallicrosa, Vol. I. (Barcelona, 1954). [Llega a la conclusión de que la forma 'alcalde', menos genuina que 'batlle', se ha impuesto a ésta por el empuje de su coincidencia con el castellano; el rosellonés 'mere' y el alguerés 'síndic' presentan también la influencia de la respectiva lengua oficial, mientras en Andorra se encuentra 'cònsol', posible pervivencia de un término provenzal salvado por la independencia de las instituciones de Andorra.]

A. BADIA MARGARIT. *Anglicisms in the Catalan Language of Menorca*. Separata de «English Studies», XXXIV, December 1953.

A. BADIA MARGARIT. *El subjuntivo de subordinación en las lenguas romances y especialmente en Iberorrománico*. Separata de la «Revista de Filología Española», XXXVII, 1953. [Dice que, paralelamente a lo que ocurrió en latín, las lenguas románicas en su fase primitiva presentan en indicativo muchas construcciones que modernamente han sucumbido al subjuntivo. La posición del catalán representa un estadio intermedio entre el español, que es muy afecto al subjuntivo, y el francés, que lo es muy poco.]

LUIS FARAUDO DE SAINT-GERMAIN. *El texto de los «Mil proverbis de Ramón Llull» atribuido a Salomón en un códice valenciano del siglo XIV*. Separata del Homenaje a Millás-Vallicrosa, Vol. I. (Barcelona, 1954).

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                         |   |
|-------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.      | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat           | <i>Diari del captaire.</i>                          |

### **EN PRENSA**

- |                     |                                     |
|---------------------|-------------------------------------|
| 4. Joan Fuster.     | <i>El descrèdit de la realitat.</i> |
| 5. Salvador Espriu. | <i>Antígona. Fedra.</i>             |

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 119



PALMA DE MALLORCA  
1955

[2]

## NOTICIARIO

### **Fiesta del Libro en Barcelona**

En la Fiesta del Libro, 23 de abril de 1955, reapareció en el Paseo de Gracia el ya tradicional puesto de venta en que se despachan principalmente nuestro *Diccionari*, la Biblioteca *Les Illes d'Or* y las publicaciones en catalán de diversas editoriales de Barcelona y Valencia. Este año se incrementó la presentación de obras con los tres primeros volúmenes de la Biblioteca *Raixa*, nacida al calor de la obra del *Diccionari* como colección bibliográfica destinada a divulgar entre el gran público las más importantes producciones de los prosistas modernos de nuestro país.

El puesto de venta estaba presentado en la forma brillante y atractiva a que nos tiene acostumbrados en sus realizaciones publicitarias el Secretariado del *Diccionari* para Cataluña. Todo el día se vió concurridísimo de compradores, y se completó el éxito con la presencia de autores de los libros últimamente aparecidos, como Coromines, Oller Rabassa, Barat, Sarsanedas, Maspons y Anglasell, Pedrolo, Triadú, Moreu y otros, algunos de los cuales hubieron de firmar numerosas dedicatorias a los adquirentes de sus libros.

### **Semana Cultural y Exposición del «Diccionari» en Montblanc**

Desde el 23 de abril al 1.º de mayo se celebró en el «Casal Montblanquí» una Semana Cultural en torno a la Exposición del *Diccionari*, que constituyó un gran éxito de organización y tuvo resonancia en toda la comarca.

Durante la Semana se dieron repetidamente charlas explicativas del significado de la Exposición, y el domingo 1.º de mayo se clausuró

ésta con una interesante conferencia sobre «La vida de la paraula», pronunciada por el Dr. Antonio M.<sup>a</sup> Badia Margarit, catedrático de la Universidad de Barcelona. La magistral lección del Dr. Badia atrajo a numerosos oyentes no sólo del mismo Montblanc, sino de toda la Conca de Barberá, del Camp de Tarragona y hasta a unos noventa entusiastas de Barcelona capital, que se trasladaron a la villa de Montblanc en tres autobuses expresamente para aquel acto.

Después de la conferencia, los excursionistas se dirigieron con el conferenciante al monasterio de Poblet, donde fueron recibidos por el P. Abad, y después de admirar las bellezas artísticas y los monumentos históricos del monasterio, y de enviar desde allí sendos mensajes de saludo al Sr. Puig y Cadafalch, a los Presidentes de las Comisiones Patrocinadoras de Cataluña y Valencia y a la Dirección del *Diccionari*, regresaron a Barcelona con el ánimo vibrante de las emociones de tan intensa jornada espiritual.

### **Artículo en «Tramontane»**

En la revista «Tramontane», que se publica en Perpiñán capital de la Cataluña francesa, ha aparecido un artículo firmado por Pere Català i Roca y titulado «Le Diccionari Català-València-Balear dans le temps», en el que se hace sucinta pero expresiva historia de nuestra obra desde sus inicios, con la agitada actuación de Mn. Alcover, hasta el tiempo presente en que, superadas las etapas polémicas, el *Diccionari* camina con ritmo rápido y seguro en el terreno puramente científico hacia una feliz terminación.

Agradecemos al Sr. Català Roca todas las frases de elogio y de sincera compenetración que dedica a nuestra empresa, de la que ya en otras ocasiones se ha mostrado públicamente un entusiasta admirador y colaborador.

### † Francisco Vidal Burdils

Ha fallecido en Barcelona el ilustre abogado y escritor mallorquín Francisco Vidal Burdils, miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*. Era hombre de vasta cultura, especializado en cuestiones de electricidad, autor de valiosos libros y monografías que le habían conquistado merecida fama en los medios intelectuales y económicos de Cataluña. Desde largos años ocupaba un alto cargo en la compañía «Riesgos y Fuerzas del Ebro». Su actuación en favor de nuestra cultura ha sido intensa y fructuosa; fué uno de los fundadores y propulsores de *La Nostra Terra*, la excelente revista que apareció en Mallorca desde 1928 hasta 1936. Había intervenido en multitud de empresas culturales, y en estos años últimos colaboró eficazmente en la organización de la propaganda del *Diccionari* en Barcelona. Descanse en paz tan buen amigo y compañero.

[4]

### BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L' hora verda.</i>                         |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                    |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>     |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>                |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra</i>                    |
| 56. Diversos             | <i>Agudeses i coverbos de «L' Ignorància»</i> |
| 57. Martí Mayol          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                         |
| 58. Joan Bonet           | <i>Els Homes.</i>                             |
| 59. Joan Pons i Marquès  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                 |
| 60. Josep Sureda Blanes  | <i>Chopin a Mallorca</i>                      |
| 61. Pere C. Palau        | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>    |
| 62. Isidor Macabich      | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>        |
| 63. Miquel Forteza Pinya | <i>El Castell d' Iràs i no tornaràs.</i>      |



Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.       | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa. | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.           | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.          | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |

### **EN PRENSA**

- |                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| 5. Salvador Espriu. | <i>Antígona. Fedra.</i> |
|---------------------|-------------------------|

En preparació[n], obras de J. Vidal Alcover, M. de Pedrolo, A. Cirici i Pellicer, M. Adlert, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 120



PALMA DE MALLORCA  
1955

## NOTICIARIO

### **Palabras del profesor G. Rohlfs sobre nuestro «Diccionari»**

En la revista *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, que se publica en Brunswick, el ilustre romanista Gerhard Rohlfs, profesor de la Universidad de Munich, ha dedicado a nuestro *Diccionari* un comentario del cual son estas frases, que agradecemos sinceramente:

«Desde nuestra última reseña, el gran Diccionario catalán ha proseguido su publicación con un ritmo asombroso. Con los fascículos 88-90 se ha dado fin al volumen V, que abarca las voces comprendidas entre las iniciales *eno-* y *form-*. Los fascículos posteriores 91-100 contienen el resto de la letra F y terminan la letra G. Por ser la empresa lexicográfica más grande de los tiempos presentes en la Península Ibérica, esta obra tiene una importancia que va más allá de la filología catalana. La estrecha afinidad del catalán con el provenzal y sus relaciones con las restantes lenguas de la Península pirenaica hacen de esta obra, cuidadosamente elaborada, una de nuestras más valiosas fuentes de información».

### **Curso de Lengua Catalana en la Universidad de Bonn**

El profesor de Filología Románica de la Universidad de Bonn, Dr. Harri Meier, nos comunica que en el presente semestre se da en aquella Universidad un curso de lengua catalana, a base de lectura de textos, a cargo de los profesores Nadal, Par y Porqueras.

### **Valioso colaborador**

Desde hace poco contamos con la preciosa colaboración del Dr. Angel Rivas Miró, que se ha ofrecido a revisar los originales de la parte aun no publicada del *Diccionari* y proponer las ampliaciones y rectificaciones pertinentes en los artículos relativos a vocablos de medicina y ciencias afines. Nos complacemos en manifestar públicamente al Dr. Rivas nuestra gratitud por la asiduidad y competencia con que viene realizando dicha revisión, que indudablemente evitará muchos *lapsus* a que estamos expuestos los no especialistas.

### **El «Diccionari» en la Feria de Muestras de Barcelona**

Durante varias semanas, en la Feria Internacional de Muestras de Barcelona, ha llamado poderosamente la atención de los visitantes el «stand» dedicado al *Diccionari-Català-Valencià-Balear* y a la Biblioteca «Raixa». Instalado con exquisito gusto y con una presentación espléndida, constituye un magnífico exponente de la inteligencia y capacidad propagandística del Secretariado del *Diccionari* en Barcelona, radicado en una entidad publicitaria tan acreditada como es la oficina técnica «Publia». Aparte de la exhibición de fascículos y [3] volúmenes del *Diccionari*, de *Les Illes d'Or*, de las *Rondaies*, de *Raixa*, etc., se ofrecen a la contemplación del público diversos gráficos extraordinariamente expresivos del contenido de nuestras publicaciones: mapas de las divisiones dialectal y comarcal de las tierras catalanas, ampliaciones de dibujos ilustrativos de la obra, y sobre todo, un plafón central titulado «La Llengua des dels clàssics fins al dia d'avui», en el que figuran reproducidas las portadas de grandes obras literarias y los rostros de los más ilustres literatos medievales y modernos.

El personal del Secretariado, con el jefe de «Publia» D. Juan Ballester, se han turnado en la custodia del «stand» y en la tarea de suministrar al público amplias y precisas informaciones sobre el

*Diccionari* y publicaciones anexas. En el número del 11 de junio de semanario «Destino» apareció un extenso reportaje dedicado a comentar elogiosamente la labor de nuestro Secretariado en la Feria de Muestras.

### **Publicaciones recibidas**

J. COROMINAS. *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana*. Volumen primero: A-C. Madrid, Editorial Gredos.

Desde hace muchos años no había visto la luz pública un libro tan denso y tan rigurosamente científico como este Diccionario, que deja caminos trillados y rompe los viejos moldes de los diccionarios españoles para trazar nuevos derroteros a la investigación etimológica.

Se trata sólo del primer tomo de una obra que constará de cuatro volúmenes. Comprende las voces cuya inicial es una de las tres primeras letras del alfabeto, desde la preposición *a* hasta el sustantivo *cuzco*. Son más de mil páginas de nutridísima lectura, en las que el autor ha volcado el producto de más de treinta años de paciente labor realizada en las mejores condiciones para que la obra resultase lo más próxima posible a la perfección: gran vocación, preparación solidísima, enorme capacidad de trabajo, abundancia de tiempo y de medios materiales, sobre todo en el aspecto bibliográfico, pues la condición de profesor de una de las principales universidades americanas le ha facilitado la consulta de miles de libros que en pocos sitios pueden reunirse.

De cada vocablo traza Corominas la historia interna y externa para deducir de ella el verdadero origen de la palabra. Expone todas las teorías etimológicas de sus antecesores, las discute documentadamente, las rechaza o las admite con entera objetividad y poniendo a contribución todos los datos y principios de orden fonético, geográfico e histórico-cultural. En muchos casos lanza nuevas teorías que removerán la base de otras, aceptadas hasta hoy



sin suficiente control. Plantea nuevos problemas y resuelve muchos de los antiguos con una agudeza de visión y un cúmulo de erudición verdaderamente asombrosos.

Dejando para otro lugar y ocasión la tarea de exponer con más detalle las características del Diccionario de Corominas, nos limitamos aquí a señalarlo como la obra cumbre de la lexicografía hispánica en el aspecto etimológico y recomendarlo a todos los estudiosos no sólo del español, sino de toda lengua románica, y en especial del catalán, pues contiene miles de referencias a palabras catalanas para establecer comparación con las respectivas castellanas y con las de otros idiomas.

F. DE B. MOLL

[4]



---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.       | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa. | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.           | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.          | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |

### **EN PRENSA**

- |                     |                         |
|---------------------|-------------------------|
| 5. Salvador Espriu. | <i>Antígona. Fedra.</i> |
|---------------------|-------------------------|

En preparació[n], obras de J. Vidal Alcover, M. de Pedrolo, A. Cirici i Pellicer, M. Adlert, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

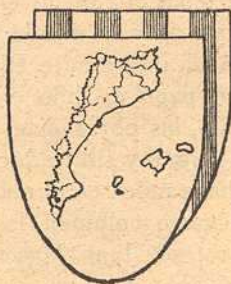
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALIS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 121



PALMA DE MALLORCA

1955



## NOTICIARIO

### **Visitas a nuestras oficinas**

Hemos tenido el gusto de recibir la visita de la señorita María Wehrmann, de la Universidad de Tübingen, quien habla y escribe perfectamente el catalán y está preparando su tesis doctoral sobre la Sintaxis de Ramon Llull.

Igualmente nos ha visitado el Prof. Geoffrey W. Ribbans, del departamento hispánico de la Universidad de Sheffield (Inglaterra), que también habla el catalán como su propio idioma y ha publicado un libro titulado *Catalunya i València vistes pels viatgers anglesos del segle XVIII* (Publicacions de «La Revista», Barcelona, 1955). Además interviene en la organización de actividades culturales de la Anglo-Catalan Society en las Universidades británicas sobre literatura e historia de Cataluña.

Figuran también entre nuestros visitantes de estos últimos meses el Prof. Herbert Huscher, del seminario de filología inglesa de la Universidad de Würzburg, y el Dr. Franz Rauhut, profesor de filología románica en la misma Universidad alemana, quien nos visita ya por segunda vez en el espacio de un año.

### **De la Feria de Muestras de Barcelona**

Hemos sido obsequiados con una magnífica ampliación fotográfica del *stand* del *Diccionari* en la Feria de Muestras de Barcelona, debida al artista fotógrafo barcelonés D. Pedro Català Pich, a quien damos las gracias por esta nueva muestra de simpatía hacia nuestra obra.

### **La Biblioteca «Exemplaria Mundi»**

Con el fin de concentrar todos sus esfuerzos en la publicación del *Diccionari Català-Valencià-Balear*, la Editorial Moll de Palma de Mallorca interrumpió, hace algunos años, la Biblioteca *Exemplaria Mundi* de obras maestras de todas las literaturas en sus idiomas originarios, de la que van editados tres volúmenes: *Poemes* de Juan Alcover, *Vida del Buscón* de Quevedo, y *Canti* de Leopardi.

En este momento, estando ya muy avanzada la publicación del *Diccionari*, decide la Editorial Moll reanudar la interesante Biblioteca destinada a reunir en pulcros volúmenes, impresos en papel de hilo e ilustrados por procedimientos nobles y típicamente de bibliófilo, las obras maestras de la literatura universal precisamente en sus idiomas de origen y sin traducción (lo que constituye la gran novedad de esta colección y la hace única en el mundo).

Está a punto de aparecer el cuarto volumen, los *Poems* de John Keats, seleccionados y prologados por el profesor Juan Mascaró e ilustrados con litografías de la eminente artista Lola Anglada.

El quinto volumen será el *Gargantua* de Rabelais, prologado por el erudito Luis Faraudo de Saint-Germain e ilustrado con xilografías de Xam.

La edición consta de 150 ejemplares numerados que se sirven por rigurosa suscripción, más 25 ejemplares para la venta fuera de suscripción. Precio del ejemplar: 200 y 250 pesetas respectivamente.  
[3]

### **Publicaciones recibidas**

*Tota llengua fa foc*. Poemes de Jordi-Pere Cerdà. Tolosa, 1955. Colección poética «Missatges». —La vibración poética que con tanto calor se ha mantenido en la Cataluña francesa gracias a las obras de los viejos maestros Carles Grandó y Joan-Sebastià Pons, tiene su continuidad en la del joven Jordi-Pere Cerdà, si bien con un cambio de trayectoria en consonancia con las nuevas tendencias de la poesía

mundial. Hondura introspectiva, sensibilidad agudizada, son características de este poeta renovador que sigue valorizando la lengua catalana como instrumento literario, matizándola con el discreto uso de dialectalismos que completan su sabrosidad. *Tota llengua fa foc* es el título general bajo el que se reúnen doce breves poemas que no hacen más que confirmar el alto valor poético del autor, ya conocido por su anterior libro *La guatlila i la garba* y por sus recientes obras dramáticas que han logrado conmover intensamente al pueblo rosellonés.

### † Carlos Salvador

Nos llega incidentalmente la noticia de la muerte del escritor y gramático valenciano Carlos Salvador Gimeno. Con su desaparición pierde el valencianismo una de sus figuras de más relieve. Dedicado al magisterio, en sus años juveniles lo ejerció en Benassal, villa del Maestrazgo, llena de fuerte carácter arcaico en su lenguaje y en sus costumbres, y desde allí envió a Mn. Alcover varios millares de fichas que han sido aprovechadas para el *Diccionari*. Al pasar más tarde a residir en Valencia capital, pudo desarrollar con más eficacia sus dotes literarias y didácticas; intervino largos años como dirigente en las actividades de *Lo Rat Penat*, distinguióse como poeta en sus libros *Vermell en to major*, *El bes al llavis* y otros, y como gramático en su *Ortografía Valenciana* y últimamente en su *Gramática Valenciana*. Al constituirse la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en Valencia, fue Carlos Salvador uno de sus miembros, con lo que reanudó sus viejos contactos con nuestra obra, aunque su escasa salud y otras circunstancias le impidieron aportar una cooperación firme. Descanse en paz nuestro antiguo amigo y colaborador.

[4]

## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L'hora verda</i>                          |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                   |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>    |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>               |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra</i>                   |
| 56. Diversos             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i> |
| 57. Martí Mayol          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                        |
| 58. Joan Bonet           | <i>Els Homes.</i>                            |
| 59. Joan Pons i Marquès  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes  | <i>Chopin a Mallorca</i>                     |
| 61. Pere C. Palau        | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>   |
| 62. Isidor Macabich      | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>       |
| 63. Miquel Forteza Pinya | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>      |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## **Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.       | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa. | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.           | <i>Diari del captaire.</i>                          |

- |                     |                                     |
|---------------------|-------------------------------------|
| 4. Joan Fuster.     | <i>El descrèdit de la realitat.</i> |
| 5. Salvador Espriu. | <i>Antígona. Fedra.</i>             |

### **EN PRENSA**

- |                         |                                    |
|-------------------------|------------------------------------|
| 6. Jaume Vidal Alcover. | <i>Mirall de la veu i el crit.</i> |
|-------------------------|------------------------------------|

En preparació, obras de M. de Pedrolo, A. Cirici i Pellicer, M. Adlert, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

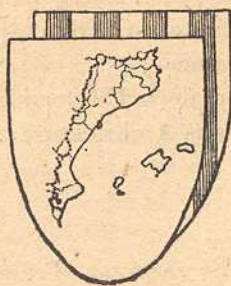
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 122



PALMA DE MALLORCA  
1955

[2]

## NOTICIARIO

### **La Exposición del «Diccionari»**

Siguiendo los planes itinerarios trazados por el Secretariado del *Diccionari en Cataluña*, en los días 25 al 31 de julio se exhibió la Exposición en los locales del C. D. Vendrell, de la importante villa del Vendrell (provincia de Tarragona). Esta manifestación cultural, ilustrada con gráficos y fotos expresivos del desarrollo y esplendor de la lengua catalana desde sus primeros documentos hasta la época moderna, fué completada con amplias explicaciones públicas sobre el significado de los numerosos plafones que la constituyen.

Para los meses próximos se estudian las demandas recibidas en el Secretariado para llevar la ya famosa Exposición a la villa de Sant Feliu de Gu xols y a las ciudades de Tarragona, Tortosa y Castellón de la Plana. Para esta última localidad se cuenta con la actuación conjunta de los dos Secretariados: el del Principado de Cataluña y el del País Valenciano.

### **Primera conferencia de la Sociedad Anglo-Catalana**

La Sociedad Anglo-Catalana, presidida por el profesor Frank Pierce, de la Universidad de Sheffield, tuvo su primera conferencia en la primavera de esta año en el New College de Oxford. Asistieron delegados de las Universidades de Cambridge, Glasgow, Liverpool, Newcastle-on-Tyne, Nottingham, Oxford y Sheffield, y se leyeron los siguientes trabajos:

«Olivares and the Catalans», por Mr. John Elliott, profesor del Trinity College, Oxford.

«Immigració francesa i problemes monetaris en la Catalunya dels segles XVI i XVII», por el Sr. Emili Giralt i Raventós (en colaboración con el Sr. Jordi Nadal), de la Universidad de Newcastle-on-Tyne.

«The Catalan liberal exiles in Britain (1823-1833) and the origins of the Renaixença», por el Dr. J. M. Batista i Roca, de la Universidad de Cambridge.

«The *xipella* subdialect of Eastern Catalan», por Mr. Paul Russell-Gebbett, de la Universidad de Nottingham.

El profesor J. R. H. Weaver, de la Universidad de Oxford, dio una charla ilustrada sobre «Catalan Religious Architecture».

### **Publicaciones recibidas**

MANUEL NADAL, *La immòbil sorpresa*. Presentat per J. Bofill i Ferro. Col·lecció Atzavara, n.º 6. Barcelona 1955.

El libro de este joven poeta barcelonés que había sido premiado en el Certamen de Montseny de 1954, contiene excelentes y pulcros poemas, en que, en un estilo bastante directo, se tratan con un amplio realismo numerosos problemas y valores del hombre de hoy. Unas tildes de desengaño bien [3] dosificado matizan el vigor juvenil que todo el libro rebosa y de la postura mental deliberadamente antiingenua, antiidealista y antiartística del poeta, resulta una gracia enjuta y limpia, muy atractiva.

### **Amigos fallecidos**

† *Juan Marqués Arbona*. En su ciudad natal de Sóller ha dejado de existir este insigne patriota, veterano periodista y entusiasta propulsor de empresas industriales y culturales. Desaparece a la edad de 94 años, después de una larga vida consagrada íntegramente al trabajo y al enaltecimiento de los valores espirituales de Mallorca. Hace más de setenta años que fundó el semanario *Sóller*, y desde aquella lejana fecha hasta pocos días antes de su fallecimiento, llevó



el Sr. Marqués Arbona el timón de aquel periódico que ha sido y es un modelo digno de ser imitado por cuantos laboran en la prensa de pequeñas poblaciones: amplia y veraz información local, pero también fina sensibilidad y certera reacción ante las cuestiones y problemas que trascienden el ámbito de la localidad, y principalmente ante los hechos literarios y culturales de cada momento. En torno a las columnas del Sóller reunió el Sr. Marqués a los escritores mallorquines de las más varias tendencias, y fueron colaboradores suyos los más altos personajes de la poesía y de la prosa insulares. Por ésta y muchas otras actividades, fué nombrado hace pocos años Hijo Ilustre de la ciudad de Sóller y condecorado con la Medalla del Trabajo, pocas veces tan merecidamente otorgada. Respecto a nuestra obra, fué siempre un sincero y entusiasta amigo y el mejor colaborador de su hijo Miguel cuando éste emprendió la famosa cruzada sollerense a favor de la continuación del *Diccionari*. Sólo por esta vinculación paterna con Miguel ya merecería el Sr. Marqués Arbona nuestra mayor gratitud y nuestro perenne recuerdo; pero además se hizo acreedor a ello por sus muchas virtudes humanas y cívicas, que han hecho que su desaparición deje un gran vacío en la vida de Sóller y de Mallorca entera.

† *Juan Santamaria*. Ha fallecido también recientemente el conocido prosista catalán Juan Santamaria (nacido en 1886), que deja una producción literaria considerable. Cultivó la narración corta de carácter fantástico y exaltado a lo Edgar Poe en sus *Narracions extraordinàries* (cuatro volúmenes), la novela satírica en sus *Memòries del doctor Verdós, Quatre titelles i un ninot i La filla de Tartarí*, y la descripción de tipos y paisajes en sus *Visions de Catalunya*. Durante algunos decenios ocupó Santamaria uno de los puestos más destacados en la prosa catalana de su tiempo; tuvo después años de escasa producción y su nombre sufrió algún eclipse, pero siempre quedarán de él páginas perennes, sobre todo en sus

*Visions de Catalunya*. Colaboró en la propaganda del *Diccionari* con conferencias y con su asidua intervención en actos de divulgación cultural organizados por nuestro Secretario en poblaciones catalanas. Siempre tuvimos en Juan Santamaría a un compañero adicto y comprensivo, cuya presencia contribuyó mucho a aglutinar elementos en torno a nuestra obra. Descanse en paz el excelente escritor y amigo.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L'hora verda</i>                          |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                   |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>    |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>               |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra</i>                   |
| 56. Diversos             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i> |
| 57. Martí Mayol          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                        |
| 58. Joan Bonet           | <i>Els Homes.</i>                            |
| 59. Joan Pons i Marquès  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes  | <i>Chopin a Mallorca</i>                     |
| 61. Pere C. Palau        | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>   |
| 62. Isidor Macabich      | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>       |
| 63. Miquel Forteza Pinya | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>      |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.       | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa. | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Bara.            | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.          | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.      | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.  | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |

### **EN PRENSA**

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i> |
|-------------------------------|---------------------------------|

En preparación, obras de M. de Pedrolo, M. Adlert, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

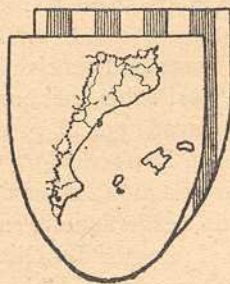
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 123



PALMA DE MALLORCA  
1955

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **La Exposición en Tarragona**

Coincidiendo con la festividad de Santa Tecla, patrona de la ciudad, el 23 de septiembre se inauguró en Tarragona la Exposición del *Diccionari*. Realizadas las gestiones previas por el activo propagandista Manuel Blasi, con la colaboración de los señores Pallach y Mesquida, radicados en la misma población, se obtuvo la adhesión de las Autoridades eclesiásticas y civiles y se pudo celebrar la Exposición bajo el patrocinio del Excmo. Ayuntamiento y con la bendición del Cardenal-Arzbispo Dr. Arriba y Castro. Los plafones fueron montados bajo la dirección del experto dirigente del Secretariado, Juan Ballester, en la vasta sala-biblioteca de la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros. La prensa y radio locales prestaron una valiosa cooperación con sus informaciones, debidas principalmente al citado Sr. Mesquida. El público tarraconense respondió generosamente a la llamada de nuestra exhibición cultural, pues fueron a miles los visitantes durante los diez días que estuvo abierta. En ellos se dieron repetidas charlas explicativas del contenido y significación de los plafones y gráficos, y el 29 de septiembre obtuvo un gran éxito el profesor Delfí Dalmau con una interesantísima conferencia sobre el tema «Aspectes curiosos del nostre tresor lingüístic».

La sesión de clausura, celebrada el domingo día 2 de octubre, tuvo una especial solemnidad. La sala rebosada de público ávido de escuchar la conferencia que debía dar el Director del Archivo General de la Corona de Aragón, D. J. Ernesto Martínez Ferrando, sobre el tema «Glossa a un mapa de la nostra expansió mediterrània». El conferenciante no pudo desplazarse, por motivos profesionales, a

Tarragona, y leyó su conferencia el Sr Blasi, manteniendo vivísimo el interés de los oyentes con una documentada exposición histórica de las actividades políticas, guerreras y mercantiles de Cataluña en el Mediterráneo medieval, a base de una exposición que sobre este asunto presentaba por aquellos días el Sr. Martínez Ferrando en el IV Congreso de Historia de la Corona de Aragón, celebrado en Palma de Mallorca.

Después de la conferencia levantóse Francisco de B. Moll a pronunciar breves palabras de gratitud para las Autoridades, colaboradores y asistentes a la Exposición, la que fué declarada clausurada por el presidente del acto, D. Manuel de Montoliu, miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*.

En autobús especial regresaron aquella misma noche los treinta simpatizantes que habían acudido desde aquella capital a los actos de clausura, y entre los cuales se encontraban el director del Diccionari Sr. Moll y los miembros de la Comisión Patrocinadora señores Blasi, Dalmau y Ballester. Durante el viaje de ida, por la mañana, los excursionistas se detuvieron ante los monumentos de la vía romana, Arco de Bará y Torre de los Escipiones, donde les dio erudita explicación el guía-arqueólogo Juan Crusellas, quien también dirigió el recorrido por el Paseo Arqueológico y por la Catedral de Tarragona, con gran satisfacción de los expedicionarios. [3]

### **Visitas a nuestras oficinas**

Durante las últimas semanas hemos tenido el gusto de recibir numerosas visitas de personas que por su profesión o por sus aficiones están íntimamente unidas a nuestras actividades. Entre ellas merecen especial mención las siguientes:

El Sr. Josep Escolà, catalán residente desde largos años en Buenos Aires, donde ha desempeñado cargos directivos en importantes entidades culturales.

El Dr. Jordi Rubió Balaguer, ilustre historiador de nuestra literatura, miembro de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* en Catala a.

Los  e ores Joan. B. Carles Llamos  y Josep Cano Marqu s, directivos del Secretariado del *Diccionario* en Valencia.

El profesor George Straka, insigne fonetista, de la Universidad de Strasbourg.

El profesor Robert Pring-Mill, hispan filo y lulista, de la Universidad Oxford.

El Rdo. P. Miguel Batllori, S. I., Director del «Archivum Historicum Societatis Iesu» de Roma.

El profesor Valentín García Yebra, catedrático de griego y miembro del Consejo de Administración de la Editorial Gredos de Madrid, en la que se publica la importante Biblioteca Rom nica Hispánica.

### **Publicaciones recibidas**

*Els autors de L'Ocell de Paper*, n. 1. —El primer cuaderno de la colección de este título acaba de aparecer, en una forma llena de juvenil optimismo y de garbo moderno. Según la pauta que los editores («Editex») se han impuesto cada fascículo contendrá tres breves trabajos de otros tantos autores. Los de esta primera entrega se deben a Joan Crusellas (presentación: *De «Els autors de L'Ocell de Paper»*), Manuel de Pedrolo (cuento: *El millor novel·lista del m n*) y Salvador Espriu (poema: *Spiritual, amb la Trompeta de Louis Armstrong*). A juzgar por su contenido, la nueva colección resultará altamente interesante. Su presentación tipográfica, nítida y atractiva, avalorada por un sugestivo dibujo de portada, obra de Alexandre Cirici. Los editores merecen sincero parab en por su simpática iniciativa y por el acertado modo de realizarla. Precio de cada cuaderno: cinco pesetas. Pedidos a «Editex», apartado 5414, Barcelona, y a «Libros Mallorca», Call 1, Palma de Mallorca.

[4]

## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L'hora verda</i>                          |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                   |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>    |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>               |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra</i>                   |
| 56. Diversos             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i> |
| 57. Martí Mayol          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                        |
| 58. Joan Bonet           | <i>Els Homes.</i>                            |
| 59. Joan Pons i Marquès  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes  | <i>Chopin a Mallorca</i>                     |
| 61. Pere C. Palau        | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>   |
| 62. Isidor Macabich      | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>       |
| 63. Miquel Forteza Pinya | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>      |
| 64. Joan Castelló Guasch | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                   |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## **Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.       | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa. | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.           | <i>Diari del captaire.</i>                          |



- |                         |                                     |
|-------------------------|-------------------------------------|
| 4. Joan Fuster.         | <i>El descrèdit de la realitat.</i> |
| 5. Salvador Espriu.     | <i>Antígona. Fedra.</i>             |
| 6. Jaume Vidal Alcover. | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>  |

### **EN PRENSA**

- |                               |                                 |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i> |
|-------------------------------|---------------------------------|

En preparación, obras de M. de Pedrolo, M. Adlert, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

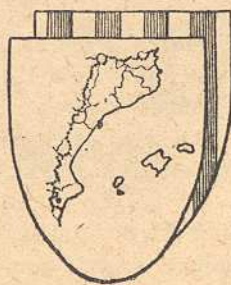
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 124



PALMA DE MALLORCA  
1955

[2]

## NOTICIARIO

### **Publicaciones recibidas**

R. ARAMON I SERRA. *Un debat de l'ànima i el cos en versos catalans*. (Extrait du «Recueil de Travaux offerts à M. Clovis Brunel», 1955). Paris, 1955. Págs. 38-52.

R. ARAMON I SERRA. *Les edicions de textos catalans medievals*. Barcelona, 1955. [Ocupa este trabajo las páginas 197-267 del volumen II, «Actas y Memorias», del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, celebrado en Barcelona en la primavera de 1953. El autor estudia con su reconocida competencia la técnica de las ediciones de antiguos textos catalanes en su aspecto literario, lingüístico y tipográfico, desde las primeras ediciones (siglos XV-XVI), pasando por las de la *Renaixença*, hasta las actuales, con especial mención de la aportación de los filólogos extranjeros].

LEOPOLD MARTÍNEZ VIDAL. *Els somnis de Jordiet. Contes i fantasies*. València. 1221 páginas. [Contiene este librito dos partes: *Jordiet i el Donyet de Pou*, i *Jordiet i la dent meravellosa*, subdivididas en varios capítulos en los que se va desgranando una ingenua historia infantil en el mundo fantástico que quisiéramos llegar a interesar a muchos niños valencianos para que se acostumbraran a leer en nuestra lengua cosas escritas expresamente para ellos. El lenguaje está cuidado, y sin perder valencianidad tiene un sabor de lengua literaria muy bien dosificado].

JAIME BUSQUETS MULET. *El código latinoarábigo del repartimiento de Mallorca (Parte latina)*. Sociedad Arqueológica Luliana, Palma de Mallorca, 1953. 55 pág.

JAIME BUSQUETS MULET. *El código latinoarábigo del Repartimiento de Mallorca (Texto árabe)*. Separata del Homenaje a Millàs-Villacrossa, vol. I. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Barcelona, 1954. Págs. 243-300.

[Estos dos excelentes opúsculos, se complementan mutuamente y aún esperan completarse con otro que está en preparación: el que nos dé la transcripción auténtica de la parte catalana del famoso *Libre del Repartiment* de la Isla de Mallorca, escrito a raíz de la conquista de la misma por Jaime I. Hasta ahora podíamos consultar esa parte catalana en la transcripción, muy poco segura, que nos dio Bofarull en el tomo XI de la *Colección de Documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón*. A base de esta transcripción y del comentario que Quadrado, asesorado por el arabista Gayangos, hizo en un apéndice de su *Historia de la Conquista de Mallorca*, se había intentado algún estudio lingüístico de los numerosos nombres de lugar que aparecen en el venerable libro. Pero todo era forzosamente fragmentario e inconsistente mientras no se dispusiese de [3] mejor edición del texto catalán y de las respectivas partes latina y árabe del Repartimiento. Ahora el acreditado arabista Jaime Busquets, profesor del Estudio General Luliano de Mallorca y catedrático de árabe vulgar en la Escuela de Comercio de Palma, nos ofrece sendas transcripciones de los textos latino y árabe que aparecen hechas con toda escurpulosidad científica y resultan una magnífica promesa para cuando el mismo transcriptor publique el texto catalán, con el que podrá emprenderse ya sobre seguro los cotejos y estudios que hasta ahora eran imposibles por la inseguridad de los materiales de que se disponía. Además de dar el Señor Busquets la copia fiel de ambos

textos, avalora los dos opúsculos con interesantísimos apéndices: en el del texto árabe, su traducción española, un índice onomástico y el facsímil de todos los folios del código; y en el del texto latino, un «Índice de nombre y topónimos árabes o mozárabes» y un «Índice de nombres de persona catalanes» que resultan muy ricos en sugerencias etimológicas y genealógicas. Felicitamos al profesor Busquets por sus dos publicaciones, y esperamos verlas pronto completadas con el texto catalán, que a no dudar ha de contribuir en gran manera a facilitar a los estudios de aprovechamiento del Libro del Repartimiento para fines históricos y filológicos del mayor interés].





[4]

## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L'hora verda</i>                          |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                   |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>    |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>               |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra</i>                   |
| 56. Diversos             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i> |
| 57. Martí Mayol          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                        |
| 58. Joan Bonet           | <i>Els Homes.</i>                            |
| 59. Joan Pons i Marquès  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes  | <i>Chopin a Mallorca</i>                     |
| 61. Pere C. Palau        | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>   |
| 62. Isidor Macabich      | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>       |
| 63. Miquel Forteza Pinya | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>      |
| 64. Joan Castelló Guasch | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                   |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## **Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.       | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa. | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.           | <i>Diari del captaire.</i>                          |



- |                               |                                     |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i> |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>     |

### **EN PRENSA**

- |                 |  |
|-----------------|--|
| 8. Thomas Mann. | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal). |
|-----------------|--|

En preparació, obras de M. de Pedrolo, M. Adlert, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

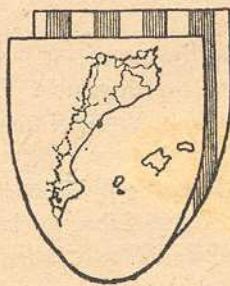
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 125



PALMA DE MALLORCA  
1955

## NOTICIARIO

### **La Exposición del «Diccionari»**

Se están preparando nuevas exhibiciones de nuestra Exposición en importantes localidades. Por su volumen resulta un considerable esfuerzo el desplazar los materiales que la forman. Este esfuerzo ha sido afrontado con gran espíritu por el Secretariado del *Diccionari* en Barcelona, organizador de tan importante muestra cultural. Para que quede constancia de esa abnegada labor de los elementos del Secretariado, a quien la obra del *Diccionari* es deudora de perenne gratitud, enumeramos a continuación las fechas y poblaciones en que la Exposición ha sido inaugurada desde que se montó por primera vez:

12 de junio 1951. Barcelona, en la Biblioteca Central.

12 de julio 1951. Sant Just Desvern, en el Ateneo Sanjustense.

3 de noviembre 1951. Mataró, en el Museo Municipal.

12 de diciembre de 1951. Valencia, en el Palacio del Ayuntamiento.

1.º marzo 1952. Palma de Mallorca, en el Palacio de la Diputación.

15 de junio 1952. Reus, en el centro de lectura.

23 de agosto 1952. Sóller, en la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros.

8 de noviembre 1952. San Feliu de Llobregat, en el Ateneo Sanfeliuense.

6 de diciembre 1952. Gracia, en la Cooperativa de Tejedores.

20 de diciembre 1952. Gavà, en el Centro Cultural.

7 de abril 1953. Barcelona, en el 7.º Congreso Internacional de Lingüística Románica.

23 abril 1953. Sabadell, en la Caja de Ahorros.

1.º de setiembre 1953. Balsareny, en el Castell.

22 de mayo 1954. Manresa, en el Grupo Escolar.

29 de enero 1955. Molins de Rey, en el Club Fotográfico.

23 de abril 1955. Montblanc, en el Casal Montblanquí.

25 de julio 1955. El Vendrell, en el C. D. Vendrell.

22 de setiembre 1955. Tarragona, en la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros.

## **Segundo Curso de Lengua y Cultura Valencianas en la Universidad**

La Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Valencia nos comunica haber organizado el segundo Curso Libre de Lengua y Cultura Valencianas, autorizado por Orden ministerial de 19 de octubre de 1954. Consta de dos partes: Ciclo Lingüístico y Ciclo Cultural.

El Ciclo Lingüístico está constituido por cuarenta lecciones distribuidas en dos cursillos: A) *Lengua Valenciana*: del 14 de noviembre al 9 de diciembre. —B) *Historia de la Literatura Valenciana*: del 13 de febrero al 9 de marzo. Profesor, el Dr. Don Manuel Sanchis Guarner.

El Ciclo Cultural consta de los siguientes cursillo: A) *La ciudad de Valencia*, [3] por el Dr. D. Francisco Alcayde Vilar. Dos lecciones. —B) *La naturaleza de la región valenciana*, por el Dr. D. Francisco Beltrán Bigorra. Ocho lecciones. —C) *Literatura valenciana moderna*, por D. Juan Fuster Ortells. Cuatro lecciones. —D) *Noción geográfica de la región valenciana*, por D. José Cano Marqués. Tres lecciones. —E) *Esquema de la Historia valenciana*, por el Dr. D. Julián San Valero Aparisi. Cuatro lecciones.

## **Publicaciones recibidas**

*Els autors de l'Ocell de Paper*. II. Editex, 1955.

[Ha aparecido este segundo cuaderno de la originalísima colección que dirigen los jóvenes editores Juan Crusellas y Alfredo Vilaplana. Contiene, como está previsto, tres trabajos: uno del valenciano Juan Fuster (*Fragment sobre la poesia*), otro del barcelonés Josep Maria Espinàs (*El venedor de noms*) y un poema del menorquín Gumersind Gomila (*La Miranda*). Se trata de tres nombres bien conocidos en el mundo de nuestras Letras, y el contenido de sus respectivos escritos es de un alto interés que contribuirá a consolidar la naciente colección, a la que auguramos los mayores éxitos.]

HARRI MEIER. *Vorrömisches Dornestrüpp*. «Romanische Forschungen», LXV (1953), pp. 256-266.

[El ilustre romanista de la Universidad de Bonn prosigue en este artículo su tarea de ir sometiendo a crítica muchas de las etimologías propuestas como pre-romanas e intentar sustituirlas por otras latinas, a su parecer más razonables. En estas breves pero densas páginas de las *Romanische Forschungen* pone de manifiesto la endeblez del grupo de prerromanismos \*ARCIA, \*ARTUS y \*BARTA, propuesto para explicar el origen de voces como las catalanas *arç*, *esbarzer*, castellanas *barda*, *zarza*, etc. Las sugerencias del prof. Meier interesan a los estudiosos de la historia del catalán, tanto si se comparten como si se miran con reservas sus teorías en favor de unas derivaciones de verbos latinos \*EX-SARTIARE, \*EX-ARTICARE, \*VARITIARE.]

*Lou Rampau d'Oulivié*. Buletín mesadié dóu Roudalet Felibren dóu Pichoun-Bousquet. Marsiho.

[Hemos recibido el número de agosto-septiembre 1955 de este Boletín que se publica en Marsella, dedicado a comentar y fomentar las actividades culturales de Provenza y sus relaciones con los países

afines. Este cuaderno contiene, entre otras informaciones, un artículo del activo catalanófilo Pierre Rouquette sobre el actual movimiento editorial de Cataluña y Mallorca, con especial mención de nuestro *Diccionari* y de las Bibliotecas *Raixa* y *Les Illes d'Or*. Agradecemos esta muestra de simpatía, que no es sino una de tantas a las que nos tiene acostumbrados el Sr. Rouquette, quien se ocupa con frecuencia de nuestras empresas culturales a través de conferencias, cursillos y artículos en diversos periódicos del *Midi*].

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.



## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |

### **EN PRENSA**

- |                 |  |
|-----------------|--|
| 8. Thomas Mann. | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal). |
|-----------------|--|

En preparación, obras de M. de Pedrolo, M. Adlert, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

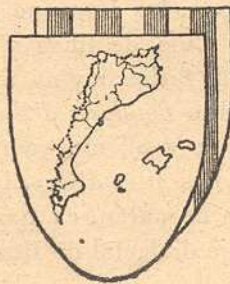
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 126



PALMA DE MALLORCA  
1955

## NOTICIARIO

### **La Biblioteca «Les Illes d'Or»**

Durante el presente año han aparecido tres interesantes volúmenes de esta Biblioteca:

N.º 62. ISIDOR MACABICH. *Romancer tradicional eivissenc*, amb pròleg de Francesc de B. Moll. [El prestigioso erudito ibicenco Mossèn Macabich nos presenta en este volumen un nuevo aspecto de su infatigable actividad. En la amorosa dedicación al estudio de los valores de la isla de Ibiza, que es su vida, no ha querido que faltase la faceta de folklorista, del intelectual que sabe ponerse en contacto íntimo con el pueblo y extraer de éste el contenido espiritual que se ha ido formando en él a través de las centurias. Por eso el canónigo Macabich ha recogido el Cancionero ibicenco, del cual es un fragmento esta colección de veinticinco romances tradicionales, que, además de su extraordinario interés para los eruditos investigadores y comparatistas del folklore, tienen un mérito literario y una gracia que los hace perennemente deliciosos para toda clase de personas].

N.º 63. MIQUEL FORTEZA PINYA. *El Castell d'Iràs i no tornaràs. Santah*. [Los mágicos cuentos populares, aunque son de tema universal, tienen versiones mallorquinas peculiares y llenas de sabor local que les da un interés especialísimo. El poeta Miguel Forteza, bien conocido también como traductor y adaptador escénico, ha aprovechado el tema del cuento *El Castell d'Iràs i no tornaràs* para componer una balada, a la cual ha puesto música el maestro Mas Porcel, formando así la primera ópera íntegramente compuesta en Mallorca y por mallorquines. Completa el volumen la escenificación de

un episodio del Mahabhárata, titulado *Santah*, de lirismo y estructura muy adecuados también para construir sobre ello un poema musical].

N.º 64. JOAN CASTELLÓ GUASCH. *Rondaies d'Eivissa*. El ibicenco Joan Castelló Guasch es un ejemplar de impresor cruzado de hombre de letras. El escribe sus libros, los compone, los imprime y los edita; así ha publicado diferentes ediciones de una Guía de Ibiza y Formentera, una docena de anualidades del calendario «El Pitiuso» y un tomo de *Rondaies Eivissenques*. En el presente volumen titulado *Rondaies d'Eivissa*, ha dejado de ser el editor porque en público certamen ganó un premio que incluía la publicación de la obrita en la serie de «Les Illes d'Or», la cual se enriquece con esta colección de pequeñas piezas de auténtica narrativa popular perfectamente ligada con el gracioso lenguaje dialectal de Ibiza].

#### **† J. Roure-Torent**

En Méjico, donde residía desde hace largos años, falleció repentinamente el 15 de setiembre el excelente literario y crítico Josep Roure-Torent. Antes de su emigración se había distinguido por sus colaboraciones literarias [3] en periódicos y revistas de Barcelona, y en su país de adopción continuó esta labor interviniendo activamente en las redacciones de *Nostra Revista* y de *Pont Blau*, en las que eran especialmente frecuentes y notables sus reseñas de libros, escritas con un lúcido criterio y con gran agudeza crítica. Se había manifestado también como notable folklorista, sobretodo con el bello volumen *Contes d'Eivissa* que publicó en 1948 y que constituye una selección de cuentos populares ibicencos adaptados por él a base de las notas taquigráficas que había dejado inéditas el joven y malogrado folklorista alemán Jacob Noeggerath. El prólogo de estos *Contes*, escrito por Roure-Torent, es altamente enjundioso y demuestra su profundo conocimiento de la vida popular ibicenca. En toda su actuación mantuvo siempre en alto la bandera de nuestros

valores espirituales, y al tener noticias de la reanudación de nuestro *Diccionari* la acogió con gran simpatía y con eficaz labor de propaganda, por lo que le debemos sincera gratitud. Descanse en paz su alma.

### **Publicaciones recibidas**

UNESCO. Monografías sobre educación fundamental. VIII. *Empleo de las lengua vernáculos en la enseñanza.*

[Esta importante publicación oficial de la Unesco comprende una introducción, un capítulo expositivo de las lenguas vernáculos en los diversos continentes y su empleo en la enseñanza, otro que contiene el Informe de la Reunión de especialistas organizado por la Unesco en 1951, y un tercer capítulo en que se estudian algunos casos concretos. Completan el volumen un Ensayo de clasificación de las lenguas que se hablan actualmente en el mundo, otro apéndice sobre atribuciones de los expertos encargados por la Unesco de estudiar el empleo de las lenguas vernáculos de la enseñanza, una Bibliografía y un índice alfabético de materias. La lectura de este libro da la sensación de encontrarse frente a una exposición puramente técnica y desapasionada de los hechos, formulada por personas especializadas y guiadas por un espíritu meramente científico. Contiene numerosas observaciones de gran valor pedagógico, y entre las fórmulas que constituyen el resumen del informe de los técnicos figuran algunas tan interesantes como éstas: «La lengua materna es el medio natural de expresión de una persona, y una de sus primeras necesidades en desarrollar al máximo su aptitud para expresarse. Todo alumno deberá comenzar sus cursos escolares en la lengua materna. Si la lengua materna es adecuada en todos aspectos para servir de vehículo de instrucción en las universidades y establecimientos de enseñanza, debe emplearse como tal. Si la lengua materna del niño no es la oficial de su país, o una lengua mundial, necesita prender una segunda lengua. Es posible adquirir un

buen conocimiento de la segunda lengua sin emplearla como medio de instrucción general. Durante el primer año, o el segundo, de asistencia del niño a la escuela, el estudio de la segunda lengua puede ser introducido como asignatura. La enseñanza de la segunda lengua debe progresar gradualmente y no se debe emplear como medio de instrucción hasta que los alumnos estén suficientemente familiarizados con ella».]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L'hora verda</i>                          |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                   |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>    |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>               |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra</i>                   |
| 56. Diversos             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i> |
| 57. Martí Mayol          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                        |
| 58. Joan Bonet           | <i>Els Homes.</i>                            |
| 59. Joan Pons i Marquès  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes  | <i>Chopin a Mallorca</i>                     |
| 61. Pere C. Palau        | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>   |
| 62. Isidor Macabich      | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>       |
| 63. Miquel Forteza Pinya | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>      |
| 64. Joan Castelló Guasch | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                   |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.



---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |

### **EN PRENSA**

- |                 |  |
|-----------------|--|
| 8. Thomas Mann. | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal). |
|-----------------|--|

En preparación, obras de M. de Pedrolo, M. Adlert, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

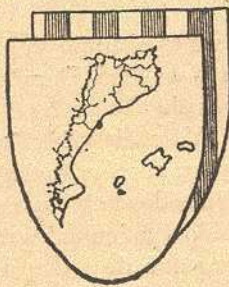
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 127



PALMA DE MALLORCA  
1956

## NOTICIARIO

### **Curso de catalán en la Universidad de Hamburgo**

Durante el presente semestre universitario, el ilustre hispanófilo alemán Dr. Wilhelm Giese explica en la Universidad de Hamburgo un curso de iniciación sobre catalán medieval. El Profesor Giese está acreditado como uno de los filólogos extranjeros que mejor conocen los textos hispánicos de la Edad Media, pues es autor de la excelente *Anthologie der geistlichen Kultur auf der Iberischen Halbinsel (Mittelalter)*, en la que se incluyen trozos literarios castellanos, catalanes, portugueses y vascos acertadamente seleccionados e ilustrados con notas biobibliográficas y con vocabulario.

### **Novedades de fin de año de la Editorial Moll**

La Editorial Moll ha cerrado sus actividades de 1955 con la presentación de los cuatro libros siguientes:

THOMA MANN. *Tónio Kröger* (trad. de GUILLEM NADAL). Raixa, n.º 8. [En su número 8, presenta la Biblioteca Raixa su primera traducción, que deseamos no sea la única de la serie. La delicada novelita del gran artista que es Thomas Mann, ha encontrado en Guillem Nadal (diplomático mallorquín, consejero de la Embajada española en Bonn) el traductor ideal, que ha sabido triunfar de las dificultades planteadas por la gran diferencia de lenguas, ofreciéndonos un texto que conserva toda la gracia y toda la minuciosidad del original. Felicitamos cordialmente al señor Nadal, de quien esperamos nuevas traducciones que permitan a los catalanes leer y saborear en catalán las traducciones de los grandes escritores alemanes contemporáneos].

*Cap d'Any*. Raixa, 1956. [Éste es el título del volumen con que la Biblioteca Raixa obsequia a sus suscriptores de 1955. Dedicado esencialmente a dar a conocer el panorama cultural del pasado año en tres regiones, presenta en primer lugar las crónicas de Barcelona, Valencia y Mallorca (firmadas por Joan Perucho, Xavier Casp y Josep M. Llompart, respectivamente) y, como apéndice, una relación de obras en catalán publicadas desde la aparición del n.º 1 de Raixa (relación probablemente incompleta, debido a dificultades de espacio y tiempo que esperamos superar la próxima vez, pero que de todas maneras da una buena visión de la cantidad y variedad de la producción catalana actual). Además de esta parte informativa, presenta colaboraciones en prosa y verso de los siguientes autores: Joan Argenté, Joan Barat, Maria Beneyto, M.<sup>a</sup> Aurèlia Capmany, Xavier Casp, Albert Castellbò, Alexandre Cirici, Antoni Comas, Salvador Espriu, Joan Fuster, Francesc de B. Moll, Llorenç Moyà, Manuel de Pedrolo, Joan Perucho, Joan Sales, Joan Triadú, Jaume Vidal y Marià Villangómez.] [3]

SALVADOR GALMÉS. *Quadrets i pinzellades*. Les Illes d'Or, n.º 65. [En este volumen se recogen una serie de narraciones cortas del escritor mallorquín Mn. Salvador Galmés que, por estar dispersas en periódicos y revistas de escasa difusión y completamente agotados actualmente, podían considerarse como prácticamente inéditas. Gracias a este librito y al anterior titulado *Novel·letes rurals* (Les Illes d'Or, n.º 52) queda al alcance de todos la parte mayor y más valiosa de la producción literaria de Mn. Galmés, que podrá ser desde ahora estudiado en una visión de conjunto y apreciado por todo su valor de gran prosista, y probablemente el de estilo más vigorosos entre los mallorquines].

XAVIER CASP. *Braçat*. 1955. [En un volumen fuera de serie, se presenta este «Braçat» que Xavier Casp ha espigado —como dice él mismo en sus palabras preliminares— de la cosecha de su producción poética. El autor puede estar satisfecho de este espiguelo, ya que su producto no desmerece en nada al lado de los anteriores libros que han hecho de Casp una de las principales figuras del movimiento cultural existente actualmente en Valencia, y lo han situado en lugar destacado de la producción catalana contemporánea].

### **Necrología**

† Mn. *Francisco Sureda Blanes (1888-1955)*.

El día de Navidad falleció repentinamente este erudito y entusiasta lulista, fundador y rector de la *Maioricensis Schola Lullistica* y autor de numerosos libros, folletos y artículos dedicados a comentar y divulgar la vida y las obras del Doctor Iluminado. Pocas veces se da el caso de una dedicación tan entera a un ideal como la que informó gran parte de su vida de Mn. Sureda, y sobre todo los veinticinco años últimos. Dotado de una gran laboriosidad puesta al servicio de un poderoso espíritu de captación y de proselitismo, consiguió reavivar los estudios sobre Ramon Llull y aunar a los estudiosos en el seno de la *Schola*, primero en nuestro país y más tarde en gran número de centros culturales de Europa, Asia y América. Nadie podrá regatear al Dr. Sureda los elogios por su dinamismo, que ha hecho posible el aumento del grupo de investigadores y difusores de las doctrinas lulianas, y por ende, el de los conocedores de la lengua catalana en que Llull escribió gran parte de sus obras filosóficas y literarias.

[4]

## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L'hora verda</i>                          |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                   |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>    |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>               |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra</i>                   |
| 56. Diversos             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i> |
| 57. Martí Mayol          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                        |
| 58. Joan Bonet           | <i>Els Homes.</i>                            |
| 59. Joan Pons i Marquès  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes  | <i>Chopin a Mallorca</i>                     |
| 61. Pere C. Palau        | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>   |
| 62. Isidor Macabich      | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>       |
| 63. Miquel Forteza Pinya | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>      |
| 64. Joan Castelló Guasch | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                   |
| 65. Salvador Galmés      | <i>Quadrets i pinzellades.</i>               |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## **Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES



## **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann                | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                                   |

## **EN PRENSA**

- |                       |                              |
|-----------------------|------------------------------|
| 9. Manuel de Pedrolo. | <i>Domicili Provisional.</i> |
|-----------------------|------------------------------|

En preparació, obras de M. Adlert, L. Vilallonga, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

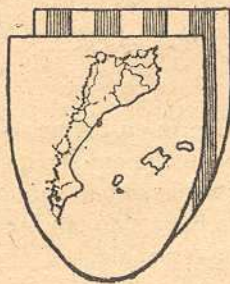
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 128



PALMA DE MALLORCA  
1956

[2]

## NOTICIARIO

### **Nuevo socio de honor**

Ha ingresado últimamente en la Liga de Protectores del DICCIONARI, en la categoría de Socios de Honor, al Excmo. Sr. Barón de Viver, de Barcelona.

### **Los Premios «Ciudad de Palma»**

El día de San Sebastián, patrón de la Ciudad de Palma, se ha convertido este año en una verdadera Fiesta de Letras.

Al mediodía fue descubierta, en la casa donde vivió y murió el gran poeta mallorquín Joan Alcover, una lápida conmemorativa del paso del poeta y expresiva de la devoción que los mallorquines sienten hacia él.

Por la noche, en los salones del Círculo Mallorquín llenos de numerosa y distinguida concurrencia, se celebró una cena, en el transcurso de la cual se adjudicaron los Premios «Ciudad de Palma», de novela, poesía, teatro y periodismo, instituidos por el Ayuntamiento de la Ciudad. El jurado estaba constituido por Gabriel Fuster Mayans (*Gafim*, a quien debemos la iniciativa de los premios), presidente Camilo José Cela, Salvador Espriu, Lorenzo Riber, Octavi Saltor, Lorenzo Villalonga y Manuel Sanchis Guarner, que actuó de secretario.

El premio de periodismo, se otorgó a varios artículos en castellano de Juan Bonet (autor de «Els Nins» y «Els Homes», publicados en la Biblioteca Les Illes d'Or). El de novela, por una tardía modificación de las bases del concurso, debía otorgarse a una obra en lengua castellana, y correspondió a Jaume Vidal Alcover (autor de «L'hora verda», publicado en Les Illes d'Or, y «Mirall de la veu i el

crit», aparecido en Raixa), por su obra «Esta carne mortal», cuyo original catalán tuvo que ser traducido a toda prisa por el autor para poder participar en el concurso. El premio de poesía, dedicado a poemas en catalán, lo obtuvo Llorenç Moyà (una de cuyas obras, «La bona terra», pertenece a Les Illes d'Or), con su libro «La posada de la núvia», y el premio de teatro, para lengua catalana o castellana indistintamente, se lo llevó, por su obra intermitente «Dilluns de Festa Major», Martí Mayol (que figura también en Les Illes d'Or con «Ca'n Miraprim»).

Felicitemos cordialmente a todos los ganadores, y nos congratulamos de que todos los premios hayan recaído en personas tan estrechamente vinculadas con nuestras colecciones.

La presencia de Salvador Espriu en Palma, con motivo de esta fiesta, ha sido para nosotros un verdadero acontecimiento. Espriu cuenta en Mallorca con numerosos y entusiastas admiradores que se han sentido honrados con su visita. Lamentamos únicamente que ésta haya sido tan breve, y deseáramos verle de nuevo, con más calma, lo más pronto posible.

### **Necrología**

*† Mn. Antoni Batlle.*

El fallecimiento de Mn. Batlle, ocurrido en Barcelona el 26 de noviembre último, han conmovido a cuantos se interesan por el encauzamiento moral, cultural y deportivo de la juventud catalana. Consagrado desde largos años a esa labor [3] delicada y pacientísima, había acreditado Mn. Batlle en múltiples ocasiones su temple de verdadero apóstol de los jóvenes, a los que orientaba y dirigía a base de una auténtica formación espiritual y de un sano y fecundo excursionismo. En esta actividad hubo de resistir duras pruebas al ser objeto de provocaciones y violencias, ante las cuales su reacción fue un modelo de entereza y de ecuanimidad. Su carácter

alegre, rebotante de optimismo siempre juvenil, su adaptabilidad a la psicología de la infancia y de la adolescencia y su dominio simultáneo de los resortes de la energía y de la comprensión, hacían de Mn. Batlle un gran educador, un maestro de la difícil pedagogía de la cordialidad y del ejemplo. Su enfermedad mortal fue larga y penosísima, a pesar de lo cual no se rindió hasta el último momento. El acto de su entierro reveló la enorme extensión y profundidad de sus relaciones, pues asistieron a él varios millares de personas, con gran predominio de jóvenes, y los muchos que acompañaron el cadáver hasta el cementerio fueron testigos y actores de las más impresionantes de las despedidas. Descanse en paz el heroico sacerdote que no descansó nunca durante su vida terrena, íntegramente dedicada al bien espiritual de sus semejantes.

### **Libros recibidos**

*Quaderni Ibero-Americani*, tomo II. [Esta revista, que se publica en Turín, está dedicada íntegramente a temas hispánicos, y se ocupa con frecuencia de asuntos de autores catalanes. Su director, el Profesor Dr. Giovanni M. Bertini, es un gran conocedor de Cataluña y habla perfectamente el catalán. En el volumen segundo de la revista (que comprende los fascículos 9-16) figuran los siguientes textos y autores catalanes:

Ramis d'Ayreflor i Saura, J.: «Nocturn venecià», «Vil·la d'Este». Sagarra, Josep M.<sup>a</sup>: «Il canto XXXIII dell' Inferno di Dante tradotto in catalano». Vilanova, Arnau de: «Els textos espirituals d'Arnau de Vilanova en llengua grega (testo greco e traduzione catalana, inediti)».

Hay notas de A. M. sobre «El veritable autor del Libre dels Feyts d'armes de Catalunya»; de M. Batllori sobre «La Biblioteca Verdagueriana»; de J. Fierro sobre «Ceràmica catalana decorada»; de Mascaró Pasarius sobre «Recientes hallazgos arqueológicos en

Menorca», y de Venanzio Todesco sobre «La poesia catalana: Contemporanis».

Presenta además la necrología de Mn. Salvador Galmés, de Josep M.<sup>a</sup> Llovera i Tomàs y de Ramon Miquel i Planas, y recensiones de «La columna i els roses» de Almela i Vives, «La philologie romane dans les pays catalans (1939-1948)» de R. Aramon i Serra, «Les versions italianes medievals d'obres religioses de Mestre Arnau de Vilanova» del P. Miquel Batllori, «Gramática histórica catalana» de F. B. Moll, «L'epistolari d'Arnau de Vilanova» de Joaquim Carreras i Artau, «El Comte Mal» de Guillem Colom, «Els noms de lloc de les Terres Catalanes» de Josep Iglésies, «Verdaguer amb la lira i el calze» de Josep Miracle, «Diplomatari de l'Orient Català» d'Antoni Rubio i Lluch, «Versió de la Divina Comèdia» de Josep Maria de Sagarra, «Lliçons de gramàtica valenciana» de Carles Salvador, «Gramàtica valenciana» de Manuel Sanchis Guarner, «Pere el Gran» de Ferran Soldevila, «Una nova generalització de les funcions gairebé periòdiques» de F. Sunyer i Balaguer, «Antologia de la poesia catalana» de Joan Triadú, y noticias sobre «Bells llibres d'història i de llegenda», de la ed. Aymà, «Biblioteca Perenne», «Els Nostres Clàssics» y la «Fundació Bernat Metge».]

Corresponsales de los *Quaderni*: Pere Bohigas, Biblioteca Central, Barcelona; F. de B. Moll, Editorial Moll, Palma de Mallorca.

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L'hora verda</i>                       |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i> |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>            |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra</i>                |



56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. – Edició en paper de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

1. Joan Coromines.	<i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i>
2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>
5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>

### **EN PRENSA**

9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
-----------------------	------------------------------

En preparación, obras de M. Adlert, L. Vilallonga, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

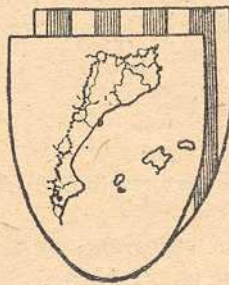
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 129



PALMA DE MALLORCA  
1956

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevos Socios de Honor**

Han ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor, los siguientes señores:

D. Josep M.<sup>a</sup> Ribas i Casas, de Barcelona.

Dr. Eduard Domènech Roure, de Barcelona.

### **Necrología**

*R. Violant y Simorra*

Nos ha sorprendido dolorosamente la noticia del fallecimiento repentino de este conocido folklorista catalán, autor de numerosas monografías sobre la vida popular en el Pallars, su comarca natal, y de algunos libros de gran volumen y abundancia de datos, como el titulado *EL Pirineo español*. Hace poco más de veinte años que, por pura afición, empezó Violant a publicar trabajos folklóricos referentes al valle de Flamisell. En 1934 le pusimos en contacto epistolar con el profesor Fritz Krüger, director de la revista *Volkstum und Kultur der Romanen* de Hamburgo, quien dedicó comentarios elogiosos al joven investigador. El poderoso estímulo de Krüger convirtió en definitiva la dedicación de Violant a nuestro folklore, y fué ésta tan intensa, que, con una formación totalmente autodidáctica, llegó a ser uno de nuestros mejores especialistas y a producir obras bien estructuradas y de notable consistencia científica. Creó y dirigió el Museo Etnográfico Pirenaico del Pueblo Español de Monjuic, excelente muestra de la vida campesina y pastoril de nuestro país. Violant y Simorra fué constante amigo del *Diccionari* y honró con su presencia nuestras conferencias y exposiciones bibliográficas, que siempre

encontraron en él simpatía y aliento. Con Violant y Simorra pierden los estudios de etnografía y folklore hispánico uno de sus más asiduos y documentados cultivadores. Descanse en paz su alma.

### **Publicaciones recibidas**

ROGELIO ALBERTO CASÁS (Puertorriqueño). *El mar en la obra de Maragall*. Barcelona, 1955.

Constituye este opúsculo una «separata» de la *Revista Hispánica Moderna*, editada por el «Hispanic Institute in the United States», Universidad de Columbia. El autor, profesor en el Darmouth College, ha sentido toda la sugestión que el poderoso espíritu de Maragall ejerce con su genial interpretación del paisaje, y sobretodo, del mar, de la que tantas muestras ha dado en sus poemas. El Sr. Alberto Casás transcribe y analiza agudamente los textos principales de esas muestras, demostrando ser un conocedor integral y profundo de la obra maragalliana. [3]

GERHARD ROHLFS. *Die Lexikalische Differenzierung der romanischen Sprachen*. Versuch einer romanischen Wortgeographie, Mit 50 Karten. München, 1954.

El profesor G. Rohlfs, de la Universidad de Munich, es uno de los grandes maestros actuales de la Romanística. Su largo y fecundo magisterio de la cátedra se ha visto completado por numerosos libros que se han hecho clásicos, entre los cuales descuellan por su volumen la *Historische Grammatik der italienischen Sprache und ihrer Mundarten*, el *Dizionario delle tre Calabrie*, etc., y nos interesa especialmente por sus referencias al catalán el titulado *Le Gascon, études de philologie pyrénéenne*. En el opúsculo recientemente publicado sobre la diferenciación léxica de las lenguas neolatinas, da nuevas muestras de su erudición al estudiar detalladamente las coincidencias y discrepancias entre los diferentes romances en lo que se refiere a 49 vocablos seleccionados como especialmente actos

para deducir consecuencias sobre la historia del léxico en toda la Romania. Presenta en otros tantos mapas la distribución de dichos vocablos desde Rumanía hasta Portugal, cosa que da especial claridad e interés a sus comentarios. Dedicó atención muy principal al catalán, que por el método estadístico de comparación confirma el mayor parentesco de nuestra lengua con el galorrománico y con el iberorrománico, hasta llegar a la consecuencia de que el catalán es originariamente, en lo esencial, una dependencia del provenzal. No siempre son completos sus datos ni indiscutibles sus deducciones, pero el libro es en conjunto un modelo de agudeza crítica y de amplitud de conocimientos sobre todas las lenguas románicas. Pienso ampliar en lugar más adecuado el examen de la obra, por lo que me limito aquí a señalar a los estudiosos de nuestra filología como un trabajo del máximo interés.

F. de B. MOLL

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L'hora verda</i>                          |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                   |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>    |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>               |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra</i>                   |
| 56. Diversos             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i> |
| 57. Martí Mayol          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                        |
| 58. Joan Bonet           | <i>Els Homes.</i>                            |
| 59. Joan Pons i Marquès  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes  | <i>Chopin a Mallorca</i>                     |
| 61. Pere C. Palau        | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>   |
| 62. Isidor Macabich      | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>       |



- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 63. Miquel Forteza Pinya | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i> |
| 64. Joan Castelló Guasch | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>              |
| 65. Salvador Galmés      | <i>Quadrets i pinzellades.</i>          |

Edició en paper corrent: cada número, 15 ptas. – Edició en paper de hilo: cada número, 35 ptas.

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Bara.                 | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann                | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>                        |

### **EN PRENSA**

- |                      |                                |
|----------------------|--------------------------------|
| 10. Enric Moreu-Rey. | <i>El naixement del Metre.</i> |
|----------------------|--------------------------------|

En preparació, obres de M. Adlert, L. Vilallonga, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

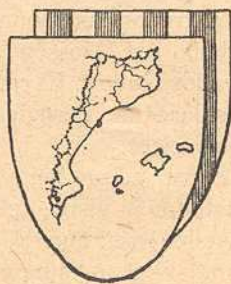
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 130



PALMA DE MALLORCA  
1956

[2]

## NOTICIARIO

### **La Exposición del «Diccionari»**

#### *a) En Tortosa*

El 18 de febrero se inauguró la Exposición en el salón de sesiones de la Casa Consistorial de Tortosa, con asistencia de nutrido público entre el que figuraban los intelectuales y gente de letras de la ciudad. El Sr. Blasi, del Secretariado de Barcelona pronunció las palabras inaugurales, y a continuación el profesor Don Manuel Sanchis Guarner explicó el contenido de los plafones y gráficos. La Exposición fué muy visitada en los días sucesivos, y las conferencias que en torno a la misma se dieron despertaron el interés de la intelectualidad y del público tortosino en general. La de nuestro compañero Sanchis Guarner, pronunciada en la Escuela de Trabajo, versó sobre *La modalitat tortosina de la llengua catalana*, y resultó un estudio muy erudito de dialectología.

#### *b) En Castellón*

En el programa oficial de las grandes fiestas con que Castellón de la Plana celebra el aniversario de su fundación, ha figurado este año, como número extraordinario, la Exposición del *Diccionari*.

Se instaló en la planta baja de la Caja General de Ahorros y Monte de Piedad de Castellón. El acto inaugural fué presidido por el alcalde de la ciudad, D. José Ferrer, con asistencia de un público selecto y numerosos entre el que figuraba la mayoría de los intelectuales castellonenses y un nutrido grupo de excursionistas procedentes de Valencia y Barcelona.

Pronunciaron breves discursos D. José Vañó en representación del Secretariado del *Diccionari* en Valencia y D. Manuel Blasi en

nombre del Secretariado de la misma obra en Barcelona, ya que a la actuación conjunta de ambos secretariados se debía la actividad culminada en el acto que se estaba celebrando.

El director del *Diccionari*, D. Francisco de B. Moll, que habló a continuación, recordó sus anteriores visitas a aquella ciudad para tareas filológicas y dedicó un emotivo elogio a tres patricios castellonenses ya fallecidos, que contribuyeron mucho a la obra iniciada por Mossén Alcover: los escritores Gaetà Huguet, Pascual Tirado y Salvador Guinot. El señor Moll insistió en el alcance cultural del *Diccionari* y en los lazos de hermandad que contribuye a reanudar entre valencianos, catalanes y baleáricos.

Cerró el acto el alcalde Sr. Ferrer en un bello discurso en valenciano, en el que agradeció en nombre de Castellón la visita del *Diccionari* y destacó la tradicional hospitalidad cultural castellonense, que en este caso se ejerce sobre una cosa tan suya y entrañable como el gran monumento lexicográfico de nuestra lengua, que es el *Diccionari*.

Todos los oradores fueron calurosamente aplaudidos, y en especial el señor Alcalde, refrenando así la adhesión de la ciudad al acto inaugural de la Exposición. Esta se ha venido exhibiendo durante toda la semana de fiestas de «la Magdalena» con gran afluencia de visitantes. El día 7 de marzo pronunció el Sr. Sanchis Guarnier una conferencia explicativa de la Exposición, que fué escuchada [3] por numerosísimo público y ampliamente comentada en los sectores más ilustrados de la población; y el día 9 disertó el Dr. Angel Sánchez Gozalbo, benemérito delegado de nuestra obra en castellano, sobre tres figuras castellonenses en el *Diccionari*. Gaetà Huguet, Pascual Tirado y García Girona.

### **«Premi Joan Santamaria»**

Para conmemorar el nombre y la obra literaria del escritor catalán Joan Santamaria, el día 26 de mayo de 1956 se otorgará un

premio literario, que llevará el nombre del ilustre autor de «Visions de Catalunya» y que se concederá a una narración original e inédita, escrita en catalán.

Las obras que aspiren al «Premi Joan Santamaria» deberán ser remitidas por duplicado, con una extensión mínima de 25 páginas holandesa (21,5 x 27,5) y un máximo de treinta y cinco páginas del mismo formato, mecanografiadas en doble interlínea. Las obras deberán enviarse sin firma, con una plica aparte en cuyo exterior figure el título o lema de la obra y que contendrá el nombre y la dirección del autor.

El envío de originales se hará antes del 19 de abril, primer aniversario de la muerte de Joan Santamaria, a la siguiente dirección: Sr. Rafael Dalmau, Avenida de Roma, 137, Barcelona.

El importe del «Premi Joan Santamaria» es de cinco mil pesetas, y no podrá ser dividido. Tampoco podrá ser declarado desierto, si no es por acuerdo unánime de los cinco miembros del Jurado, que serán los señores Fernando Soldevila, Ramón Aramón y Serra, Juan Escofet y Soler, Rafael Tasis y Rafael Dalmau, que actuará de secretario.

La votación se verificará el 26 de mayo de 1956, por mayoría absoluta de votos, con las vueltas de escrutinio necesarias para obtener un mínimo de tres votos a favor de una obra determinada.

La concesión del «Premi Joan Santamaria» no implica ninguna cesión de derechos por parte del autor premiado ni ningún compromiso de edición de la obra. Sin embargo, ésta deberá llevar, en caso de publicación, y debajo de su título, la mención «Premi Joan Santamaria 1956».

Los originales no premiados podrán ser recogidos por sus autores, previa identificación y apertura de la plica, dentro de los seis meses siguientes a la concesión del Premio, en el domicilio del Secretario.

[4]



## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L'hora verda</i>                          |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                   |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>    |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>               |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra</i>                   |
| 56. Diversos             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i> |
| 57. Martí Mayol          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                        |
| 58. Joan Bonet           | <i>Els Homes.</i>                            |
| 59. Joan Pons i Marquès  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes  | <i>Chopin a Mallorca</i>                     |
| 61. Pere C. Palau        | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>   |
| 62. Isidor Macabich      | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>       |
| 63. Miquel Forteza Pinya | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>      |
| 64. Joan Castelló Guasch | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                   |
| 65. Salvador Galmés      | <i>Quadrets i pinzellades.</i>               |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## **Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.       | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa. | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                 |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>        |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                    |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>         |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>            |
| 8. Thomas Mann.               | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal). |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                          |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>               |
| 10. Enric Moreu-Rey.          | <i>El naixement del Metre.</i>             |

### **EN PRENSA**

- |                         |               |
|-------------------------|---------------|
| 11. Llorenç Vilallonga. | <i>Faust.</i> |
|-------------------------|---------------|

En preparació, obras de J. Fuster, M. Adlert, M.<sup>a</sup> A. Capmany, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

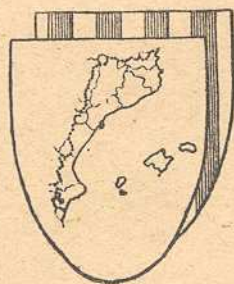
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 131



PALMA DE MALLORCA  
1956



# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICÒGRAFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 132



PALMA DE MALLORCA  
1956

## NOTICIARIO

### **El Congreso de Estudios Románicos en Florencia**

En los días 3 a 8 de abril se celebró en Florencia el VIII Congreso Internacional de Estudios Románicos, con asistencia de más de 300 profesores que representaban unos veinte países de Europa y América. De los países hispánicos participaron cinco profesores castellanos (Alarcos, Alvar, Arce, Criado del Val, Monge), dos portugueses (Cintra y Carvalho) y once catalanes (Aramon, Badia, Batllori, Colón, Companys, González Llobera, Jaquetti, Moll Casasnovas, Moll Marqués, Riquer y Laura Triadú). Asistió también el catalán rosellonés Enric Guiter.

El tema general del Congreso era la formación de las lenguas literarias. En cuatro de sesiones matutinas se leyeron y comentaron las cuatro ponencias básicas del mismo, encargadas a eminentes especialistas: *Analisi del concetto di lingua letteraria*, por Benvenuto Terracini (de la Universidad de Turín); *Schriftsprache und Dialekt*, por Alwin Kuhn (Universidad de Innsbruck); *La scienza de la stylistique, problèmes de vocabulaire*, por Charles Bruneau (Universidad de París); *The individual factor in linguistic innovations*, por Leo Spitzer (Universidad de Baltimore).

En la ponencia del ilustre hispanista Dr. Kuhn se trataron los problemas más importantes de cada una de las lenguas románicas, y entre estos los del catalán, aludiéndose a éste como a un idioma autónomo y de gran vigor literario.

En las sesiones vespertinas se leyeron dos comunicaciones en catalán: la del profesor Guiter, de Perpiñán, sobre *La llengua literària del Rosselló en aquest darrer segle*, y la de la Sra. Paulina Jaquetti, de Barcelona, sobre *La Comptina*. Además se expusieron las

siguientes comunicaciones sobre temas concretos de filología catalana: *La versione della Divina Comedia di Andreu Ferrer e la lingua letteraria catalana*, por el prof. A. Badia Margarit; *La llengua catalana en l'epistolari català dels Borja*, por el P. M. Batllori, S. J.; *L'importance de la prose dans la formation de la langue catalane*, por R. Brummer, de la Universidad de Rostock; *La «Cançó de les letres» del trovatore Guilhem de Cervera, detto Cerverí*, por el prof. M. de Riquer, de Barcelona.

### **Publicaciones recibidas**

BARTOMEU FORTEZA. *Dansa de les Hores*. Poemes. Torrell de Reus. Barcelona. 1955. [Primer libro de poemas originales de este distinguido escritor mallorquín, que nos había ofrecido ya en *Roses de França* una selección de sus traducciones de poesía francesa.]

JOAN VINYOLI. *El Callat*. Poemes. Els llibres de l'Óssa Menor. 1956. [Nueva muestra de la excelente inspiración de Vinyoli son esos poemas distribuidos en cinco secciones: *Cinc poemes davant la mar*, *El Boscater*, *Orfeu*, [3] *Les aigües aturades* y *El Callat*, y precedidos en un sustancioso prólogo en que el autor analiza con gran agudeza crítica su propia poesía.]

*Auca de l'ermita empordanesa de Santa Catarina a la muntanya de Montgrí*, Torroella. Text i dibuixos de JOAN PERICOT. 1955. [Colección, en forma de librito, de 35 *rodolins* y de otros tantos bellos dibujos referentes a la historia y vida popular de la ermita de Santa Catalina, patrona de la villa de Torroella de Montgrí.]

MARIÀ VILLANGÓMEZ. *L'any en estampes*. Visions d'Eivissa. Publicacions de «La Revista». Barcelona. 1956. [Después de publicar varios volúmenes exquisitos de poesía, nos da Villangómez la joya literaria de estas prosas en que describe el lento paso del año en el

pueblecito ibicenco de Sant Miquel, lleno aún de aroma patriarcal. Tierra y agua, verdor vegetal y blancura de casas, hombres y cosas, paisaje y humanidad, van desfilando entre los ojos del lector con una voluptuosidad descriptiva saturada de ternura franciscana, todo ello sincronizado hábilmente con los doce capítulos que corresponden a los doce meses de vida pueblerina, desde la *Lluna de gener* hasta las *minves* del enero siguiente. La observación de detalles finos y delicadamente poéticos en este libro nos recuerda al Pascoli de *L'ora di Barga* con toda su ingenua y clara bondad.]

A. M. BADIA MARGARIT. *Els orígens de la frase catalana*. Discurs llegit en la sessió inaugural del curs 1951-1952 de la Societat Catalana d'Estudis Històrics, filial de l'Institut d'Estudis Catalans. Barcelona. [El profesor Badia estudia en este discurso la formación de la sintaxis oracional catalana, estableciendo comparación con la de otras lenguas románicas y mostrando el gran paso que en la creación sintáctica del catalán dió Ramon Llull].

P. ANTONIO RIERA ESTARELLAS, TOR. *La doctrina immaculista de los orígenes de nuestras lenguas romances*. Separata de «Estudios Marianos», Madrid, 1955. [El Rdo. P. Riera, franciscano mallorquín licenciado en Románicas, expone en este artículo los principales textos de literatos castellanos y catalanes medievales referentes a la concepción inmaculada de María, con interesante comentario a cada uno de ellos.]

NICOLAU-PRIMITIU. *Economia Popular Valenciana i Paleolingüística*. València, Editorial FEDSA, 1955. [El incansable investigador de antigüedades valencianas, D. Nicolau Primitiu Gómez, aporta curiosas noticias referentes a diversos vocablos de significación monetaria.]



GERMÀ COLON. *Una nota sobre el cat. «formiguer», esp. «hormiguero»*. Extret del Butlletí de la Societat Castellonenca de Cultura, vol. XXXII (Abril-Juny 1956). Castelló de la Plana, 1956. [Interesante estudio de la etimología de *formiguer* y sus variantes en el significado de «montón de leña y broza seca cubierto de tierra y quemado para abono del suelo». Considera el autor que originariamente este vocablo no tiene nada que ver con su homónimo *formiguer* «nido de hormigas», sino que representa una forma latina \***fornicarius** derivada de **fornix**, «bóveda, horno».]

[4]



---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.               | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.          | <i>El naixement del Metre.</i>                      |

### **EN PRENSA**

- |                         |               |
|-------------------------|---------------|
| 11. Llorenç Vilallonga. | <i>Faust.</i> |
|-------------------------|---------------|

En preparación, obras de J. Fuster, M. Adlert, M.<sup>a</sup> A. Capmany, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER

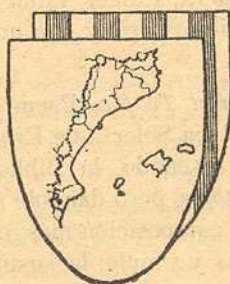
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER

FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 133



PALMA DE MALLORCA

1956

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevos Socios de Honor**

Hemos tenido la honra de inscribir en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socio de Honor, al Excmo. y Rvmo. Sr. D. José Pont y Gol, Obispo de Segorbe, quien, además de entregar de una sola vez el importe de toda la obra, se ha dignado dirigirnos efusivas palabras de aliento y bendición.

Han pasado de la categoría de Cooperadores Beneméritos a la de Socio de Honor, los siguientes señores:

D. <sup>a</sup> Margarita Colom Rullán,	de Sóller.
D. Francisco Colom Oliver,	de Sóller.
D. José Puig Morell,	de Sóller.
Rdos. Padres de los SS. Corazones,	de Sóller.
Semanario «Sóller»,	de Sóller.

### **Publicaciones recibidas**

*Antologia de la Poesia Valenciana*. Tria i pròleg de Joan Fuster. Editorial Selecta, Barcelona, 1956. Biblioteca Selecta, n.º 200. [Con su habitual sagacidad crítica y profundidad interpretativa, Joan Fuster ofrece en esta Antología lo mejor que ha producido la poesía valenciana de la Renaixença y del presente siglo. Se abre el libro con una jugosa Introducción, de más de 60 páginas, modelo de síntesis histórica de la literatura poética de Valencia desde la edad media hasta «els poetes d'ara». Sigue después la materia específicamente antológica, distribuida en siete capítulos; I, *Teodor Llorente*; II, *Generació de 1909* (Miquel Duran, Josep M.<sup>a</sup> Bayarri, Jacint M.<sup>a</sup>



Mustieles, Daniel Martínez Ferrando); III, *El paisatge sentimental* I (Francesc Caballero i Muñoz, Salvador Verdeguer, Enric Duran i Tortajada, Pasqual Asins, Prudenci Alcon i Mateu); IV, *Generació de 1930* (Enric Navarro Borràs, Carles Salvador, Maximilià Thous Llorenç, Francesc Almela i Vives, Bernat Artola Tomàs); V, *El paisatge sentimental*, II (Joan Lacomba, Lluís Guarner, Enric Soler i Godes, Angelí Casteller, Vicent Casp i Verger, Martí Domínguez Barberà); VI, *La postguerra* (Emili Roca Salvador, Josep Mascarell i Gosp, Matilde Llària, Xavier Casp, Joan Valls Jordà); VII, *Últimes promocions* (Jaume Bru i Vidal, Joan Fuster, Vicent Andrés Estellés, Maria Beneyto, Francesc de P. Bruguera, Rafael Villar). Se cierra el volumen con un útil apéndice de «Observacions i glossari» y con un índice onomástico de autores citados.]

FERRAN DE POL. *La Ciutat i el Tròpic*. Premi Víctor Català 1955. Editorial Selecta, Barcelona, 1956. Biblioteca Selecta de Proses Literàries, n.º 202. [A partir del volumen n.º 200 arriba reseñado, la Biblioteca Selecta ha cambiado de formato haciéndolo menos *tascabile* pero dándole más consistencia de libro, con unas mayores dimensiones, una composición más espaciada y legible y una cubierta de dibujo más desahogado y simple, la sustitución de la tela por la encuadernación en rústica permite mantener el precio antiguo a pesar de las mejoras que acabamos de indicar. El primer número de esta nueva serie inicia las *Obres completes* de Josep Pla. El segundo contiene cinco narraciones de Ferran de Pol, reunidas bajo el título de *La Ciutat i el Tròpic*. Han obtenido el premio Víctor Català de narración corta 1955. El presidente del Jurado, J. E. Martínez Ferrando, es el prologuista que patrocina con su autorizada crítica esta [3] publicación. Las cinco narraciones tienen por escenario tierras tropicales, especialmente México, y describen vivamente hombres, paisajes y sucesos con una gran energía de trazos. De la más extensa de estas novelitas la titulada *El centaure i el cavaller*,

dice el prologuista: «Daría con gusto seis novelas modernas para quedarme con esta bellísima producción literaria de arte menor». El juicio es exacto. Con este libro, Ferran de Pol, ya conocido por sus obras *Tríptic* y *Abans de l'alba*, consolida su posición destacada entre los prosistas catalanes de nuestro tiempo.]

MARIÀ VILLANGÓMEZ. *Sonets de Balançat*. Amb una notícia, del mateix autor. Barcelona, Óssa Menor, 1956. [El ibicenco Marià Villangómez, de quien reseñamos en un reciente fascículo de bellas prosas de *L'any en estampes*, acaba de darnos nueva muestra de su fecundidad literaria con estos sonetos adscritos al nombre de Balançat, con que es designada una agreste comarca norteña de su isla nativa. Esta colección lírica obtuvo el premio de poesía de Cantonigròs en 1955.]

M. SANCHIS GUARNER. *Factores históricos de los dialectos catalanes*. Tirada a parte de «Estudios dedicados a Menéndez Pidal», tomo VI. Madrid, 1956. [Excelente resumen, ilustrado con mapas, de las características y distribución de los dialectos catalanes, y nueva interpretación de las causas de la existencia de la dualidad «dialecto oriental» y «dialecto occidental-valenciano» en la península, buscándolas fundamentalmente en diferencias raciales anteriores a la romanización.]

JOSÉ ROMEU FIGUERAS. *El cantar paralelístico en Cataluña. Sus relaciones con el del Galicia y Portugal y el de Castilla*. Separata del vol. IX del «Anuario Musical» del Instituto Español de Musicología del CSIC. Barcelona, 1954. [Erudito y bien documentado estudio comparativo, con interesantes aclaraciones sobre terminología poética medieval y con edición crítica de catorce textos catalanes del género paralelístico, muy agudamente comentados.]



ELIO GHIRLANDA. *La terminologia vitícola nei dialetti della Svizzera italiana*. Tesis de laurea presentada a la Facoltà di lettere dell'Università di Zurigo, Winterthur AG, 1955. [Este folleto contiene solamente una pequeña parte de la tesis doctoral del joven filósofo suizo Elio Ghirlanda, discípulo del llorado Jacob Jud. El trabajo completo, según se anuncia, será publicado en la colección *Romanica Helvetica* de Berna. Por el índice de materias, la introducción a los dos capítulos de muestra que se dan en este opúsculo, puede colegirse el extraordinario valor documental de la tesis de Ghirlanda en los aspectos lingüístico y etnográfico.]

B. E. VIDOS. *Handboek tot de Romanse Taalkunde*. L. C. G. Malmberg's-Hertogenbosch, 1956. [El romanista B. E. Vidos, profesor de filología románica de la Universidad católica de Nimega, bien conocido por trabajos monográficos importantes y principalmente por su *Storia delle parole marinaresche italiane passate in francese*, nos ofrece ahora una obra de síntesis en este Manual de Lingüística Románica, destinado a los holandeses (y por esto redactado en holandés), pero que tiene indudablemente un valor excepcional para todos los romanistas, tanto más cuanto que está puesto al día en ciertos aspectos que, como el de la gramática estructural, en otras obras de conjunto no habían sido tratados. Expone de manera sucinta pero clara el estado y características de las diversas lenguas romances, entre las cuales concede la debida importancia a la catalana, tanto en el aspecto dialectológico como en el literario, demostrando una seguridad en su información que da verdadera autoridad a sus palabras.]

[4]

## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L'hora verda</i>                          |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                   |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>    |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>               |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra</i>                   |
| 56. Diversos             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i> |
| 57. Martí Mayol          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                        |
| 58. Joan Bonet           | <i>Els Homes.</i>                            |
| 59. Joan Pons i Marquès  | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes  | <i>Chopin a Mallorca</i>                     |
| 61. Pere C. Palau        | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>   |
| 62. Isidor Macabich      | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>       |
| 63. Miquel Forteza Pinya | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>      |
| 64. Joan Castelló Guasch | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                   |
| 65. Salvador Galmés      | <i>Quadrets i pinzellades.</i>               |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## **Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.       | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa. | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                 |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>        |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                    |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>         |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>            |
| 8. Thomas Mann.               | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal). |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                          |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>               |
| 10. Enric Moreu-Rey.          | <i>El naixement del Metre.</i>             |
| 11. Llorenç Vilallonga.       | <i>Faust.</i>                              |

### **EN PRENSA**

- |                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| 12. Miquel Adlert Noguerol. | <i>Cor al nu.</i> |
|-----------------------------|-------------------|

En preparació, obras de J. Fuster, M.<sup>a</sup> A. Capmany, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

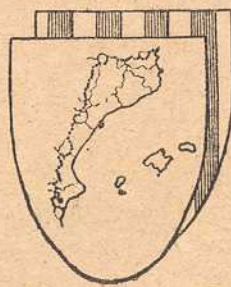
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 134



PALMA DE MALLORCA  
1956

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Conferencia en Barcelona**

La acostumbrada conferencia de primavera de Francisco de B. Moll en Barcelona, tuvo lugar el 23 de mayo en el local de la Caja de Jubilaciones y Subsidios de la Industria Textil, sobre el tema *Menéndez Pelayo y la lengua catalana*.

La amplia sala estaba atestada de público. Tomaron asiento al lado del conferenciante en la tribuna presidencial los miembros de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari* señores D. Enrique Pérez Capdevila y D. Francisco Maspons y Anglasell.

Empezó el acto con rigurosa puntualidad por la coincidencia, que el conferenciante explicó, de que a la misma hora debía celebrarse en la Universidad un acto de homenaje a la memoria de Antonio Rubió y Lluch, y la puntualidad en la Conferencia del *Diccionari* permitiría a quienes lo desearan, asistir al menos a una parte de aquel homenaje tan merecido a una de la personalidades más íntegras y relevantes de la cultura catalana y a toda la dinastía de los Rubió que viene honrando a nuestra tierra a través de cuatro generaciones sucesivas.

El Sr. Moll expuso la oportunidad de conmemorar la ilustre figura de Menéndez Pelayo en el primer centenario de su nacimiento; trazó un esbozo biográfico del maestro, haciendo resaltar sus grandes méritos como historiador de la literatura y de la ciencia españolas. Son de especial interés sus opiniones sobre la lengua castellana y las demás hablas hispánicas. Hace notar la sólida formación filológica del gran polígrafo santanderino, adquirida principalmente en Barcelona con las enseñanzas de Milá y Fontanals. Por esa solidez y por el completo conocimiento de la cuestión lingüística, la actitud de Menéndez Pelayo ante el catalán no fue nunca de prevención o

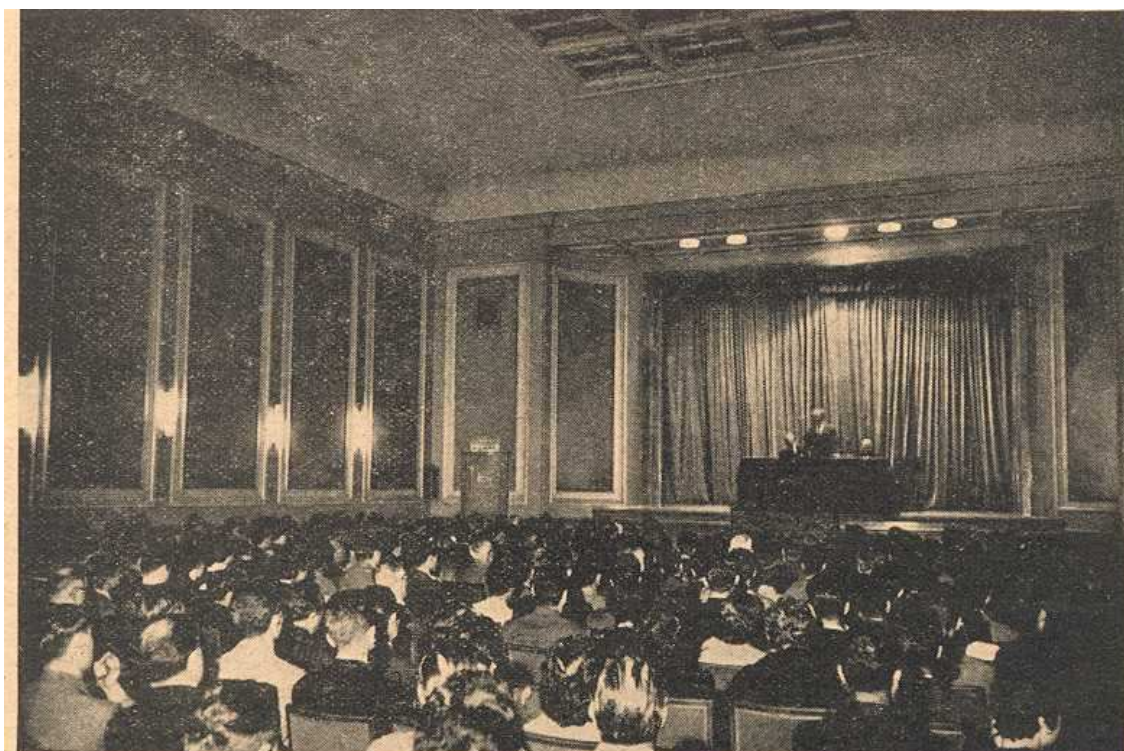
repulsión, sino de comprensión, de cordialidad y hasta de entusiasmo. En 1909, en el prólogo de los *Llibrets de Versos*, de Llorente, dice: «Muy seguro puede estar Llorente, como los mallorquines Costa y Alcover, de que nadie les aplique el necio y vulgar reproche: «Escribe en su *dialecto* porque no puede escribir en castellano». Precisamente porque pueden y saben, y en mil ocasiones lo han demostrado, reservan para su *idioma* nativo aquellas expansiones más íntimas de su alma, aquella inefable comunión de afectos que ninguna lengua puede expresar tan adecuadamente como la que hablamos desde la cuna». Y refiriéndose al poeta valenciano y bilingüe Vicente W. Querol, añadía: «Por su misma importancia en el Parnaso castellano, relega a segundo término sus rimas *catalanas*, tan viriles y enérgicas, primeras que un valenciano se atrevió a llamar así, con notable extrañeza de muchos de sus paisanos, aunque con estricta propiedad filológica, opuesta al vulgar error que entrañaba la palabra *lemosina*». [3]

Siguió el conferenciante aduciendo textos del Maestro santanderino, como el de su discurso pronunciado en catalán ante la Reina Regente y el Gobierno español en los Juegos Florales de Barcelona en 1888 (lleno de energía para condenar todo intento de imposición violenta de una lengua) y como su semblanza de Milá y Fontanals, de la cual son estas frases: «Si justificación necesitase el despertar de las hablas regionales, nos la daría el hecho de que con ella se han multiplicado las energías poéticas de España y han salido a la superficie las que estaban latentes, rompiendo la dura costra que los siglos había acumulado sobre el núcleo tradicional; lejos de ser un movimiento de disgregación, la nueva primavera poética ha sido el noble principio de una más alta unidad y armonía, una revelación clara y explícita de la conciencia de la raza, entorpecida y aletargada tanto tiempo por el centralismo árido, infecundo y escéptico».

Establece luego un parangón entre el espíritu amplio y comprensivo de Menéndez Pelayo y el no menos abierto y generoso



de Cervantes, para sacar la consecuencia de que la figura máxima del siglo de oro español y el mayor talento español de los tiempos modernos están unidos en una misma apreciación de los valores de las lenguas vernáculas como instrumentos de cultura.



Aspecto de la sala de la Caja de Jubilaciones durante la conferencia de Francisco de B. Moll

### **Publicaciones recibidas**

JOSEP PLA. *Santiago Rusiñol i el seu temps*. Editorial Selecta, Barcelona. Biblioteca Selecta, n.º 187-188. [Interesante estudio biográfico y artístico de la fuerte personalidad de Santiago Rusiñol, actualizada en estos momentos por la circunstancia de cumplirse el vigésimoquinto aniversario de su muerte. El ágil y ameno prosista que es Josep Pla va mostrando en dos docenas de capítulos los diversos aspectos humanos y culturales del polifacético personaje, notable como pintor, dramaturgo, ensayista, novelista y coleccionista de arte, valorándolo objetivamente en cada uno de ellos. El cúmulo de datos reunidos en este libro es considerable, y las apreciaciones

críticas son profundas y certeras. La obra se lee con gusto, por el interés del personaje estudiado y por la habilidad del biógrafo. Séanos permitido, por nuestra especial condición de curiosos del lenguaje, indicar un defecto que no sabemos si atribuir al autor o a alguno de los llamados «correctores de estilo» (que suelen ser temibles): en uno de los últimos capítulos se enumeran diversos personajes, entre ellos *Dídac Ruiz*; ahora bien, esta forma *Dídac* es una aberración, y más al aplicarse a un hombre que siempre se llamó con el completo nombre castellano de *Diego Ruiz*. La absurda catalanización del nombre *Diego* resalta más aun por encontrarse en un libro que se titula *Santiago Rusiñol* y no *Jaume Rossinyol*, como sería lógico si se llevase a sus naturales consecuencias el criterio de catalanizar a ultranza los nombres propios.]

[4]

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann                | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>                        |

10. Enric Moreu-Rey. *El naixement del Metre.*  
11. Llorenç Vilallonga. *Faust.*

### **EN PRENSA**

12. Miquel Adlert Noguerol. *Cor al nu.*

En preparación, obras de J. Fuster, M.<sup>a</sup> A. Capmany, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

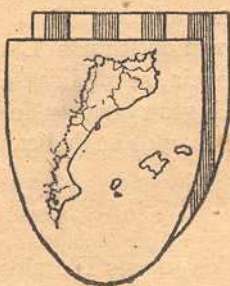
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 135



PALMA DE MALLORCA  
1956

## NOTICIARIO

### **Nuevos socios de Honor**

Han ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor, los siguientes señores:

D. Juan Farell Domingo, de Sabadell;

D. Antonio Peig Fontanals, de Sabadell;

D. Francisco Madorell Claramunt, de Molins de Rei.

### **Atlas lingüístico del Mediterráneo**

En el VII Congreso Internacional de Estudios Románicos celebrado en Florencia en abril último, y del cual dimos cuenta oportunamente, se constituyó el Comité organizador del *Atlas Lingüístico del Mediterráneo*, del que forman parte los profesores M. Alvar (Granada), N. Andreotis (Salónica), G. Bottiglioni (Bologna), A. Caferoglu (Estambul), M. Deanovich (Zagreb), L. Galand (Rabat), P. Gardette (Lyon), F. de B. Moll (Mallorca), S. Pop (Lovaina), G. Rohlf (Munich), C. Tagliavini (Padua), B. E. Vidos (Nimega), G. Vidossi (Turín) y M. L. Wagner (Washington).

La próxima reunión del Comité se celebrará en Venecia, donde radicará la dirección de los trabajos, para los cuales se espera tomar como base el proyecto que está elaborando el profesor Mirko Deanovich, de la Universidad de Zagreb. Naturalmente en esta obra internacional estará representada la lengua catalana.

### **La «Schola Lullistica Maioricensis»**

Al reorganizarse la Escuela Lulística de Mallorca bajo la dirección de su nuevo Rector el M. I. Sr. D. Sebastián Garcías Palou, ha

tomado el acuerdo de publicar, a partir de octubre próximo, una *Revista Luliana* dedicada a estudios relacionados con la persona, obras e influencias del Beato Ramón Llull. El Director de la Revista será el mismo Dr. Garcías Palou, y en el cuerpo de colaboradores figuran los numerosos investigadores que forman el profesorado de la Escuela en nuestro país y en el extranjero.

Además de estudiarse la figura de Ramón Llull como filósofo, teólogo, místico, misionero y hombre de ciencia, se dedicarán artículos y bibliografía a los aspectos literario y lingüístico del gran creador de la Llengua literaria catalana, por lo que la revista interesará a cuantos se dedican a nuestra filología.

### **Premio lingüístico**

El premio Pompeu Fabra de los Juegos Florales celebrados recientemente en Cambridge (Inglaterra) se concedió al profesor Robert Pring-Mill, de la Universidad de Oxford, por su trabajo *Some Lullian contributions to the Catalan technical lexicon, with special reference to the terminological structure of Ramon Lull's world-picture*.

El Sr. Pring-Mill es uno de los mejores conocedores ingleses de la obra luliana y del catalán, lengua que escribe y habla con perfección.  
[3]

### **Publicaciones recibidas**

*Els autors de l'Ocell de Paper*. Editex, 1956. Fascículos V, VI, VII y VII [sic]. —[Continúan apareciendo con toda regularidad los pequeños volúmenes de esta interesante colección, en cada uno de los cuales figuran un artículo de carácter ensayístico, una narración en prosa y un breve poema, de acreditados autores procedentes de todas las regiones de lengua catalana. Los cuatro últimos tomitos contienen: artículos de Rafael Tasis, Jeroni de Moragas, Pere Català y Aurora Díaz-Plaja; narraciones de Jordi Sarsanedas, Antoni Ribera,



Ramon Fontanilles y Pere Bech; poemas de Llorenç Moyà, Josep M.<sup>a</sup> Andreu, Maria Beneyto y Màrius Lleget. Se trata de una colección interesante por su contenido y muy digna por su presentación, por lo que le auguramos un éxito siempre creciente y una larga vida.]

R. GAY DE MONTELLÀ. *Girona a les darreries del segle XIX*. Conferència. Barcelona, 1955.—[Simpática evocación sentimental de las piedras, carácter y costumbres de la vieja ciudad catalana, de hace sesenta años.]

*Cinc-centes Endevinalles* recollides, traduïdes, originals i versificades per JOAN CASTELLVÍ CERDÀ. 3.<sup>a</sup> edició, Barcelona, 1956. [Como se ve por el subtítulo, no se trata de un trabajo folklórico, sino de un variado *potpourri* de la enigmística, en que, al lado de algunas auténticas piezas populares, se agrupan muchas adivinanzas creadas o al menos versificadas por el propio recopilador. El interés de la obrita es, pues, puramente recreativo, y no aspira a otra cosa su modesto autor.]

M. SANCHIS GUARNER. *El Cant de la Sibil·la, antiga cerimònia nadalenca*. Instituto de Literatura y Estudios Filológicos, Institución Alfonso el Magnánimo, Diputación Provincial de Valencia, 1956. [Se estudia con gran copia de datos el Canto de Sibila en diferentes versiones, con cotejo de texto y melodías y con indicación de la bibliografía existente acerca del origen y evolución de tan interesante documento de la liturgia popular.]

*Paris-Baleares*. Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Baléares résidant en France «Les Cadets de Majorque». Siège social: 25, rue d'Amsterdam, Paris (VIII). —[Hace ya tres años que se publica este periódico trilingüe, pues está redactado en francés, castellano y catalán. Además de su

importancia como aglutinante social de los baleáricos de nacimiento o de procedencia residentes en Francia, tiene un especialísimo interés en el aspecto cultural, pues dedica buena parte de su texto a artículos instructivos y a escritos literarios, muchos de ellos en catalán. Entre otros trabajos, ha publicado un documentado estudio del lenguaje baleárico, firmado por el conocido profesor rosellonés Enric Guiter. Publica también *rondaies* de Mn. Alcover, poemas de diversos autores isleños, noticias biográficas de intelectuales, descripciones de danzas y otros elementos folklóricos, etc. Nos congratulamos de que nuestros compatriotas residentes en Francia dispongan de un órgano periodístico tan interesante y bien orientado.]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

51. Jaume Vidal Alcover	<i>L' hora verda</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L' Ignorància»</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d' Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d' Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann                | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.          | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.       | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.   | <i>Cor al nu.</i>                                   |

### **EN PRENSA**

- |                  |                               |
|------------------|-------------------------------|
| 13. Joan Fuster. | <i>La poesia catalana. I.</i> |
|------------------|-------------------------------|

En preparació, obras de M.<sup>a</sup> A. Capmany, Jordi-Pere Cerdà, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

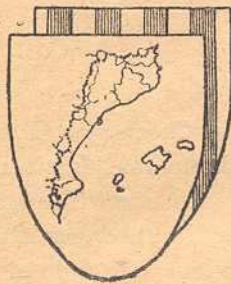
INVENTARI LEXICÒGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ÀNDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 136



PALMA DE MALLORCA  
1956

NOTICIARIO

**Actividades de un catalanófilo francés: M. Pierre Rouquette.**

Recibimos con frecuencia muestras de la diligente actividad desplegada por el escritor Pierre Rouquette en diferentes periódicos y revistas y en conferencias dedicadas a comentar y divulgar los valores literarios de Cataluña y Mallorca. En una reunión del *Institut d'Études Occitanes* de Marsella trató de las *Rondaies Mallorquines* de Mn. Alcover comparándolas con los *Contes Gascons* de Antonin Perbosc. En su asidua colaboración en el bisemanario marsellés *Massalia*, con el seudónimo de *Cercamon*, viene dando a conocer las novedades de la producción editorial en lengua catalana. Hemos de agradecer de una manera especial su artículo *Édition et culture*, en que pasa revista a las principales colecciones bibliográficas actualmente en actividad en nuestro país: la Fundació Bernat Metge, la Fundació Bíblica catalana, la Editorial Barcino (con sus series *Els nostres Clàssics*, *Enciclopèdia Catalana*, *Biblioteca Folklòrica* y *Edicions de «La Revista»*), la Editorial Selecta (con sus Bibliotecas *Selecta*, *Excelsa* y *Perenne*), la Editorial Teide, la Editorial Aymà, la Editorial Ariel y la Editorial Moll (de la que reseña con especial atención las series *Biblioteca Raixa*, *Les Illes d'Or*, *Rondaies mallorquines*, *Exemplaria Mundi* y el *Diccionari Català-Valencià-Balear*). Parecidas recensiones ofrece en su artículo en provenzal titulado *Permanencia e floridura nova de l'edicion catalana*, publicado en el n.º 267 de la revista *Lo Gai Saber*.

Nos es grato hacer constar la benemérita laboriosidad del Sr. Rouquette y expresarle la sincera gratitud de todos los editores de lengua catalana por su inteligente y desinteresada cooperación.



### **Publicaciones recibidas**

RAMON D'ABADAL I DE VINYALS. *Catalunya Carolíngia*. Volum III. *Els Comtats de Pallars i Ribagorça*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1955.

[Entre las obras que quedarán como fundamentales y modélicas en la historiografía de la Cataluña medieval, creemos que la más importante hasta hoy es la que paulatinamente viene editando el *Institut d'Estudis Catalans* con el título de *Catalunya Carolíngia*, redactada por el eminente historiador Ramon d'Abadal i de Vinyals. En el año 1955 ha aparecido en dos gruesas entregas el volumen III, dedicado a estudiar los condados de Pallars y Ribagorça. Al principio va una nota en que se explica el plan y alcance de la obra: ésta constará de numerosos volúmenes, de los cuales se publicó años [3] atrás el II, titulado *Els diplomes carolingis a Catalunya*. Está en preparación el volumen I, en que, con el título de *El domini carolingi a Catalunya*, se explanará la historia del país a lo largo del período en cuestión; vendrá a ser como el prólogo general y a la vez el resumen de la colección. El volumen III consta de una *Introducció* descriptiva del Pallars y Ribagorça en los aspectos geográfico, etnográfico, social, político y económico; de un *Estudi històric* en que se reseñan críticamente las fuentes de información y se expone la historia política y eclesiástica de ambos condados; de un *Apèndix* de estudios monográficos complementarios sobre los principales monasterios de la región; de un riquísimo *Diplomatari* de los siglos IX y X, y de varios índices utilísimos (sobre todo el onomástico) para el manejo del libro y para ulteriores estudios, no sólo de carácter histórico sino también lingüístico. No vacilamos en calificar de admirable la obra de Abadal, tanto por su extensión y abundancia documental como por el rigor del método seguido en su elaboración. Deseamos al autor larga vida para que pueda terminar los volúmenes que aun quedan por publicar y

que tanto han de contribuir a sentar sobre bases firmes la historia de Cataluña.]

*Bibliography of Contemporary Spanish Literature*, N.º 2, 1954. Compiled by Bibliography Committee, Spanish Section V, Modern Language Association. Chapel Hill, N. C., 1955.

[En otras ocasiones hemos hablado ya de las actividades de la señora Josephine de Boer en la coordinación de bibliografías referentes a asuntos hispánicos. Nos place dar cuenta de esta nueva publicación en la que interviene de manera principal dicha profesora de la Universidad de California. Se trata de una lista, elaborada según las mejores normas bibliográficas, de gran número de obras publicadas en España en el año 1954. La última sección, que comprende 128 títulos, está dedicada a publicaciones en lengua catalana, a las que la profesora Boer aplica constante atención.]

GIUSEPPE E. SANSONE. *Un caso di intenzione lingüística: il catalano di Bonifazio Calvo*. Estratto da «Filologia Romanza», anno II, 1955.

[El poeta genovés Bonifazio Calvo, del siglo XIII, compuso en la corte de Alfonso el Sabio un serventesio políglota, pues algunas de sus estrofas están en provenzal, otras en francés y una en una lengua poco definida para los investigadores que habían estudiado dicha composición. El lingüista italiano prof. Sansone, en su artículo publicado en la revista «Filologia Romanza», examina con gran minuciosidad y palabra por palabra la estrofa en cuestión, y deduce que está fue escrita intencionalmente en catalán, pero como Calvo conocía poquísimo esta lengua, resultó una jerga híbrida y difícil de reconocer, ya que contiene mezcla de formas occitanas y españolas. El minucioso análisis de palabras y formas está hecho con erudición y conocimiento de la bibliografía más reciente de la lingüística e historia literaria catalana.]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. – Edició en paper de hilo: cada número, 35 ptas.

**Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

1. Joan Coromines.	<i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i>
2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>

- |                               |  |
|-------------------------------|--|
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>        |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                    |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>         |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>            |
| 8. Thomas Mann.               | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal). |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                          |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>               |
| 10. Enric Moreu-Rey.          | <i>El naixement del Metre.</i>             |
| 11. Llorenç Vilallonga.       | <i>Faust.</i>                              |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.   | <i>Cor al nu.</i>                          |
| 13. Joan Fuster.              | <i>La poesia catalana. I.</i>              |

### **EN PRENSA**

- |                  |                                |
|------------------|--------------------------------|
| 14. Joan Fuster. | <i>La poesia catalana. II.</i> |
|------------------|--------------------------------|

En preparació, obras de M.<sup>a</sup> A. Capmany, Jordi-Pere Cerdà, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 137



PALMA DE MALLORCA  
1956

## NOTICIARIO

### **Visitas a nuestras oficinas**

Durante las últimas semanas hemos tenido el gusto de recibir, entre otras, las siguientes visitas:

El Dr. Miguel Dolç y Dolç, catedrático de Filología Latina en la Universidad de Sevilla, ilustre poeta y erudito traductor de clásicos latinos.

El Dr. Wilhelm Giese, profesor de la Universidad de Hamburgo, eminente hispanista y catalanófilo, a quien debemos, a más de una valiosa Antología de la cultura espiritual de la Península Ibérica en la Edad Media, un resumen en alemán de Historia de la Literatura Española y Portuguesa. Vino acompañado de su señora y aprovechó su breve estancia en Mallorca para recoger datos sobre cultura popular de esta isla.

El Dr. Franz Rauhut, profesor de la Universidad de Würzburg, también interesado por los problemas filológicos y culturales de nuestro país.

El prof. Juan Mascaró, de la Universidad de Cambridge, miembro de la Liga de Protectores del *Diccionari* en el grado de Protector Insigne por su constante y larga protección dispensada a nuestra obra en todas las formas: financiera, sentimental y ambiental con sus continuas manifestaciones de simpatía.

El poeta Blai Bonet, felizmente de retorno después de su confortadora estancia en Riells del Montseny, donde parece haber recobrado definitivamente a salud.

El joven compositor Narcís Bonet, organizador de las delegaciones catalana y mallorquina de las Juventudes Musicales Internacionales.



## Publicaciones recibidas

*The Anglo-Catalan Society. Second Conference. Report.* August, 1956. [Interesante reseña de la segunda reunión de la Sociedad Anglo-Catalana, celebrada en Cambridge bajo la presidencia de los profesores Frank Pierce y E. M. Wilson, con asistencia de numerosos miembros, entre ellos los delegados de las Universidades de Belfast, Cambridge, Glasgow, Liverpool, Nottingham, Oxford y Sheffield. En dicha asamblea fueron leídos los siguientes trabajos: *The Karlsruhe miniatures ad the structure of the Lullian universe*, por R. D. F. Pring-Mill, de la Universidad de Oxford; *Vicens Clement*, por el Dr. R. B. Tate, de la Universidad de Belfast; *18<sup>th</sup> century Spain as seen by foreign Travellers, with special reference to Catalonia*, por G. W. Ribbans, de la Universidad de Sheffield; *The first Catalan Renaixença in the late 18<sup>th</sup> Century*, por el Dr. J. M. Batista i Roca, de la Universidad de Cambridge; *The commercial revolution in Barcelona in the mid-13<sup>th</sup> century*, por A. B. Hibbert, de la Universidad de Cambridge; *Els primers Jocs Florals a Catalunya (Lleida 1328)*, por R. Gubern, de la Universidad de Liverpool; *Procès agricole et conjoncture économique dans la Catalogne du XVIII<sup>e</sup> siècle*, por el prof. Pierre Vilar, de la École des [3] Hautes Études de París. Las reuniones se celebraron durante tres días consecutivos, y el tercero se terminaron con la solemne celebración de los *XCVIII Jocs Florals de la Llengua Catalana* en el Christ's College de la Universidad de Cambridge.]

ANTONIO M.<sup>a</sup> BADIA MARGARIT. *Fisiognómica comparada de las lenguas catalana y castellana*. Discurso leído el día 27 de noviembre de 1955 en la recepción pública del Dr. Don — — — en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, y contestación del Académico numerario Dr. D. Luis Pericot García. Barcelona, 1955. 67 pàgs.

ALVARO GALMÉS DE FUENTES. *Lle-leísmo y otras cuestiones lingüísticas en un relato morisco del siglo XVII*. «Estudios dedicados a Menéndez Pidal», tomo VII, Madrid 1956, tirada aparte (35 pàgs.).

RENÉ GSELL. *Notes sur le patois de St. Martin la Porte (Savoie)*. Communication faite au VIII<sup>e</sup> Congrès International d'Etudes Romanes à Florence le 3 Avril 1956. Université de Grenoble. 17 folios en ciclostil.

JOAQUÍN MOLAS. *Sobre la composición X de Gilabert de Pròxita*. Madrid, «Revista de Literatura», fasc. 15, pàgs: 90 a 97.

NICOLAU PRIMITIU. *Alacant i Benacantil. Estudi de Paleotoponímia Valenciana*. València, 1956. 19 pàgs.

LORENZO PÉREZ. *La Asunción de Nuestra Señora, titular de la Catedral de Mallorca*. Separata de «Collectanea E. Serra Buxó», AST, vol. XVIII (1955), pàgs. 287-302.

GERHARD ROHLFS. *Oskische Latinität in Spanien?* Extrait de «Revue de Linguistique Romane», tome XIX, 1955, pàgs. 221-226.

GIUSEPPE E. SANSONE. *Un antico «Goïg» natalizio*, Testo catalano inedito del XVI secolo. Estratto dagli «Studi Medievali in onore di Antonino di Stefano», Palermo 1956, pàgs. 507-517.

GIUSEPPE E. SANSONE. *Un nuovo manoscritto di Francesc Eiximenis e la questione del «Cercapou»*. Estratto da «Filologia Romanza», anno III, 1956, pàgs. 11-29.

## BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS

51. Jaume Vidal Alcover	<i>L' hora verda</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L' Ignorància»</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d' Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d' Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. – Edició en paper de hilo: cada número, 35 ptas.

---

### Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

## VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.               | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.          | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.       | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.   | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.              | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |

## EN PRENSA

- |                  |                                |
|------------------|--------------------------------|
| 14. Joan Fuster. | <i>La poesia catalana. II.</i> |
|------------------|--------------------------------|

En preparació, obras de M.<sup>a</sup> A. Capmany, Jordi-Pere Cerdà, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 138



PALMA DE MALLORCA  
1956

## NOTICIARIO

### **Excursión a Poblet y Santes Creus**

Por iniciativa de la sociedad valenciana «Lo Rat Penat», en los días 12 a 14 de octubre se realizó una excursión colectiva a Tarragona y a los monasterios de Santes Creus y Poblet, a la que se asociaron elementos del Secretariado del «Diccionari» en Valencia, numerosos simpatizantes del Secretariado de Barcelona y una escogida representación de intelectuales del Rosellón.

Los excursionistas valencianos visitaron primeramente la ciudad de Tarragona y después se dirigieron al monasterio de Santes Creus, donde se les unieron los expedicionarios de Barcelona guiados por los señores Manuel Blasi y Juan Crusellas. También se reunieron con el grueso de la expedición los delegados roselloneses y el joven José Moll como representante baleárico de la obra del *Diccionari*, ya que nuestro director no pudo asistir a tan interesante viaje.

Un redactor del diario *Las Provincias*, de Valencia, el Sr. Sanchis Orduña, publicó en dicho periódico una reseña de la que entresacamos los siguientes párrafos:

«Por *Lo Rat Penat* y en nombre propio y del Ayuntamiento de Valencia se ofrendó una corona de laurel ante la tumba de Pedro III el Grande, ofrecimiento que hizo el Sr. Beüt Belenguer con unas breves y emotivas palabras destacando el hecho de que recientemente se haya confirmado, por documentos procedentes del archivo de Santes Creus, que dicho rey nació en Valencia, como siempre aseguraron los historiadores nuestros, en especial Escolano.

»A últimas horas de la tarde se siguió viaje al monasterio de Poblet... En la mañana del domingo día 14, luego de oír la misa en la iglesia del monasterio, oficiada por Mossén Muntanyola, se visitó

detenidamente el monasterio y sus dependencias, actuando de guía el distinguido crítico de arte, afecto al grupo catalán del *Diccionari*, don Federico Pablo Verrié.

»Los excursionistas fueron recibidos por el abad de Poblet, Padre Edmond Garreta Olivella, a quien ofrecieron diversos recuerdos, uno de ellos los valencianos con un facsímil de la Senyera. Los representantes del Rosellón una ánfora conteniendo tierra de Arriá, cuna de la dinastía de la casa real catalana.

»Luego tuvo lugar la ofrenda de una corona de laurel por *Lo Rat Penat*, en nombre del Ayuntamiento de Valencia, ante la tumba del rey don Jaime I el Conquistador, y de unas flores en nombre del Rosellón, Cataluña y Baleares por los excursionistas barceloneses.

»De regreso se visitó la villa de Montblanc, declarada monumento nacional, y todos los excursionistas almorzaron juntos en Reus, donde el señor Deloncle, de Perpignan, en representación de los excursionistas del Rosellón, pronunció unas sentidas palabras de hermandad para todos los pueblos de habla catalana, dedicando un especial recuerdo a Valencia y su gran santo [3] Vicente Ferrer, cuya devoción tan viva está en aquellas tierras. Hubo otras intervenciones igualmente emotivas de los representantes catalanes, y a todas ellas contestó en nombre de Valencia y *Lo Rat Penat* el señor Matalí.

»En Reus se disgregó la excursión colectiva, regresando cada sección a su procedencia. El viaje ha resultado, además de un modelo de organización, altamente emotivo, tanto por los lugares recorridos, de tan honda significación espiritual, como por los sentimientos de hermandad puestos de manifiesto por las distintas representaciones que acudieron».

### **Publicaciones recibidas**

ANDREU CAIMARI. *L'antiga pietat popular entorn de Nadal*. Separata de «Collectanea E. Serra Buixó»; «Analecta Sacra Tarraconensia», vol. XXVIII (1955). Barcelona. 24 páginas.



[Interesante descripción, documentada con abundantes noticias históricas, sobre la liturgia popular de Navidad: los *betlems*, las *neules*, el *tió*, los maitines, el canto de Sibila y los villancicos, gozos y canciones de cuna navideña.]

J. M. DE CASACUBERTA. «*Lo Verdader Català*», *primer òrgan periodístic de la Renaixença (1843)*. Editorial Barcino, Biblioteca Renaixença, volum I. Barcelona, 1956. [Estudio detalladísimo de las características, importancia, influencia, colaboradores y redactores, temas, historia interna y externa de ese curioso periódico catalán de hace más de un siglo. La competencia de Casacuberta como gran conocedor del movimiento cultural de la *Renaixença* queda de manifiesto en este librito, modelo de escurpulosidad en la comprobación de datos y en la investigación de mutuas relaciones e influencias.]

LUIS CASASNOVAS MARQUÉS. *Nomenclatura agrícola en la Toponímia menorquina*. Tirada aparte del tomo I de la «Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Grieria». Barcelona, 1955. 14 páginas. [Aportación valiosa de materiales al estudio de la toponimia de Menorca. Parece poco madura en algunas afirmaciones, como en la de que *Binigarba* contenga el germanismo GARBA o que *Parella* (pronunciado **pər[é]lə** y no **pər[á]lə**) tenga que ver con 'pareja de bueyes', o que *Biniatram* pueda relacionarse con el latín RAMU, etc.]

Centro de Cultura Valenciana. *La Poesía valenciana, su natural vehículo lingüístico y su proyección universal*. Discurso leído en su recepción como Director de número por D. ENRIQUE DURAN Y TORTAJADA y contestación del Ilmo. Sr. D. FRANCISCO ALMELA Y VIVES. Valencia, 1956.

RENÉ GSELL. *L'Institut de Phonétique de la Faculté des Lettres de l'Université de Grenoble (1954)*. Louvain, Commission d'Enquête Linguistique, 1956.

J. PINEDA FARGAS. *Himnes i Salms a Catalunya*. Premi Marian Salat als Jocs Florals de Sao Paulo 1954. Pròleg d'Agustí Bartra. Editorial Xaloc, Mèxic. 112 pàgines. [4]

*Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*. Castellón de la Plana. [Con una perseverancia admirable y con una gran dignidad de contenido y de presentación, sigue publicándose puntualmente esta valiosa revista, una de las más importantes del País Valenciano. Su último número (octubre-diciembre 1956) contiene, entre otros trabajos, los siguientes especialmente relacionados con nuestra filología: *Materiales para un glosario de Diplomática hispánica: Corona de Aragón, Reino de Valencia*, por Felipe Mateu y Llopis; *Danzas de Peníscola*, por Gonzalo Puerto Mezquita.]

*Serra d'Or*. Circular del «Chor Montserratí». Monasterio de Montserrat, septiembre de 1956. Núm. 19. [Este número de *Serra d'Or* tiene carácter extraordinario por estar dedicado a conmemorar el LXXV aniversario de la proclamación de la Virgen de Montserrat como Patrona de Cataluña. Entre otras informaciones publica la reseña de la ofrenda de la Corona Literaria formada por 162 composiciones en que numerosos escritores de Cataluña, Mallorca, Valencia y el Rosellón manifiestan su devota adhesión a la *Moreneta*.]

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                               |   |
|-------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.            | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.      | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.               | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.           | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.       | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer. | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.               | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).      | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.         | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.          | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.       | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.   | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.              | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.              | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |

### EN PRENSA

- |                                 |                            |
|---------------------------------|----------------------------|
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i> |
|---------------------------------|----------------------------|

En preparació, obras de F. Maspons i Anglasell, Jordi-Pere Cerdà, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

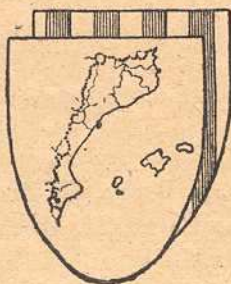
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 139



PALMA DE MALLORCA

1956

## NOTICIARIO

### **Nuevos Socios de Honor**

Han ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor, los siguientes señores:

D. Juan Crusellas Soler, de Barcelona;  
Rdo. P. Julián Adrover, C. R., de Roma.

### **Visitas a nuestras oficinas**

Nos ha visitado recientemente el ilustre prosista catalán José Pla, quien ha examinado con detención los materiales lexicográficos de las *calaixeres* y ha observado el funcionamiento de la redacción del *Diccionari* y de las demás publicaciones de la Editorial Moll.

Aprovechando su estancia en Mallorca, el Sr. Pla ha establecido contacto con un nutrido grupo de escritores de las últimas promociones insulares, casi todos ellos colaboradores de la Biblioteca *Raixa* o de la colección *Les Illes d'or*.

Hemos tenido también el gusto de recibir la visita del poeta y folklorista francés M. Charles Forot, acompañado de su esposa. Profundamente interesado por cuestiones de etnografía y cultura popular baleárica, encontró en el hogar del *Diccionari* una abundante fuente de información, a la que ha correspondido amablemente con el envío de un opúsculo original presentado por las *Éditions du Pigeonnier*, propiedad de M. Forot.

### **Publicaciones recibidas**

*Recull de Contes Balears*: J. BONET, M. BOTA TOTXO, J. CASTELLÓ GUASCH, G. FUSTER MAYANS, J. M. PALAU CAMPS, M. M.

SERRA PASTOR, J. SUREDA BLANES, J. VERDAGUER. J. VIDAL ALCOVER, B. VIDAL Y TOMÁS, J. VILLANGÓMEZ, M. VILLANGÓMEZ. Amb una presentació de l'editor. «Nova Col·lecció Lletres», N.º 20. Albertí, editor. 1956. Barcelona.

Un librito que representa un loable esfuerzo del joven editor Albertí para dar a conocer lo que da de sí la actual promoción insular en cuanto al género narración corta. Una docena de autores. No son todos los que podrían haber [3] colaborado, pero tampoco se trata de una colección exhaustiva, sino de una muestra, un simple *recull* sin pretensiones de antología: simplemente, como explica el editor, se invitó a los escritores insulares a colaborar, y de los que a ello se prestaron, se hizo una selección, sin ir a reclamar a los que no acudieron a la primera llamada. Sobre la calidad de los doce cuentos publicados podrá haber tantas opiniones como lectores; los críticos podrán exponer sus reservas, pues para eso está la crítica; pero hemos de reconocer que en alguna ocasión la contracrítica ha sido desorbitada, seguramente no por culpa de la obrita que comentamos. Con nuestro habitual desapasionamiento hemos de decir que en ella se encuentran piezas excelentes, menos excelentes y mediocres, pero que en conjunto resulta un exponente del estado actual de nuestra narrativa y es un librito que sin duda alguna deberían adquirir todos los mallorquines cultos, a pesar de la presentación tipográfica que también desapasionadamente debemos reconocer que es defectuosa. Y nos parece que sobre todas las reservas que los escrupulosos puedan hacer, la justicia y la gratitud de los isleños exigen una moción de auténtica simpatía hacia el editor del libro, en cuyo prólogo, por otra parte, encontramos expuesto un criterio de tolerancia lingüística para las formas idiomáticas regionales, pocas veces manifestado por publicistas del Principado. Por ser típico de nuestras páginas el interés por los asuntos de lenguaje, creemos oportuno copiar algunos párrafos del prólogo de Albertí, en los que se dicen estas importantes cosas: «No se'ns amaga que certs elements

intel·lectuals del Principat, especialment barcelonins, s'han barrat a pany i clau contra les formes idiomàtiques que no tenen a Barcelona vigència corrent. Aquesta tessitura no resulta justificada, evidentment, per l'existència de certes reciprocitats també enutjoses. Més aviat diríem que la causalitat és inversa: les reciprocitats són filles, moltes vegades, d'idees —i més sovint de maneres— forjades amb caliu exclusivista a la capital del Principat; en el lloc, doncs, d'on cal esperar els corrents més responsables i, en conseqüència, més flexibles i comprensius. Com a barcelonins, ens sap greu de constatar-ho. No serà estrany, així, que algú —no pas el gran públic, que és el qui compta— trobi un poc escandalós el perfum baleàric que es flaira, tan agraçosament, en la prosa d'aquest llibre. Per ell farà! De tota manera, l'actitud que acabem d'indicar ha deixat de ser, per fortuna, un problema per al futur. Podrà ser encara, durant un cert temps, un ròssec, un entrebanc. Però li manca continuïtat. La joventut intel·lectual barcelonina no pot adoptar posats exclusivistes, potser perquè n'ha patit massa. Aspira a enfortir un idioma que estima no pas fàcilment. I vol no sols depurar-lo, sinó, també, enriquir-lo. Per això la seva posició ha de ser, per essència, oberta. I, com tot el que és obert, profundament cordial. Aquesta cordialitat oberta haurà d'eliminar gairebé tot desacord. I els que restin, si en resten, s'aniran fonent amb paciència i diàleg, perquè hi ha comprensió. Perquè hi ha realisme. La joventut intel·lectual barcelonina no pot comprendre aparents afanys de comprometre una història amb una dèria malaltissa de desinències verbals. Rebutja les idees sagristanesques: no matarà mai la religió en nom de la litúrgia».

[4]



## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 51. Jaume Vidal Alcover            | <i>L'hora verda</i>                          |
| 52. Salvador Galmés                | <i>Novel·letes rurals.</i>                   |
| 53. Gabriel Cortès                 | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>    |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs           | <i>Memòries d'una estàtua.</i>               |
| 55. Cèlia Viñas                    | <i>Del foc i la cendra</i>                   |
| 56. Diversos                       | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i> |
| 57. Martí Mayol                    | <i>Ca'n Miraprim.</i>                        |
| 58. Joan Bonet                     | <i>Els Homes.</i>                            |
| 59. Joan Pons i Marquès            | <i>Ideari de Joan Alcover</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes            | <i>Chopin a Mallorca</i>                     |
| 61. Pere C. Palau                  | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>   |
| 62. Isidor Macabich                | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>       |
| 63. Miquel Forteza Pinya           | <i>El Castell d'Iràs i no tornarà.</i>       |
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                   |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>               |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>        |

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. – Edició en paper de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## **Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                    |   |
|--------------------|---|
| 1. Joan Coromines. | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
|--------------------|---|

2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>
5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Tana o la felicitat</i>

### EN PRENSA

16. F. Maspons i Anglasesell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
-------------------------------	------------------------------------

En preparació, obras de Jordi-Pere Cerdà, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: 15 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 140



PALMA DE MALLORCA  
1957

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Nuevo Socio Protector**

Con la categoría de Protector Insigne, ha ingresado en la Liga de Protectores del *Diccionari* la Fundación Juan March.

### **XXV aniversario de la muerte de Mn. Alcover**

El día 8 de enero de 1957 se han cumplido veinticinco años del fallecimiento del iniciador del *Diccionari*, Mn. Antoni M.<sup>a</sup> Alcover. Para conmemorarlo, la Redacción, Comisión Patrocinadora y Secretariado del *Diccionari* celebraron el día 7 de enero los siguientes actos:

I. Misa con responso en la Catedral.

II. Reunión necrológica en el Estudio General Luliano.

La misa fue oficiada por el M. I. Sr. D. Andreu Caimari, Arcipreste de la Catedral de Mallorca y antiguo Colaborador del *Diccionari*. Al final de ella, el clero catedralicio entonó solemne responso ante el túbulo levantado frente a la capilla de San José, en atención a ser la capilla en que Mn. Alcover celebraba diariamente la misa durante los últimos años de su vida.

A la reunión en el Estudio General asistieron, además del cuerpo de redacción del *Diccionari*, los miembros de la Comisión Patrocinadora señores Forteza, Colom, Marqués, Mulet y Arbona, el poeta Llorenç Moyà y un grupo de socios de la Liga de Protectores. Por pertenecer a ésta el Ayuntamiento de Palma, asistió también el funcionario municipal D. Pedro Sureda Muntaner en representación del Alcalde. El Director de la obra, Francisco B. de Moll, expuso a los reunidos el alcance de la conmemoración que se estaba celebrando; hizo un resumen de las varias actividades de Mn. Alcover, estudiándolas en el aspecto de sacerdote y periodista católico, de

historiador y arqueólogo, de folklorista y de filólogo, para hacer destacar los méritos que en cada uno de tales aspectos contrajo y que le hacen acreedor de un sincero y cálido homenaje de Mallorca entera. Ahora bien, como dentro de cinco años se cumplirá el primer centenario del nacimiento de Mn. Alcover, no se ha considerado oportuno dar a la conmemoración de su muerte una solemnidad que pudiera perjudicar a la brillantez del próximo centenario, y por eso la sesión que se estaba celebrando tenía un carácter íntimo, limitada a la personas más adictas a la obra del *Diccionari*, a fin de que con mayor libertad se pudiesen exponer iniciativas con vistas a la conmemoración centenaria. En principio se acordó gestionar que el Ayuntamiento de Manacor declare solemnemente a Mn. Alcover hijo ilustre de aquella ciudad, que el de Palma le declare hijo ilustre de Mallorca, que se den oportunamente varias conferencias en que se estudie la personalidad del homenajeado, que se proyecte alguna edición especial de sus *Rondaies Mallorquines*, etc. El representante del Sr. Alcalde de Palma manifestó su completa adhesión a los proyectos indicados, a los que no dudamos aportarán su colaboración cuantas personas y entidades sienten en Mallorca la responsabilidad de los asuntos culturales. [3]

### **Fallecimiento del Sr. Puig y Cadafalch**

En la antevíspera de Navidad dejó de existir, en Barcelona, el Excmo. Sr. Don José Puig y Cadafalch. Notabilísimo arquitecto, autor de valiosas obras de su especialidad (entre ellas la monumental titulada *L'arquitectura Romànica a Catalunya*), era además figura preeminente en la política del primer tercio de este siglo. Había ocupado la presidencia de la Mancomunidad de Cataluña y del Institut d'Estudis Catalans. Hubo una época en que las de Puig y Cadafalch con la obra del *Diccionari*, a raíz de la ruptura de Mn. Alcover con el *Institut*, fueron de oposición abierta; pero en estos últimos años dió pruebas de su nobleza de espíritu al olvidar las antiguas rencillas y

reconocer lo positivo de la obra iniciada por Alcover; tanto es así que hasta hace dos años se dignó honrarnos presidiendo las conferencias de primavera que el Secretariado del Diccionari viene organizando en Barcelona, en las que el público se complacía aplaudiendo entusiastamente a ese hombre símbolo que acaba de dejarnos, cargado de años y de merecimientos

### **Publicaciones recibidas**

JOAN BARAT. *Seguint el temps*. Poemes. Els llibres de l'Óssa menor. Poesia/30.

AGUSTÍ BARTRA. *L'Evangelí del Vent*. Biblioteca Catalana, Ciutat de Mèxic, 1956.

J. DELONCLE. *Goigs del Rosselló*. Perpinyà.

JUAN LLABRÉS BERNAL. *De la Marina de antaño. Notas para la historia de Menorca (1769-1905)*. Palma de Mallorca, 1955.

FRIEDRICH SCHÜRR. *La posición del catalán en el conjunto de la diptongación románica*. VII Congreso Internacional de Lingüística Románica, Barcelona, 1955.

JOAN VALLS JORDÀ. *Cant indígena*. Poema premiat amb la Flor Natural als Jocs Florals de la Ciutat de València organitzats per «Lo Rat Penat» i celebrats la nit del 30 de Juliol de l'any 1956.

*Tramontane*. Revue du Roussillon. Lettres et Arts. [Es de admirar y de elogiar la constancia con que viene apareciendo en Perpignan esta revista de literatura y artes, que contiene amplia información y documentación sobre las actividades de todos los países de lengua catalana. Debemos también dar las gracias a su Director M. Charles

Bauby y a su colaborador M. Pierre Rouquette por el artículo *Notes Catalanes*, aparecido en el número de octubre de 1956 y dedicado íntegramente a reseñar nuestras publicaciones, en especial los volúmenes de la Biblioteca *Raix*a. La simpatía repetidas veces manifestada por el Sr. Rouquette hacia nuestros trabajos filológicos y de divulgación literaria se confirma una vez más en ese artículo que no podemos menos de agradecer cordialmente.] [4]

### **La Biblioteca «Raixa»**

Los volúmenes de esta Biblioteca últimamente publicados son de un interés extraordinario. El n.º 16, *La crisi de l'Edat Moderna*, por el ilustre jurista F. Maspons Anglasesell, es de candente actualidad al enjuiciar los sistemas políticos que han predominado en los últimos siglos (el absolutismo, el constitucionalismo y el totalitarismo) y al valorar las realizaciones de la política internacional en la actualidad y en el futuro próximo.

El n.º 17, *La set de la terra*, es un drama profundamente humano en que se aprecian las excelentes cualidades literarias del escritor rosellonés que firma con el pseudónimo «Jordi Pere Cerdà». Constituye una importante aportación de la Cataluña francesa a la moderna literatura catalana.

Finalmente, como volumen fuera de serie, obsequio a los suscriptores de «Raixa», acaba de aparecer el *Cap d'Any 1957*, interesante miscelánea en que, además del *Judici de l'any* formulado por «L'Endevinaire» i de sendas crónicas culturales de Barcelona, Valencia, Mallorca y el Rosellón, se publican abundantes trabajos en prosa y verso de destacados escritores de todas las regiones de habla catalana.



## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.             | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.       | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                 | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.            | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.        | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.          | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.           | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.        | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.    | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasesell.  | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.          | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                                   |

En preparación, obras de Alexandre Cirici, Manuel de Pedrolo, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

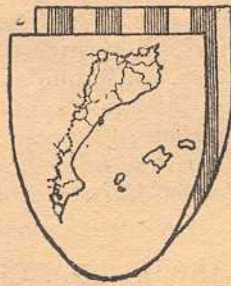
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ÀNDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 141



PALMA DE MALLORCA  
1957

[2]

## NOTICIARIO

### **Premios «Ciudad de Palma»**

El 20 de Enero se adjudicaron los Premios «Ciudad de Palma» creados por el Ayuntamiento de la capital de Mallorca. Además de un premio de novela, uno de periodismo, uno de investigación histórica y otro de investigación científica, todos ellos otorgados a trabajos en castellano, se concedieron dos a obras en catalán: el de poesía a Guillem Colom Ferrà por su poema *Terra al cor*, y el de teatro a Josep M.<sup>a</sup> Palau por su drama *S'ha venut un home*.

Nos complace felicitar a los dos ganadores, íntimamente ligados a la obra del *Diccionari*: el Sr. Colom como miembro de la Comisión Patrocinadora, y el Sr. Palau como adscrito al Secretariado de propaganda de nuestra obra.

### **Publicaciones recibidas**

*En el XXV aniversario de la muerte de Mossèn Alcover*. Palma de Mallorca, 1957. A la memoria de su fundador, la Imprenta Mossèn Alcover. Artículo de Luis Ripoll, reproducido de la revista «Destino» n.º 1.015.

JOSÉ MARÍA LLOMPART. *La obra poética de Carles Riba*. Madrid-Palma de Mallorca, 1957. Tirada aparte de «Los Papeles de Son Armadans», n.º X.

J. GINER. *La diftongació en la Romània occidental i les EE tòniques dins el domini català*. Tirada aparte de «Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera». Barcelona, 1955.

MANUEL SANCHIS GUARNER. *El léxico marinero mediterráneo*. Separata de «Revista Valenciana de Filología», tomo IV, fascículo 1.

M. SANCHIS GUARNER. *Els parlars romànics anteriors a la Reconquesta de València i Mallorca*. Separata del volumen del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica. Barcelona, 1955.

*Comparative Romance Linguistics. Newletters. Volume Six, Number Two. December 1956.* [Breve noticiario lingüístico tirado en multicopista, referente a las varias lenguas románicas. En lo que atañe el catalán, el prof. Corominas de la Universidad de Chicago da noticia de las siguientes obras: Pompeu Fabra, *Gramàtica Catalana*, Francesc Ferrer Pastor i Josep Giner, *Diccionari de la Rima*; David Griffin, *El elemento mozárabe en el Diccionario Árabe-Latino atribuido a Ramon Martí*; J. Corominas, *Notas de Lingüística Ítalo-Hispánica*.]

*Ponent*. I (Tardor) y II (Hivern 1956). Ciutat de Mallorca. [Pequeños cuadernos literarios publicados por un grupo de jóvenes mallorquines capitaneados por Llorenç Vidal i Vidal. No sólo colaboran los elementos de ese grupo, sino personas de las más diversas edades y tendencias. Tal publicación es acreedora a nuestra mayor simpatía, y nos complace observar que el segundo número está elaborado con un visible progreso de contenido y de técnica en relación al primero.]

[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| 51. Jaume Vidal Alcover | <i>L'hora verda</i>        |
| 52. Salvador Galmés     | <i>Novel·letes rurals.</i> |

53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. – Edició en paper de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

1. Joan Coromines.	<i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i>
2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>
5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>

- |                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>     |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i>         |
| 16. F. Maspons i Anglasell.     | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i> |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>         |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                  |

En preparació, obras de Alexandre Cirici, Manuel de Pedrolo, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca



# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

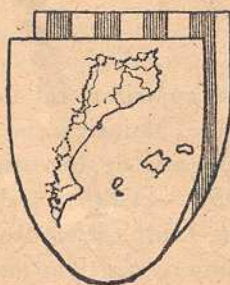
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 142



PALMA DE MALLORCA  
1957



[2]

## NOTICIARIO

### **Nuevos miembros de la Liga de Protectores del Diccionari**

Han ingresado recientemente en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor, los siguientes señores:

D. J. Pineda Fargas, de La Habana.

D. Juan Bonareu Navarra, de Mataró.

D. Antonio Martí Morera, de Calaf.

D. Eloy Catalá, de Mataró.

### **Los Juegos Florales de Méjico**

Se han convocado para el mes de mayo próximo los *Jocs Florals de la Llengua Catalana*, que se celebrarán en la ciudad de Méjico. Además de los premios ordinarios (*Flor Natural*, *Englantina d'Or* y *Viola d'Or i Argent*) con sus respectivos accéssits, figuran en la convocatoria numerosos premios que se otorgarán a trabajos de literatura, filología, historia, folklore, música, economía, etc., sobre tema catalán.

Las composiciones deben ser enviadas al secretario de los Juegos Florales, calle Bolívar, 31, 2.ª, Méjico D. F., antes de expirar el día 31 de marzo de 1957.

### **Publicaciones recibidas**

*Estudios Lulianos*. Revista cuatrimestral de investigación luliana y medievalística publicada por la «Maioricensis Schola Lullistica», Instituto internacional del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Palma de Mallorca. Vol. I, fasc. 1 (1957). —[Valiosa

publicación dedicada a estudiar la figura y la obra de Ramón Llull con todas sus influencias ideológicas y ambientales. Este primer número contiene estudios de T. Carreras Artau, Eugène Kamar, Johannes Stöhr, S. Garcías Palou, Friedrich Stegmüller y Miquel Batllori, abundante bibliografía crítica y nutrida Crónica de las actividades lulianas y medievalísticas actuales. Por su contenido y por su presentación merece esta revista figurar en toda biblioteca de las tierras donde se habla la lengua de Ramón Llull.] [3]

PEDRO ROCA GARRIGA. *Los términos de color en la Toponímia catalana*. Biblioteca Filológica-Histórica dirigida por A. Grier y F. Udina. Abadía de San Cugat del Vallés. 1956. [Tesis doctoral en la que se reúne una abundante colección de topónimos clasificados por las diversas denominaciones de color que figuran en los mismos; se ilustra esta interesante recopilación con algunos mapas, y a continuación de la parte propiamente toponímica se ofrece un *Tesoro lexicográfico catalán del color*, extraído de diferentes obras lexicográficas y clasificado por materias. Es obra útil para todo estudioso del léxico catalán, y su autor merece aplauso por su laboriosidad y por la sistematización con que presenta los materiales. Algunos de éstos son susceptibles de depuración, pues se dan como relacionadas con el color algunas palabras que nada tienen que ver con él, como *morena* nombre de pescado (que viene del latín MURAENA), el *rap fotaire* (?) y la *patata morenera* (*Cyclamen balearicum*) que parece derivada de *morenes*, nombre mallorquín de las hemorroides (seguramente por las aplicaciones medicinales de tal planta)].

GERMÁN COLÓN. *A propos du Tesoro Lexicográfico de M. Gili Gaya*. Separata de «Zeitschrift für romanische Philologie», 1956, Band 72. Heft 5/6.

HARRI MEIER. *Etymologie und Wortbildungslehre*. Separata de «Romanische Forschungen» 68. Band, ½ Heft 1956.[Trata de las etimologías de voces españolas y portuguesas como *ataviar*, *traça* o *taraza*, *coto* y *cueto*, *roca*, etc.]

KURT BALDINGER. *Grundsätzliches zur Gestaltung des wissenschaftlichen Wörterbuchs*. Separata de «Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin», 1956.

ENRIC GUITER. *De porpra i d'or*. Poesies Catalanes amb la traducció francesa. Montpellier, 1957.

GIUSEPPE E. SANSONE. *Quartine catalane sulla Passione*. Estratto da «Filologia Romanza», anno III, fasc. 3.º, 1956. [En otras ocasiones hemos hablado ya del profesor Sansone como de un verdadero estudioso de los textos catalanes medievales. En este artículo da la transcripción, precedida de comentario, de un pequeño poema en cuartetas sobre la Pasión, contenido en un manuscrito del siglo XV existente en la Biblioteca Central de Barcelona. Nos permitimos anotar algunos defectos de interpretación. En los versos 17-18 no hay falta de rima, como supone el transcriptor en su comentario, pues no hay que leer «Como Jesús lo Pare pregà | de gotes de sanch *sua*», sino *suà* (< SUDAVIT). Tampoco hay falsa acentuación en la rima *spirit* con *crit* de los versos 143-144, pues en catalán se pronuncia realmente *esperit* como palabra aguda. En el verso 190 considero falsa la forma *soccorreguren*, que debería leerse *soccorregueren* (forma normal en catalán antiguo y moderno). Finalmente, no resulta oscuro el *quarentèn* del verso 195, pues se refiere a una *cuarentena* de días de indulgencia, expresión frecuente en las concesiones de éstas.] —F. de B. Moll.

## BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS

51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. – Edició en paper de hilo: cada número, 35 ptas.

---

### Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

## VOLÚMENES PUBLICADOS

1. Joan Coromines.	<i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i>
2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>
5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasesell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>

En preparació, obras de Alexandre Cirici, Manuel de Pedrolo, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

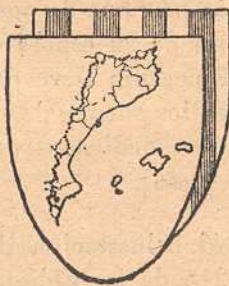
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 143



PALMA DE MALLORCA

1957

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Conferencias en la Universidad de Barcelona**

Los días 14 y 16 de marzo último, en el Aula Magna de la Universidad de Barcelona, dió dos conferencias del curso de la Cátedra Milá y Fontanals nuestro Director el profesor Francisco de B. Moll, sobre el tema: *Ensayo de valoración del léxico de Ramón Llull*.

### **Visitas a nuestras oficinas**

Hemos tenido el gusto de recibir la visita del profesor Robert Pring-Mill, de la Universidad de Oxford, venido a Mallorca para recibir la investidura de *Magister* de la Escuela Lulística Mallorquina, cuya ceremonia tuvo lugar el 28 de marzo. Su lección inaugural versó sobre el tema: *La transición de dieciseis a nueve dignidades en el Arte General*, y le dio la bienvenida y contestó a su discurso el *Magister* de la misma Escuela, prof. Francisco de B. Moll.

El prof. Pring-Mill es uno de los universitarios británicos que cultivan los estudios del catalán, lengua que habla y escribe a la perfección y de la cual da lecciones en su Universidad. En 1956 obtuvo el premio Pompeu Fabra en los *Jocs Florals* de Cambridge por un trabajo de filología catalana, concretamente de tema luliano.

### **Publicaciones recibidas**

LLUIS MARGARIT. *Esperança*. Poema del retrobament. Torrell de Reus, editor. Barcelona, 1956. [Edición póstuma de poemas del malogrado Lluís Margarit, dedicados a la memoria de su esposa que le había precedido en la muerte y cuyo nombre de Esperanza sirve de título y *leit-motiv* a todo el libro. A continuación de los bellos poemas de Margarit se insertan una docena de *Dedicatòries* o poesías breves



dedicadas por poetas amigos del autor en ocasión de la pérdida de su esposa].

SEBASTIÀ GASCH. *París, 1940*. Il·lustracions de Grau Sala. Editorial Selecta. Barcelona. [Es el volumen 215 de la Biblioteca Selecta y reúne en varios interesantes capítulos las impresiones y memorias de Gasch referentes a su estancia en París durante la ocupación alemana en la última guerra mundial. Tipos y lugares son descritos con excelente ambientación y los sucesivos capítulos se leen con verdadero interés. Van distribuídos en cinco grupos cuyos capítulos son: *Cada terra fa sa guerra; Russos a Montparnasse; Tres amics meus; [3] Voltants de París; Els espectacles en el París ocupat*. Esta última parte, referida a un tema en que Gasch ha demostrado tantas veces ser un maestro, tiene un especial valor documental].

*Contribució a l'epistolari de Miquel Costa i Llobera*. Anotació de Miquel Gayà. Barcelona, 1956. [Se ha publicado este libro en la *Biblioteca Renaixença* iniciada hace poco tiempo por la benemérita Editorial Barcino. Va dividido en dos partes: la primera contiene 50 cartas de Costa a Francesc Matheu, y la segunda aporta 45 cartas del mismo Costa a diversos corresponents. La selección ha sido hecha con gran tino a fin de que las cartas reproducidas tuviesen un auténtico valor para documentar hechos literarios. La copia se ha hecho escrupulosamente; las anotaciones de Gayà son muy ilustradoras e interesantes, fruto de una larga labor de autodocumentación: la presentación tipográfica del libro, impecable, como es norma y tradición en las publicaciones de la Barcino].

ALVARO GALMÉS DE FUENTES. *Influencias sintácticas y estilísticas del árabe en la prosa medieval castellana*. Real Academia Española. Madrid, 1956. [Extenso y minucioso estudio de diversos arabismos sintácticos y estilísticos que aparecen en la prosa medieval

castellana y sobre todo en la de textos traducidos del árabe. La base de tal estudio es la transcripción a tres columnas de un capítulo del *Calila e Dimna* según una versión árabe y dos versiones en romance medieval. El comentario que precede y sigue a la presentación de esos textos es de una densidad de datos y de una agudeza de observación verdaderamente impresionantes, que hacen del libro de Galmés un modelo de investigación filológica sobre temas realmente difíciles y sutiles de influencias y reacciones].

*Revista Valenciana de Filología*. Tomo III, Enero-Diciembre 1953. Tomo IV, Núm. 1 (Enero-Marzo 1954). [Vemos con satisfacción el esfuerzo por ponerse al día, representado por esos nuevos números de la importante revista valenciana, que parecía demasiado adormecida. Su contenido es valioso y del mayor interés para todo estudioso catalán. Los principales trabajos que en ese aspecto publican los números en cuestión son los siguientes: *Valenciano «calbot» 'golpe de nuca'*, por Germán Colón; *El léxico marino mediterráneo*, por Manuel Sanchos Guarner; *La biblioteca de Joan Bonllavi, membre de l'Escola Lul·lista de València al segle XVI*, por Rosalia Guilleumas y Joseph M.<sup>a</sup> Madurell; reseña de la obra de Francesc Masclans *Els noms vulgars de les plantes a les terres catalanes*, por M. Sanchis Guarner. Deseamos que nuevos impulsos editoriales permitan recobrar a tan interesante publicación el tiempo perdido].

F. DE B. MOLL

[4]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| 51. Jaume Vidal Alcover | <i>L'hora verda</i>        |
| 52. Salvador Galmés     | <i>Novel·letes rurals.</i> |

53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància»</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. – Edició en paper de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

1. Joan Coromines.	<i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i>
2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>
5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger (trad. Guillem Nadal).</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>

- |                                 |                                     |
|---------------------------------|-------------------------------------|
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i>          |
| 16. F. Maspons i Anglasell.     | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit</i> |

En preparació, obras de Alexandre Cirici, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

**EDITORIAL MOLL**

**Palma de Mallorca**

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

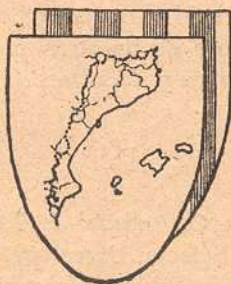
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 144



PALMA DE MALLORCA

1957

## NOTICIARIO

### **El Atlas Lingüístico del Mediterráneo**

En los días 26 y 27 de abril se celebraron en Venecia las primeras reuniones del Comité preparador del *Atlas Lingüístico del Mediterráneo*, con asistencia de los profesores Mirko Deanovich, Gerhard Rohlfs, Carlo Tagliavini, Bruno Migliorini, Giacomo Devoto, Grianfranco Folena, Nereo Vianello y Francisco de B. Moll, este último en representación de la lengua catalana.

Las sesiones tuvieron lugar en la isla de San Giorgio Maggiore, bajo los auspicios de la *Fondazione Giorgio Cini*, que en dicha isla tiene su sede. Se tomaron importantes acuerdos relativos al método y a las localidades donde ha de hacerse la investigación, como también se decidió el sistema de transcripción fonética y se formuló definitivamente el cuestionario para las encuestas.

En el conjunto de unas ciento diez localidades a visitar en todas las riberas del Mediterráneo, la lengua catalana estará representada por diez localidades, de las cuales corresponden cinco al Principado y al País Valenciano, tres a las Islas Baleares, una al Rosellón y una a Alguer de Cerdeña.

### **Actividades en los centros occitanistas de Marsella**

En el *Institut d'Études Occitanes* y *Centre Provençal* de Marsella, el 15 de abril se celebró una reunión del Círculo de Estudios en la que el infatigable escritor y crítico literario Pierre Rouquette disertó sobre el tema *Monuments de l'édition catalane*, tratando principalmente de la *Fundación Bernat Metge*, las colecciones de *Obres Completes* de la

Editorial Selecta, y de *Prose, Poésie et Essai à Majorque* en las publicaciones de la Editorial Moll.

Además ha continuado M. Rouquette su labor informativa en el importante periódico literario *Massalia*, publicando, entre otras cosas, un jugoso artículo sobre Puig y Cadafalch y firmando en compañía de otros literatos un manifiesto referente a *La vraie Littérature Provençale* encaminado a orientar el público y a los escritores en el cultivo de la moderna literatura del *Midi*.

Agradecemos nuevamente a M. Rouquette la asiduidad y la simpatía con que repetidamente viene ocupándose de nuestras publicaciones, sobre todo del *Diccionari* y de las Bibliotecas *Raixa* y *Les Illes d'Or*.

### **Publicaciones recibidas**

RAMON FONTANILLES. *La Cort maia de Txikinamit*. Novel·la. Pròleg de Maurici Serrahima. Editorial Selecta, Barcelona. [Interesante narración de tema tan exótico y poco frecuente como el que ofrecen las antiguas civilizaciones americanas, como argumento a la vez político, erótico y religioso, con minuciosos detalles de hechicería y de intrigas cortesanas, que dan a este libro un especial poder de sugestión. La extraordinaria inventiva del autor va acompañada de una documentación nada común sobre lo que hasta hoy se ha averiguado acerca de la cultura de Centroamérica anterior a la conquista por los europeos.]

Col·lecció «Quart Creixent, n.º 1. Santiago Albertí, Joan Crusellas, Alfred Vilaplana, 1957. [Aliándose los jóvenes y dinámicos editores de la «Nova Col·lecció Lletres» y de «Els Autors de l'Ocell de Paper», han creado esta nueva manifestación de potencia editorial titulada *Quart Creixent*, que representa, efectivamente, una fase de crecimiento bien visible en el proceso de las ediciones catalanas de estos últimos años. En 56 páginas de amplio formato se ofrecen



diecisete artículos firmados por J. Serra Gazulla, Francesc de B. Moll, Josep M. Espinás, Joan Triadú, Pere Catalá i Roca, F. Maspons Anglasesell, Joaquim Casas, Jeroni de Moragas, Albert Manent, Joan Fuster, Rafael Tasis, Xavier Casp, Llorenç Moyà, Salvador Espriu, Josep M. López-Picó, Manuel de Pedrolo y Bernat Vidal y Tomàs, cada uno de los cuales nos da una muestra de su especialidad literaria que va desde el poema lírico hasta el cuento, pasando por el ensayo económico, el artículo lingüístico y la evocación de figuras históricas. Resulta, pues, un conjunto de gran variedad de temas y de formas de exposición, lo cual, unido al hecho de ser todos los trabajos relativamente breves, da a este fascículo una gran agilidad y soltura que lo hace especialmente agradable para el lector moderno, que en general dispone de poco tiempo para sus lecturas. El contenido y orientación de *Quart Creixent* nos parecen absolutamente acertados, y al desearle larga continuidad sólo hemos de hacer votos por un mejoramiento de la tipografía (concretamente del tintaje), que, de conseguirse, representaría para esos cuadernos la auténtica perfección.]

*Serra d'Or*. Número extraordinario. Abril 1957. [Este fascículo de la publicación del *Chor Montserratí* del Monasterio de Montserrat merece todo aplauso por su abundante y selecto contenido y por su excelente presentación. No faltan las manifestaciones poéticas, ni los artículos doctrinales, ni las páginas anecdóticas referentes a la historia de la santa montaña catalana, y en la parte gráfica llaman particularmente la atención las fotografías que representan la biblioteca del monasterio y la ceremonia de la ofrenda de la Corona Poética por los escritores catalanes, celebrada en mayo de 1956].

MIRKO DEANOVIC. *Avviamento allo studio del dialetto di Rovigno d'Istria*. Grammatica, Testi, Glossario. Zagabria, 1954. [Interesante estudio de los restos de la antigua lengua de la península de Istria.

Se han atribuido a ese dialecto tres diversas filiaciones: la ladina, la dalmática y la italiana. El autor lo considera como una lengua románica primitivamente diversa de todas las demás, pero hoy día muy penetrada de influencias de las hablas circundantes y expuesta a una próxima desaparición.

*Studia Romanica*. Zagreb, Seminario di Studi Italiani. Annus I, December 1956, Num. 1 et 2. [Nueva publicación periódica de asunto romanístico, publicada por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Zagreb (Yugoslavia). Los dos primeros fascículos contienen valiosos artículos que versan principalmente sobre las influencias románicas y sobre todo italianas en los países balcánicos].

[4]



---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.             | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.       | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                 | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.            | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.        | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.          | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.           | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.        | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.    | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasesell.  | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.          | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie)        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.         | <i>Les finestres s'obren de nit</i>                 |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.      | <i>La vida en rosa.</i>                             |

En preparación, obras de Alexandre Cirici, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

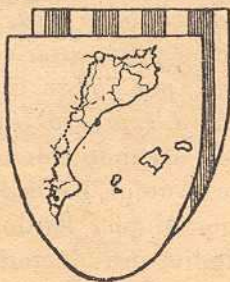
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 145



PALMA DE MALLORCA  
1957

[2]

## NOTICIARIO

### **Nuevos Protectores**

Han ingresado recientemente en la Liga de Protectores del *Diccionari*, con la categoría de Socios de Honor, los siguientes señores:

Excmo. Sr. Conde de Ruiseñada, Madrid;  
D. Félix Gasull Sardà, Barcelona.

### **Publicaciones recibidas**

MIQUEL BARCELÓ. *Així sia*. Elegies irremeiables. Editorial Moll, Mallorca, 1957. 30 páginas. [Nueve elegías que son la primera muestra pública de la vigorosa poesía de ese novísimo valor de nuestras Letras, Miquel Barceló, que a la edad de dieciocho años está dando pruebas de una turbulencia de ideas y sentimientos prometedora de grandes cosas para un futuro próximo, tanto en prosa como en verso.]

RAMON LLULL. *Obres essencials*. Volum primer, Quadern núm. 1. 112 páginas. [Con este primer cuaderno, la Editorial Selecta de Barcelona empieza la publicación, en su Biblioteca Perenne, de las obras que acertadamente llama «essencials», porque son las fundamentales para dar a conocer la personalidad literaria y filosófica de Ramon Llull. En dos volúmenes se publicarán, según el prospecto, los siguientes libros lulianos: *Blanquerna*, *Libre de meravelles*, *Libre de l'Orde de Cavalleria*, *Arbre de ciència*, *Libre de Gentil e los tres savis*, *Libre de Sancta Maria*, *Libre dels mil proverbis*, *Poesies*, *Arbre de Filosofia d'amor*, *Libre de contemplació* y *Liber de natali Pueri*

*Jesu*. El primer cuaderno contiene el prólogo, obra importantísima de varios colaboradores, que contiene: *Introducció biogràfica*, por Joaquim Carreras i Artau; *Vida coetània*, con introducción y comentarios del P. Miquel Batllori; *L'obra i el pensament de Ramon Llull*, por Tomàs Carreras i Artau; *El Lul·lisme*, por Joaquim Carreras i Artau; *L'expressió literària en l'obra lul·liana*, por Jordi Rubió. Para el final del segundo volumen se anuncia un estudio de la lengua de Ramon Llull por Antoni Badia Margarit y Francesc de B. Moll, una *Bibliografia Luliana* por Miquel Batllori, y un *Glossari de mots* por J. Romeu i Figueras. Los estudios introductorios y las notas a las obras lulianas han sido encargados a un nutrido grupo de especialistas bien acreditados, y el conjunto es controlado por una Comisión Asesora formada por los ilustres profesores P. Miquel Batllori, Joaquim Carreras Artau, Martí de Riquer y Jordi Rubió. Por el contenido del primer cuaderno se ve que la publicación de estas *Obres essencials* de Ramon Llull será una empresa de gran seriedad [3] científica i de gran eficacia para la divulgación de las principales obras lulianas entre el público culto de nuestro país. Se respetará el lenguaje original del Maestro, pero se modernizará la ortografía para facilitar la lectura a los menos acostumbrados a los textos medievales. No podemos menos de felicitar a la Editorial Selecta por su iniciativa y por la manera como felizmente va a darle realidad.]

MIQUEL DOLÇ. *El color en la poesia de Miquel Costa i Llobera*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans. 94 pàgines. [Con este trabajo obtuvo el profesor Dolç el premio Alfons Bonay, otorgado por el Institut d'Estudis Catalans en 1954. Se trata de un pacientísimo y erudito estudio del uso que de los vocablos referentes a los colores hace el poeta Costa i Llobera, estudio realizado con un prodigioso acopio de datos que afectan por igual al aspecto lingüístico que al estilístico de dicho escritor, y avalorado con frecuentes



comparaciones con otros poetas catalanes y citas de paralelismos en poetas griegos y latinos, con los que tan familiarizado está el autor.]

WALTHER VON WARTBURG. *SI und SIC*. Separata de «Fragen und Forschungen im Bereich und Umkreis der germanischen Philologie», Festgabe für Theodor Frings. Berlin, 1956. Páginas 263-282. [Abundante aportación de datos sobre los resultados y usos de estas dos partículas latinas en francés antiguo y moderno, literario y dialectal.]

*Mostra di codici romanzi delle biblioteche fiorentine*. VIII Congresso Internazionale di Studi Romanzi (3-8 Aprile 1956). Sansoni, Firenze. 220 páginas. [Interesantísima descripción de los numerosos códices que se exhibieron en la exposición del VIII Congreso Románico en Florencia, con abundantes reproducciones de páginas en facsímil y miniaturas y con muy detallada bibliografía acerca de cada uno de los manuscritos. Entre éstos se encuentran algunos en catalán, como una vulgarización del Génesis, unas Cuestiones sobre el Antiguo y el Nuevo Testamento y el famoso códice que era propiedad del mallorquín Jaume d'Olesa. Algunas otras referencias tienen también interés, aunque indirecto, para los estudiosos del catalán medieval, por corresponder a obras de que existe versión catalana, como el *Secretum Secretorum* de Aristóteles. Este catálogo de códices florentinos, por su cuidadosa elaboración y por su abundancia de datos, resulta de gran utilidad y merece una felicitación muy sincera.]

## BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS

51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra.</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància».</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. – Edició en paper de hilo: cada número, 35 ptas.

---

### Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

## VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                |   |
|--------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.             | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.       | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                 | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.            | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.        | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.          | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.           | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.        | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.    | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.               | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasell.    | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.          | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie).       | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.         | <i>Les finestres s'obren de nit</i>                 |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.      | <i>La vida en rosa.</i>                             |

En preparació, obras de Alexandre Cirici, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

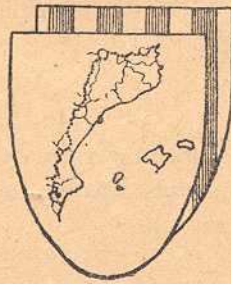
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 146



PALMA DE MALLORCA  
1957

[2]

## NOTICIARIO

### **Nuevo Socio de Honor**

Ha ingresado recientemente en la Liga de Protectores del *Diccionari* con la categoría de Socio de Honor, el señor D. Rafael Verdaguer, de Barcelona.

### **Visita colectiva a Xàtiva**

A través del Secretariado del *Diccionari* en Barcelona, los días 8, 9 y 10 de junio estuvieron en Valencia unos veinte barceloneses para asistir a la visita organizada por *Lo Rat Penat* a la ciudad de Xàtiva y a los restos mortales del último conde de Urgell, Jaume el Dissortat. En Valencia fueron recibidos por el cronista Carles Sarthou, que, juntamente, con un numeroso grupo de valencianos, entre ellos Enric Matalí, Emili Beüt, Ricard Sanmartí, Maximilià Thous, Eduard Soleriestruch, Joan Fuster, Josep Cano, Vicent Ferrís, etc., acompañó constantemente al grupo del Principado. A última hora de la tarde terminó la visita con unas palabras de Emili Beüt y Enric Matalí y otras de Joan Cruselles en agradecimiento de las atenciones y como glosa al significado de la visita. En la capital valenciana visitaron los excursionistas el Museo de la Ciudad y el de Arqueología con las magníficas colecciones de cerámica de Manises y Paterna, la Lonja en pleno trabajo de contratación, la casa natal de Carles Salvador, etc.

Los elementos del Secretariado barcelonés del *Diccionari* llevaron a dichos actos la adhesión de Mn. Ramon Muntanyola y de Francesc de B. Moll.

### **Nuevos volúmenes de «Raixa»**

En la Biblioteca *Raix*a de prosa literaria y de divulgación cultural de todos los países de lengua catalana, han aparecido durante el primer semestre de 1957 los tres volúmenes siguientes:

18. *Les finestres s'obren de nit*, por MANUEL DE PEDROLO. Novela en que el autor hace alarde de sus muchas posibilidades al ofrecer en cada uno de sus diez capítulos un tipo distinto de técnica narrativa, desde el simple diálogo, pasando por el dietario, el monólogo interior, el epistolario, etc., hasta la forma narrativa más completa y circunstanciada.

19. *La vida en rosa*, por BERNAT VIDAL I TOMÀS. Cinco narraciones de ambiente mallorquín pero muy susceptibles de ser referidas a cualquier país, por ser muy humanas. Obra finalista del premio «Ciudad de Palma 1956» de prosa narrativa, ha situado a su autor en el primer plano de la actualidad y del valor acreditado entre los prosistas insulares.

20. *L'Escultura catalana*, por ALEXANDRE CIRICI PELLICER. Una más de las excelentes obras de síntesis artística en que Cirici Pellicer, maestro en estas materias, nos da una visión panorámica de los orígenes, evolución y estado actual del arte escultórico catalán, con agudísimas observaciones sobre estilos y caracteres. El libro va ilustrado con diecisiete láminas ejecutadas a pluma por el mismo autor, en las que brillan sus magníficas dotes de dibujante.

[4]

## **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| 51. Jaume Vidal Alcover            | <i>L'hora verda</i>                           |
| 52. Salvador Galmés                | <i>Novel·letes rurals.</i>                    |
| 53. Gabriel Cortès                 | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>     |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs           | <i>Memòries d'una estàtua.</i>                |
| 55. Cèlia Viñas                    | <i>Del foc i la cendra.</i>                   |
| 56. Diversos                       | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància».</i> |
| 57. Martí Mayol                    | <i>Ca'n Miraprim.</i>                         |
| 58. Joan Bonet                     | <i>Els Homes.</i>                             |
| 59. Joan Pons i Marquès            | <i>Ideari de Joan Alcover.</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes            | <i>Chopin a Mallorca.</i>                     |
| 61. Pere C. Palau                  | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>    |
| 62. Isidor Macabich                | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>        |
| 63. Miquel Forteza Pinya           | <i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>       |
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d'Eivissa.</i>                    |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>                |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>         |

Edició en paper corrient: cada número, 15 ptas. – Edició en paper de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## **Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### **VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                    |   |
|--------------------|---|
| 1. Joan Coromines. | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
|--------------------|---|



2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>
5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany.	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie)	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>

En preparació, obras de A. Ribera, P. Català Roca, J. A. Baixeras, F. de B. Moll, etc.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

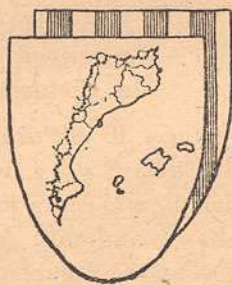
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 147



PALMA DE MALLORCA  
1957

## NOTICIARIO

### † D. Enrique Pérez y Capdevila

El 28 de julio último dejó de existir en Barcelona el conocido industrial e ilustre patricio D. Enrique Pérez y Capdevila, a la edad de 82 años. Dedicado desde su juventud a la industria de la hilatura, fue uno de los fundadores y principales dirigentes de la poderosa casa comercial Hilaturas Caralt-Pérez, en la que, aparte de su acertada actuación técnica y financiera, desarrolló una activa labor sociológica, implantando considerables mejoras para los obreros, fundando dispensarios, comedores, bibliotecas, etc. Destacóse también por la generosidad con que ayudó a numerosas empresas e instituciones de carácter cultural y benéfico, pues toda obra que necesitase auxilio económico encontraba en Don Enrique una cordial acogida y un adecuado mecenazgo. Éste se ejerció de una manera especial en beneficio de nuestra Obra del *Diccionari*, pues en diversas ocasiones intervino oportunamente el Sr. Pérez para resolver graves dificultades económicas que amenazaban la continuidad de esta publicación. Por los muchos méritos contraídos en este sentido, fue Don Enrique Pérez incluido en la categoría de Protectores Insignes del *Diccionari* y uno de los primeros elegidos para formar la Comisión Patrocinadora en Cataluña, y no fue simple miembro nominal de la misma, sino activísimo y animado de una gran inquietud por todo lo que afectaba a nuestra obra. Podemos afirmar que el *Diccionari* constituyó, durante los quince años últimos, una de las mayores y más constantes preocupaciones del Sr. Pérez, y que sus indicaciones y consejos fueron para nosotros un estímulo de los más poderosos y una de las bases más importantes de expansión y propaganda entre amplios sectores del público catalán, ante los cuales gozaba Don

Enrique de un prestigio solidísimo. Con su muerte desaparece uno de los más decididos protectores del *Diccionari*, una de las personas a quienes la posteridad podrá agradecer que la publicación de nuestra obra haya podido llevarse a término en unas circunstancias difícilísimas. Descanse en paz su alma generosa, cuyo recuerdo perdurará entre nosotros con la gratitud más profunda y sincera.

### **La lengua catalana en el VI Congreso de Historia de la Corona de Aragón**

Hemos recibido la convocatoria de este importante congreso, que ha de celebrarse en Cerdeña entre los días 8 y 14 de diciembre de 1957. Vemos con satisfacción que el catalán figura como una de las lenguas oficiales del Congreso, al lado del castellano, italiano, francés, alemán e inglés. La misma circular de convocatoria está ya redactada en catalán conjuntamente con las otras lenguas románicas. El Presidente de la Comisión Permanente de los Congresos de Historia de la Corona de Aragón es el ilustre escritor y erudito J. Ernesto Martínez Ferrando, y entre los congresistas que tomarán parte activa en las ponencias y discusiones tenemos entendido que figurarán los más prestigiosos medievalistas catalanes. [3]

### **Publicaciones recibidas**

JOSEP-SEBASTIÀ PONS. *Llibre de les set sivelles*. Proses del Rosselló. Editorial Selecta, Barcelona. 212 págs. [Interesantísima colección de prosas breves del veterano escritor rosellonés Josep-Sebastià Pons. Se divide en cuatro secciones: I, Proses i contes d'hivern. II, Contes d'estiu i primavera. III, Els Sants del calendari. IV, L'amor i el papagai. En todas las narraciones brilla la poderosa imaginación y la gracia de estilo del poeta. El lenguaje, salpicado de dialectalismos, resulta altamente sugestivo y vivaz.]

CAMILO RODÓN Y FONT. *Etimologías Textiliarias*. Badalona, 1957. 426 páginas. [Curiosa aportación de datos lingüísticos hecha por un no profesional, pues su especialidad es la industria de hilados y tejidos. En varios artículos estudia con gran acopio de datos cuestiones de grafía, origen y uso de diversos vocablos de dicha especialidad, como *manual*, *filatura*, *molinar*, *popelín*, *calota*, *gassa*, *velludo*, *samit*, etc. El libro va impreso en papel couché e ilustrado con numerosos grabados.]

MARIA ANTÒNIA SALVÀ. *Antologia Poètica*, amb un apèndix de proses i traduccions. Tria i pròleg de Josep Carner. Editorial Selecta, Barcelona. 220 págs. [Ha sido una feliz iniciativa la de ofrecer al público esta selección de la obra poética de María Antonia Salvà, y más si tenemos en cuenta la calidad magistral del autor de la *tria* y prologuista de la misma, el poeta Josep Carner. En su prólogo titulado «La poesia de Maria Antònia Salvà» nos describe de manera excelente la formación literaria, las influencias, el espíritu y la trascendencia de la poetisa de Lluçmajor; y en la selección es de advertir el seguro criterio de un hombre de tan exquisita sensibilidad y de tan preclaras dotes poéticas como es Carner. Agradecemos a los editores la elogiosa mención que al principio del libro hacen de nuestra edición de las *Obras de Maria-Antònia Salvà*.]

M. SANCHIS GUARNER. *La Cartografía lingüística catalana*. Separata del volumen de Actas y Memorias del VII Congreso Internacional de Lingüística Románica de Barcelona de 1953. Barcelona, 1955, págs. 647-654. [Expone sucintamente los trabajos de los iniciadores, los de Griera, los del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* y los que se hallan en proyecto con los títulos de *Atlas roussillonnais* y *Atlas lingüístic del domini català*. Contiene interesantes datos comparativos entre el ALC y el ALPI, i observaciones críticas sobre metodología.]

*Quaderni Ibero-Americani*, 19-20. Attualità culturale nella Penisola Iberica e America Latina. Torino. Págs. 177-320. [Este voluminoso fascículo de los *Quaderni* dirigidos por el hispanista italiano Prof. Giovanni M. Bertini contiene importantes artículos, reseñas bibliográficas y noticiarios de gran interés para todo estudioso del movimiento literario y cultural hispánico. En catalán aparece un artículo del P. M. Batllori, *Sobre L'humanisme a Barcelona* [4] *durant els estudis de Sant Ignasi: 1524-1526*. En la sección de recensiones se encuentran reseñadas obras catalanas de los autores J. Vidal Alcover, G. Cortès, J. Coromines, J. Pons Marquès, R. Aramon i Serra, y del trabajo de A. M. Badia Margarit *Fisiognómica comparada de las lenguas catalana y castellana*.]

GIANFRANCO FOLENA. *Bibliografia degli scritti di E. G. Parodi*. Estratto dall'opera «Lingua e Letteratura». 1957, Venezia. 115 págs. [Detalladísima lista, comentada, de los escritos del romanista italiano Parodi, desde sus primeros versos publicados en 1883 hasta los artículos póstumos aparecidos en 1923-26. Bibliografía orientadora, modelo de método y de sentido práctico. Es interesante hacer notar que Parodi merece figurar entre los iniciadores del estudio científico del catalán, pues ya en 1887 publicó unos *Studi catalani* y en 1888 un *Saggio di etimologie spagnole e catalane*, muchas de las cuales conservan aun hoy día todo su valor.]

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.              | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.        | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                  | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                 | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.             | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.         | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                 | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.           | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.            | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.         | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.     | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasell.     | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit</i>                 |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.       | <i>La vida en rosa.</i>                             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'escultura catalana.</i>                        |
| 21. Antoni Ribera.              | <i>Llibre dels retorns.</i>                         |

En preparació, obras de C. Muñoz Espinalt, P. Català Roca, J. A. Baixeras, F. de B. Moll.



Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

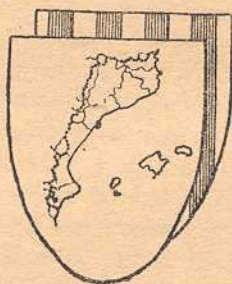
INVENTARI LEXICogràFIC I ETIMOLòGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERàRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 148



PALMA DE MALLORCA

1957

## NOTICIARIO

### **Tercera reunión de la Anglo-Catalan Society**

A fines de marzo tuvo lugar en Sheffield la tercera reunión de la *Anglo-Catalan Society*, con asistencia de representantes de las Universidades de Belfast, Cambridge, Liverpool, Nottingham, Oxford y Sheffield.

Hemos recibido el *report* de dicha asamblea, en el cual vemos que en la misma fueron leídos los siguientes trabajos:

«Recent advances in genetics and their bearing on historical studies», por el profesor J. Trueta, de la Universidad de Oxford;

«Notes per a una interpretació de la història econòmica de Catalunya a finals del segle XVII», por J. Fontana, de la Universidad de Liverpool;

«The recent poetry of Carles Riba», por A. Terry, de la Universidad de Belfast;

«Claudi de Torí i l'exègesi de l'època carolíngia», por Dom Paulí Bellet, del Monasterio de Montserrat;

«The Junta of Catalonia from August to October 1835», por el Dr. J. M. Batista Roca, de la Universidad de Cambridge.

Fueron presentados también a la asamblea los siguientes informes:

«The production of books in Catalan; regional researches and local museums in Catalonia», por el Dr. J. M. Batista Roca;

«The publications of the Monastery of Montserrat», por Dom Paulí Bellet;

«Historical activities in Catalonia to-day», por J. Fontana.

Para el 28 de septiembre próximo está anunciado el banquete anual de la Sociedad Anglo-Catalana, en el Majorca Restaurant, 66 Brewer Street, de Londres.

Celebramos que las actividades de tan importante asociación de intelectuales británicos y catalanes ser mantengan florecientes.

### **Publicaciones recibidas**

Col·lecció *Quart Creixent*. N.º 2. Primera edició: Juliol 1957. [Hemos de aplaudir nuevamente el esfuerzo que representa la publicación de los cuadernos de *Quart Creixent*, emprendida por la empresa editorial conjunta de Santiago Albertí, Joan Crusellas y Alfred Vilaplana. Nos llega el segundo número, tan interesante como el primero, con sus 60 páginas conteniendo una variada miscelánea de artículos, poemas y narraciones cortas, debidas a dieciocho autores pertenecientes a todo el territorio de nuestra lengua: Emili Beüt, J. Serra Gasulla, Rafael Tasis, Joan Crusellas, Joan Brossa, Joan Fuster, Pere Català Roca, Alexandre Cirici Pellicer, Joan Barat, Antoni Ribera, Josep M.ª Palau Camps, Anna Moll, Manuel de Pedrolo, Jordi Sarsanedas, Maria Beneyto, Agustí Bartra, Josep M.ª Espinàs y Jaume Vidal Alcover. Cada trabajo tiene su interés, pero por tratarse de tema lingüístico o de historia literaria catalana anotamos el interés especialísimo del trabajo de Joan Fuster, *Notícia d'Isabel de Villena*, y del de Anna Moll, *Entorn de les «Converses Filològiques»*. [3] Reiteramos nuestro aplauso sincero a tan valiosa publicación, sin dejar de repetir también nuestra pequeña censura, formulada ya a raíz del volumen n.º 1, sobre el poco cuidado puesto en la presentación material (y en la corrección de pruebas). Unos cuadernos tan densos y dignos en su contenido merecen salir con un aspecto tipográfico impecable.]

JORDI ESTARELLES. *Vida i miracles d'En Santiago Rusiñol*. Editorial Albor, Barcelona. 220 páginas. [Ameno anecdotario del gran

artista Rusiñol, redactado sin pretensiones literarias ni de profundización psicológica, pero con verdadero cariño y con ánimo de colaborar de una manera modesta pero entrañable, como dice el autor, en el homenaje que los catalanes han rendido al gran pintor y humorista en el vigésimo-quinto aniversario de su muerte.]

*Balearica*. Boletín del Centro de Estudios Ornitológicos de Baleares. Número 1. Colegio Ramiro de Maeztu. [Ha sido feliz iniciativa la de organizar en ese colegio un centro de estudios ornitológicos y ponerlo bajo el cuidado de un naturalista tan competente y especializado como D. José J. Tato Cumming, que aparece como subdirector del mismo centro. Para dar a conocer sus trabajos y estimular la colaboración de todos los aficionados, acaba de publicar el n.º 1 de su boletín, titulado «Balearica», con más de 100 páginas que contienen varios artículos de naturalistas nacionales y extranjeros dedicados a exponer sus observaciones acerca de aves existentes en las Baleares. Tiene interés para el lexicógrafo catalán por dar el nombre vulgar de muchas especies de aves, correctamente escrito según las normas actuales. En los que figuran en el primer artículo, impresos en versalitas, se han suprimido los acentos ortográficos, lo cual hace vacilante la lectura de varios de esos nombres, como *suteri*, *agro*, *suis*, *bito*, *anedo*, *mila*, *falco*, *guatlera*, *sebel·li*, *tudo*, *tortera*, *reieto*, *passera*, *merlera*, *xalambri*, *sol·lera*, *hortola*, *gafarro*, *pinsa*, *gorrió*, que deben considerarse acentuados en esta forma: *suterí*, *agró*, *suís* *bitó*, *anedó*, *milà*, *falcó*, *guàtlera*, *sebel·lí*, *tudó*, *tórtera*, *reietó*, *pàssera*, *mèrlera*, *xalambrí*, *sól·lera*, *hortolà*, *gafarró*, *pinsà*, *gorrió*. En los otros artículos se dan los nombres vulgares impresos en tipo corriente y respetando todos los acentos. Felicitamos a la Dirección del Colegio Ramiro de Maeztu y al Sr. Tato por la inteligente labor que este Boletín refleja.]

WILHELM GIESE. *Contribución al estudio de la cerámica y los tejares mallorquines*. Publicado en la «Revista de Dialectología y Tradiciones Populares», XIII, 1957, Cuadernos 1.º y 2.º, págs. 50-63. Madrid. [Valiosa aportación de datos sobre la industria de cerámica popular, hoy remozada, de las ciudades mallorquinas Inca y Felanitx. Después de la parte propiamente descriptiva, pone unas «Notas a la terminología mallorquina» que son un pequeño vocabulario de alfarería, con transcripción fonética en que se aprecian los matices de vocalismo típicos de Felanitx. Algunas transcripciones parecen poco exactas, por ejemplo (ələð[é]rn), que debería ser (ələð[é]rn). También es poco acertada la interpretación etimológica de la expresión (əβrəðíŋkə), «de vert 'verde' y sufijo -enc, de -ing (de origen germánico)»; se trata sencillamente de una pronunciación relajada de la locución *obra d'Inca* (sobre el uso de la palabra *obra* aplicada a productos de cerámica, véase el || 10 del artículo OBRA del DCVB).]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| 51. Jaume Vidal Alcover  | <i>L'hora verda.</i>                          |
| 52. Salvador Galmés      | <i>Novel·letes rurals.</i>                    |
| 53. Gabriel Cortès       | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>     |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs | <i>Memòries d'una estàtua.</i>                |
| 55. Cèlia Viñas          | <i>Del foc i la cendra.</i>                   |
| 56. Diversos             | <i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància».</i> |
| 57. Martí Mayol          | <i>Ca'n Miraprim.</i>                         |
| 58. Joan Bonet           | <i>Els Homes.</i>                             |
| 59. Joan Pons i Marquès  | <i>Ideari de Joan Alcover.</i>                |
| 60. Josep Sureda Blanes  | <i>Chopin a Mallorca.</i>                     |

61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>

Edició en paper corrent: cada número, 15 ptas. – Edició en paper de hilo: cada número, 35 ptas.

---

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

1. Joan Coromines.	<i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i>
2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>
5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>



- |                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>       |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat.</i>          |
| 16. F. Maspons i Anglasell.     | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>   |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>           |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                    |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit.</i> |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.       | <i>La vida en rosa.</i>              |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'escultura catalana.</i>         |
| 21. Antoni Ribera.              | <i>Llibre dels retorns.</i>          |

En preparació, obras de C. Muñoz Espinalt, P. Català Roca, J. A. Baixeras, F. de B. Moll.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

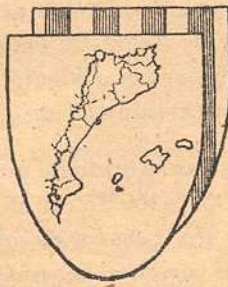
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALLS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALGUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 149



PALMA DE MALLORCA  
1957

[2]

## CRÓNICA DEL «DICCIONARI»

### **Visitas a nuestras oficinas**

Recientemente hemos tenido el gusto de recibir la visita de las siguientes personas:

El filólogo armenio Sr. Joseph Gulsoy, alumno de la Universidad de Chicago, que habla y escribe perfectamente el catalán y está redactando su tesis doctoral sobre el diccionario valenciano de Sanelo (manuscrito existente en la Biblioteca Nacional de París) bajo la dirección de su profesor el Doctor Juan Corominas.

El ingeniero francés M. Philippe Girard, de Grenoble, quien se interesa por las ideas filosóficas y científicas de Ramón Llull y nos visitó para hacernos varias consultas sobre las obras lulianas.

### **Publicaciones recibidas**

M.<sup>a</sup> AURÉLIA CAPMANY. *Betúlia*. Novel·la. Biblioteca Selecta, n.º 218-219. [Con esta larga novela, M. A. Capmany se afirma decididamente en el destacadísimo lugar de la actual narrativa catalana a que ya se hizo acreedora por sus obras anteriores. Escrita en primera persona, con una prosa rica y delicadamente matizada, nos presenta la vida de una ciudad de provincias vista por una persona inteligente y sensible que, sin dejar de ver la realidad de cosas y personas, ha sabido descubrir también su lado bueno y sentirse atraída por ellas. El *Pròleg a Guardiet*, que encabeza el libro a manera de prólogo, exponiendo unos recuerdos infantiles en una bien lograda mezcla de los sentimientos de entonces y la visión crítica de la persona adulta, señala la pauta seguida en todo el libro.]

JOSEP VIRÓS. *Verd madur*. Novel·la. Dalmau i Jover, S. A. Barcelona, 1957. [Extensa narración de tema rural y montaños, con vigorosas descripciones de paisaje pirenaico y de figuras humanas. El léxico, rico de matices comarcales, resulta interesante para el dialectólogo, sin que por ello pierda este libro la tónica general del catalán literario.]

SEBASTIÀ SÁNCHEZ JUAN. *Prismes*. Antologia poètica 1924-1931. Nova edició. Apud auctorem, Barcelona, 1957. [Reedición de la obra poética del mismo título, precedida de un extenso ensayo en que el autor expone su ideario artístico con abundantes notas originales, unas muy acertadas, otras más discutibles.]

NICOLÀS-PRIMITIVO GÓMEZ. *Contribución al estudio de la Protohistoria Mítica de los Ibero-Sicanos*. Centro de Cultura Valenciana. Valencia. [Con este voluminoso trabajo, el incansable escudriñador de la protohistoria [3] valenciana trata de la Mitología Escandinava, de la Mitología Mediterránea, de la Geografía mítica del Báltico, de la expansión de los Ibero-Sicanos desde Valencia hasta Escandinavia y del derrumbamiento de los Sicanos y los Iberos.]

A. GALMÉS DE FUENTES. *Sobre la partícula «Son» antepuesta a nombres de predios mallorquines*. De la «Revista de Filología Española», tomo XXXIX, 1955. Madrid. [Interesante artículo en que el profesor Galmés de Fuentes estudia nuevamente la debatida cuestión del origen del *Son* que aparece de manera tan característica en topónimos de las Baleares como *Son Serra*, *Son Servera*, etc. La conclusión del autor es contraria a la tesis de Griera (que hacía remontar el *Son* al latín SOLUM) y favorable a la de Alcover que lo hacía venir del demostrativo *ço* (*Son=ço En= ço d'En*), pero modifica esta teoría en el sentido de considerar que la verdadera forma del románico primitivo de Mallorca debió de ser un *so* resultante del

artículo IPSU modificado por cruce con el demostrativo *ço*. Para fundamentar su tesis expone agudas observaciones sobre cronología de los cambios sufridos por las sibilantes alveolares catalanas. Pensamos reseñar más ampliamente este importante trabajo en una revista técnica, por lo que nos limitamos aquí a señalar su singular interés.]

R. D. F. PRING-MILL. *The Trinitarian World Picture of Ramon Lull*. Separata del «Romanistisches Jahrbuch», Hamburgo, tomo VII, págs. 229-256. [El destacado romanista inglés Sr. Pring-Mill ofrece en este trabajo una nueva muestra de su dominio de la filosofía luliana explicando diversos aspectos de la visión trinitaria del mundo, o sea, de las relaciones que Ramón Llull veía entre la constitución del universo y del hombre y la doctrina católica de la Trinidad de Dios. Documenta sus afirmaciones con abundantes textos del mismo Llull y de diversos lulistas. Tiene interés filológico el capítulo cuarto, referente a la doctrina de las dignidades divinas y de los principios correlativos.]

GERHARD ROHLFS. *Primitive Kuppelbauten in Europa*. München, Bayerische Akademie der Wissenschaften, 1957. [Con gran profusión de materiales gráficos construye el maestro de romanistas prof. Rohlf s un atrayente estudio comparativo de las construcciones cupulares en la arquitectura primitiva de diversos países europeos. Da, entre otras, interesantes fotografías y noticias de cabañas de piedra seca de la región de Tarragona y sobre todo de las Baleares, calificando de «monumentales» algunas de las cabañas existentes en la isla de Menorca.]

*Comparative Romance Linguistics Newsletter*. Volume seven, June 1957. [Utilísimo noticiario de actividades filológicas del dominio románico, impreso en multicopista y publicado bajo la dirección del

prof. Daniel N. Cárdenas, de la Universidad de Oklahoma (Estados Unidos). Contiene extensa lista bibliográfica de obras recién publicadas, o en curso de publicación, o en preparación, además de larga relación de cursos y conferencias a cargo de romanistas de todo el mundo.]

[4]

### **BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**

DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

#### **ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| 51. Jaume Vidal Alcover            | <i>L' hora verda.</i>                          |
| 52. Salvador Galmés                | <i>Novel·letes rurals.</i>                     |
| 53. Gabriel Cortès                 | <i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>      |
| 54. Bernat Vidal i Tomàs           | <i>Memòries d'una estàtua.</i>                 |
| 55. Cèlia Viñas                    | <i>Del foc i la cendra.</i>                    |
| 56. Diversos                       | <i>Agudeses i coverbos de «L' Ignorància».</i> |
| 57. Martí Mayol                    | <i>Ca'n Miraprim.</i>                          |
| 58. Joan Bonet                     | <i>Els Homes.</i>                              |
| 59. Joan Pons i Marquès            | <i>Ideari de Joan Alcover.</i>                 |
| 60. Josep Sureda Blanes            | <i>Chopin a Mallorca.</i>                      |
| 61. Pere C. Palau                  | <i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>     |
| 62. Isidor Macabich                | <i>Romancer tradicional eivissenc.</i>         |
| 63. Miquel Forteza Pinya           | <i>El Castell d' Iràs i no tornaràs.</i>       |
| 64. Joan Castelló Guasch           | <i>Rondaies d' Eivissa.</i>                    |
| 65. Salvador Galmés                | <i>Quadrets i pinzellades.</i>                 |
| 66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover | <i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>          |

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. – Edición en papel de hilo: cada número, 35 ptas.

## Biblioteca «Raixa»

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

### VOLÚMENES PUBLICADOS

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| 1. Joan Coromines.              | <i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i> |
| 2. Joan Oller i Rabassa.        | <i>Qui presum fa fum.</i>                           |
| 3. Joan Barat.                  | <i>Diari del captaire.</i>                          |
| 4. Joan Fuster.                 | <i>El descrèdit de la realitat.</i>                 |
| 5. Salvador Espriu.             | <i>Antígona. Fedra.</i>                             |
| 6. Jaume Vidal Alcover.         | <i>Mirall de la veu i el crit.</i>                  |
| 7. Alexandre Cirici Pellicer.   | <i>L'arquitectura catalana.</i>                     |
| 8. Thomas Mann.                 | <i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 9. Manuel de Pedrolo.           | <i>Domicili Provisional.</i>                        |
| 10. Enric Moreu-Rey.            | <i>El naixement del Metre.</i>                      |
| 11. Llorenç Vilallonga.         | <i>Faust.</i>                                       |
| 12. Miquel Adlert Noguerol.     | <i>Cor al nu.</i>                                   |
| 13. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. I.</i>                       |
| 14. Joan Fuster.                | <i>La poesia catalana. II.</i>                      |
| 15. M. <sup>a</sup> A. Capmany. | <i>Tana o la felicitat</i>                          |
| 16. F. Maspons i Anglasesell.   | <i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>                  |
| 17. Jordi-Pere Cerdà.           | <i>La set de la terra.</i>                          |
| Varios (fuera de serie).        | <i>Cap d'Any.</i>                                   |
| 18. Manuel de Pedrolo.          | <i>Les finestres s'obren de nit.</i>                |
| 19. Bernat Vidal i Tomàs.       | <i>La vida en rosa.</i>                             |
| 20. Alexandre Cirici Pellicer.  | <i>L'escultura catalana.</i>                        |
| 21. Antoni Ribera.              | <i>Llibre dels retorns.</i>                         |
| 22. C. Muñoz Espinalt.          | <i>Psicologia de la gent.</i>                       |

En preparació, obras de P. Català Roca, J. A. Baixeras, F. de B. Moll.



Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 35 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca

# DICCIONARI

## CATALÀ-VALENCIÀ-BALEAR

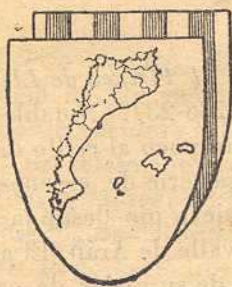
INVENTARI LEXICOGRÀFIC I ETIMOLÒGIC DE LA LLENGUA CATALANA EN TOTES LES SEVES FORMES LITERÀRIES I DIALECTALS, RECOLLIDES DELS DOCUMENTS I TEXTOS ANTICS I MODERNS, I DEL PARLAR VIVENT AL PRINCIPAT DE CATALUNYA, AL REGNE DE VALÈNCIA, A LES ILLES BALEARS, AL DEPARTAMENT FRANCÈS DELS PIRINEUS ORIENTALS, A LES VALS D'ANDORRA, AL MARGE ORIENTAL D'ARAGÓ I A LA CIUTAT D'ALQUER DE SARDENYA.

OBRA INICIADA PER  
MN. ANTONI M.<sup>a</sup> ALCOVER

CONTINUADA PER  
FRANCESC DE B. MOLL

AMB LA COL·LABORACIÓ DE MANUEL SANCHIS GUARNER

FASCICLE 150



PALMA DE MALLORCA

1967

[2]

## NOTICIARIO

### **El Excmo. Sr. D. Luis Faraudo De Saint-Germain**

Ha fallecido recientemente en Barcelona, a la edad de 90 años, el ilustre bibliófilo Excmo. Sr. D. Luis Faraudo de Saint-Germain, General de Ingenieros, miembro de la Sección Filológica del *Institut d'Estudis Catalans* y de la Comisión Patrocinadora del *Diccionari*. Con él desaparece una de las más destacadas y simpáticas figuras de la intelectualidad catalana, uno de los hombres que más y mejor han trabajado durante estos últimos cincuenta años para el estudio y divulgación de obras literarias y científicas medievales. Publicó tres volúmenes de un *Recull de textos catalans antichs* (colección de opúsculos cuatrocentistas muy poco conocidos), el libro de oftalmología de Alcoati *De la figura de l'ull* en fidelísima transcripción de la versión catalana, el *Libre de les Medicines particulars* y otros muchos folletos y artículos, en su mayoría aparecidos en el *Boletín* de la Academia de Buenas Letras de Barcelona, de la que era Faraudo miembro numerario. Cultivó también los estudios de provenzal y de francés antiguo, distinguiéndose sobre todo como traductor, comentarista y editor de Rabelais; perteneció a la *Société des Études Rabelaisiennes* y colaboró en importantes revistas francesas de esta especialidad. En el aspecto humano se distinguía el Sr. Faraudo por su sinceridad, franqueza de expresión y extraordinaria simpatía de trato. Por sus excelentes cualidades como hombre y como erudito, su muerte ha sido muy sentida, y no es la Obra del *Diccionari* la entidad que menos lamenta la pérdida de tan importante amigo y protector.

## **Publicaciones recibidas**

JOSEP M.<sup>a</sup> ESPINÀS. *Viatge al Pirineu de Lleida*. Barcelona, Editorial Selecta. Biblioteca Selecta, n.º 236-237. [Notable libro descriptivo de paisajes y gentes pirenaicas: Escrito un poco al estilo de los libros de vagabundaje de Cela, nos presenta una larga serie de escenas muy vivas y de vistas muy coloridas, anotadas en un viaje a pie desde la Pobla de Segur hasta la frontera francesa atravesando el valle de Arán. El autor, ya bien conocido como novelista, da nuevas pruebas de su poder de captación de matices psicológicos y paisajísticos y de su gracia narrativa, a ratos salpicada de fina ironía. Es un libro que leerán con gran placer no sólo los numerosos aficionados a la literatura de viajes sino también cuantos se interesan por la nota típica, por el rasgo pintoresco, por la anécdota espontánea y vivaz. Es uno de los buenos volúmenes de la veterana Biblioteca Selecta.] [3]

JOSEP M.<sup>a</sup> POBLET. *Pobles d'Amèrica (Clixés de viatge)*. Barcelona, Biblioteca Selecta, n.º 240. [Nuevo libro de viajes americanos del conocido autor dramático e infatigable viajero J. M. Poblet. Lleva al lector como de la mano, y con interés creciente, a través de Guadalupe, Santo Domingo, Haití, Cuba, Méjico, las repúblicas de Centroamérica, Bolivia, Perú y Brasil. Tipos humanos, costumbres, datos históricos y económicos, rasgos característicos de los diversos pueblos recorridos, son descritos con trazo fácil y gracioso en los capítulos de este libro. Los dedicados a Cuba y a Méjico nos parecen especialmente interesantes. Todo el volumen se lee de un tirón y sabe a poco.]

J. ERNEST MARTÍNEZ FERRANDO. *Jaume II o el seny català*. Editorial Aedos, Barcelona. 316 págs. [El prestigioso historiador Martínez Ferrando ofrece en esta biografía una viva estampa de época, una narración magistralmente ambientada de la vida del

insigne monarca hijo de Pedro el Grande: Jaime II de Aragón, el monarca más representativo racialmente de cuantos gobernaron el pueblo catalán, según concluye el erudito autor. La obra está escrita con estilo altamente apto para la divulgación, o sea, de gran amenidad, y al mismo tiempo con una visible abundancia de documentación de primera mano; bien se descubre, pues, el doble carácter del autor: el de excelente prosista y el de sólido conocedor de los rincones de la Historia.]

JOSÉ MOLL CASASNOVAS. *Las aves de Menorca*. Palma de Mallorca, Estudio General Luliano. 279 págs. [Detallado estudio de la ornitología menorquina, fruto de largos años de atenta observación directa de las especies de aves que habitan o se encuentran de paso en aquella isla. Va ilustrado con un mapa de distribución de la vegetación y otro de distribución de las especies de aves sedentarias, además de una reproducción en color de dos ejemplares de codorniz para hacer ver las diferencias entre la especie tipo y una variedad menorquina que al parecer puede considerarse como una subespecie local. Da noticia minuciosa del habitat y costumbres de cada especie observada. Tiene interés para el lingüista por indicar los nombres vulgares catalanes (valencianos, baleáricos) y castellanos de cada especie estudiada.]

JOSEP PLA. *Madrid, 1921 (Un dietari)*. Biblioteca Selecta, Barcelona. [Interesante diario de la estancia de Pla en Madrid y provincias limítrofes durante el año 1921. Agudas observaciones sobre el paisaje y sobre la psicología de la gente castellana. Especialmente interesantes sus entrevistas y paseos con Unamuno, sus visitas al Museo del Prado, sus impresiones de la tertulia de Pombo, etc. La prosa jugosa del ilustre escritor ampurdanés tiene una bella manifestación en este importante libro.]

**BIBLIOTECA «LES ILLES D'OR»**  
DE LITERATURA, HISTÒRIA I CIÈNCIES DE LES BALEARS

**ÚLTIMOS VOLÚMENES PUBLICADOS**

51. Jaume Vidal Alcover	<i>L'hora verda.</i>
52. Salvador Galmés	<i>Novel·letes rurals.</i>
53. Gabriel Cortès	<i>Aigua de pluja. Hotel Cosmopolita.</i>
54. Bernat Vidal i Tomàs	<i>Memòries d'una estàtua.</i>
55. Cèlia Viñas	<i>Del foc i la cendra.</i>
56. Diversos	<i>Agudeses i coverbos de «L'Ignorància».</i>
57. Martí Mayol	<i>Ca'n Miraprim.</i>
58. Joan Bonet	<i>Els Homes.</i>
59. Joan Pons i Marquès	<i>Ideari de Joan Alcover.</i>
60. Josep Sureda Blanes	<i>Chopin a Mallorca.</i>
61. Pere C. Palau	<i>Les plantes medicinals baleàriques.</i>
62. Isidor Macabich	<i>Romancer tradicional eivissenc.</i>
63. Miquel Forteza Pinya	<i>El Castell d'Iràs i no tornaràs.</i>
64. Joan Castelló Guasch	<i>Rondaies d'Eivissa.</i>
65. Salvador Galmés	<i>Quadrets i pinzellades.</i>
66. Antoni M. <sup>a</sup> Alcover	<i>Corema, Setmana Santa i Pasco.</i>
67. Joan Bonet	<i>Les dones.</i>

Edición en papel corriente: cada número, 15 ptas. —En papel de hilo: cada número, 35 ptas. A partir del n.º 67 inclusive, la edición corriente a 20 ptas. y la de papel de hilo a 50 ptas.

**Biblioteca «Raixa»**

COLECCIÓN POPULAR DE OBRAS DE PROSA LITERARIA Y DE  
DIVULGACIÓN CULTURAL, DE PRESTIGIOSOS ESCRITORES  
CONTEMPORÁNEOS DE CATALUÑA, VALENCIA Y LAS ISLAS  
BALEARES

**VOLÚMENES PUBLICADOS**

1. Joan Coromines.	<i>El que s'ha de saber de la llengua catalana.</i>
2. Joan Oller i Rabassa.	<i>Qui presum fa fum.</i>
3. Joan Barat.	<i>Diari del captaire.</i>
4. Joan Fuster.	<i>El descrèdit de la realitat.</i>

5. Salvador Espriu.	<i>Antígona. Fedra.</i>
6. Jaume Vidal Alcover.	<i>Mirall de la veu i el crit.</i>
7. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'arquitectura catalana.</i>
8. Thomas Mann.	<i>Tonio Kröger</i> (trad. Guillem Nadal).
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
9. Manuel de Pedrolo.	<i>Domicili Provisional.</i>
10. Enric Moreu-Rey.	<i>El naixement del Metre.</i>
11. Llorenç Vilallonga.	<i>Faust.</i>
12. Miquel Adlert Noguerol.	<i>Cor al nu.</i>
13. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. I.</i>
14. Joan Fuster.	<i>La poesia catalana. II.</i>
15. M. <sup>a</sup> A. Capmany	<i>Tana o la felicitat</i>
16. F. Maspons i Anglasell.	<i>La crisi de l'Edat Moderna.</i>
17. Jordi-Pere Cerdà.	<i>La set de la terra.</i>
Varios (fuera de serie).	<i>Cap d'Any.</i>
18. Manuel de Pedrolo.	<i>Les finestres s'obren de nit</i>
19. Bernat Vidal i Tomàs.	<i>La vida en rosa.</i>
20. Alexandre Cirici Pellicer.	<i>L'escultura catalana.</i>
21. Antoni Ribera.	<i>Llibre dels retorns.</i>
22. C. Muñoz Espinalt.	<i>Psicologia de la gent.</i>
23. Josep A. Baixeras.	<i>Perquè sí.</i>

En preparació, obras de P. Català Roca, M.<sup>a</sup> Aurelia Capmany, F. de B. Moll.

Precio de cada volumen: los quince primeros, a 15 ptas.; el volumen 16 y siguientes, 20 ptas. —Pedidos a Editorial Moll, Apartado 142, Palma de Mallorca.

Cada año se publicarán al menos seis volúmenes. Los suscriptores serán obsequiados anualmente con un volumen especial, que los no suscriptores no podrán obtener sino pagando su importe, que se calcula en 25 pesetas.

---

Gráficas Miramar – Dragona, 6 (frente al Seminario) Tel. 5630 – Palma de Mallorca